UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00058595 0

Vostokov, Aleksandr
Khristoforovich
Dopolneniia

PG
693
V682

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/dopolneniiaktser00vost

Vostokov, Aleksandr Khristoforovich
PG 693 V682
Dopolneniiа k tserkovno-slavianskomu slovariu

ДОПОЛНЕНІЯ

КЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ СЛОВАРЮ А. Х. ВОСТОКОВА.

I.

ИЗЪ ПАНДЕКТА АНТІОХОВА XI-го ВѢКА.

Архим. Амфилохія.

А.

аероходивъ. ἀεροπόρος, aërivagus, путешествующій по воздуху. а̒ероходива. гл. 69. л. 145. об. б. ἀεροπόρον. р. 104 об.

Б.

баньнын. τοῦ βαλανειόυ, balnei. ıако же бо двьри баньныıа уасто о̇тврьзаемы. ѫтрьнѭѭ теплотѫ и̇здрѣѭть вънъ· тако и дша е̇гда много хощеть бесѣдовати. гл. 102. л. 222. об. а. ὥσπερ οὖν αἱ θῦραι τοῦ ιαλανιόυ συνεχῶς ἀνυγόμεναι τὴν ἔνδοθεν θέρμην θαττονωθοῦνται [1]) πρὸς τὰ ἔξω, οὕτως καὶ ἡ ψυψὴ. ὅταν πολλὰ θέλει διηγεῖσθαι [2]). р. 157.

бєзавидьє. ἀδιαφθορία, incorruptio, неиспорченность, прямота. трѣбѫе̇мъ же въ оуученье̇. безавидьıа уистоты· словесе съдрава безазорьна. да нами прославитьсѧ бъ вьсѣхъ. гл. 102. л. 222. об. б. χρίζωμεν οὖν ἐν τῇ διδασκαλία ἀδιαφθορίαν [3]), σεμνότητα. λόγον ὑγιῆ. ἀκατάγνοστον. ἵνα δι' ἡμῶν δοξάσθη ὁ θς ἐν πᾶσιν. р. 157.

бєзазорьнъ. ἀκατάγνωστος, безукоризненный, чистый. словесе... безазорьна. гл. 102. л. 222. об. б. λογόν... ἀκατάγνοστον. р. 157.

бєзблазньнѣ. ἀπλανῶς, inoffense, непреткновенно, безпрепятственно. безблазньнѣ ходѧть. гл. 5. л. 17. об. а. ἀπλανῶς ιαδίζουσιν. р. 13. об.

бєз вьстꙗгновлєнниꙗ. ἀχαλινότως, intemperie, необузданно, неумѣренно. без вьстꙗгновлениꙗ. гл. 7. л. 21. а. ἀχαλινότως. р. 15. об.

бєзвѣрниє. ἀπιστία, infidelitas, невѣріе, недовѣріе, невѣроятность. вьносить бо уклка въ безвѣрие. гл. 27. л. 66 б. φέρει γὰρ τὸν ἄνον εἰς ἀπιστέιαν. р. 47. об.

бєзвѣрьнъ. ἄπστος, incredulus, невѣрный. гь же безвѣрьнымъ и̇юдео̇мъ реуе. гл. 4. л. 15. б. ὁ Κσ δὲ τοῖς ἀπίστοις Ἰουδαίοις φησίν. р. 12.

бєзгнѣвьливъи. ἀόργητος, невспылчивый, безгнѣвный. а̇ трьпѣливъи̇ и̇ безгнѣвьливъи̇ сь премѫдръ и̇ разоумивъ. не о̇плазивъ и кротокъ. гл. 110. л. 242. об. а. ὁ δὲ μακρόθυμος καὶ ἀόργητος σοφός καὶ συνετος ἐστιν ἀπερπερος καὶ ἐπιεικεῖς. р. 169.

бієздразоумиє. ἀσυνέσια, inconsideratio, безсмысліе, безразсудность. вѣтви биздразоумиꙗ. гл. 29. л. 71 б. κλάδοι ἀσυνεσίας. р. 52.

бєздѣльє. ἀπράξια, inefficax operatio, бездѣйствіе, праздность. разарѧıи̇ бездѣльи̇мь заповѣдь и оуча бе̇споднъимь словесемь малъ нареуеться. гл. 111. л. 247. об. а. б. ὁ δὲ διὰ τῆς ἀπραξίας παραλυῶν τὴν ἐντολὴν καὶ διδάσκων ἀπρακτω [1]), λόγω ἐλάχιστος κληθήσεται. р. 172.

---

[1]) Въ спискѣ XV в. ῥᾶον ὠ θοῦνται. Въ печатномъ Греческомъ спискѣ 1644 года такъ же какъ и въ пергаменномъ спискѣ XII—XIII вѣка.

[2]) Въ спискѣ XV в. διαλέγεσθαι. У Діадоха, изъ котораго Антіохъ выписалъ сію мысль цѣликомъ, такъ же διαλέγεσθαι. См. Аѳонскій списокъ 899 г. Сvнодальной Библіотеки. 275. гл. 70. Выписываю изъ Блаж. Діадоха эту мысль всю цѣликомъ какъ они есть въ Аѳонскомъ спискѣ 899 года. ὥσπερ αἱ τῶν λουτρῶν συνεχῶς ἀνοιγόμενοι θύραι τὴν ἔνδον θάττον, θέρμην ὠθοῦνται πρὸς τὰ ἔξω. οὕτως καὶ ἡ ψυκὴ ὅταν πολλὰ θέλει διαλέγεθσαι. гл. 70. стр. 275.

[3]) Въ спискѣ XV в. ἀθθόριαν. Переводчикъ вѣроятно читалъ: ἀφθόνιαν, или ἀδιαφθόνιαν.

---

[1]) Въ спискѣ XV в. ἀκαρπω.

безъ извратл. ἀτρέπτως, invariabiliter, неподвижно, непоколебимо. без изврата. гл. 130. л. 299 об. б. ἀτρέπτως. р. 281. об. б. XV в.

безъльстьнъ. ἄδολος, sine dolo, безлестный, безъ коварства. ѩко новорождени младеньци... словесьное безльстьное млѣко възлюбите да о немь въздрастете. гл. 112. л. 252. а. 1 Петр. II. 2. ὡς ἄρτι γέννητα βρέφη... τὸ λογικὸν γάλα ἄδολον ἐπιπο θήσαται... ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆναι. р. 174. об.

безъ мьзды. ἄμισθος, безмездный. дѣлатель без мьзды. гл. 42. л. 95. об. а. ἐργάτης ἄμισθος. р. 69. об.

безостоудьнѣ. ἀβασανίστως, не испытанно, непринужденно, естественно; безъ мученія. безостоудьнѣ. гл. 48. л. 108. а. ἀβασανίστως. р. 78. об.

безоумьнѣ. προπετῶς, поспѣшно, опрометчиво, безразсудно. безоумьнѣ и безостоудьнѣ осѫждати. гл. 48. л. 108. а. μὴ οὖν προπετῶς καὶ ἀβασανιστως ἀπογινώσκομεν τοὺς πταίοντας. р. 78. об.

безъ раздѣла. ἀδιαιρέτως, indivise, нераздѣльно. без раздѣла. гл. 130. л. 299. об. б. ἀδιαιρέτως. р. 281. об. б. XV в.

безъ оукора. ἀλοίδορος, непозорящій, не ругающій. бездръпътивъи. без оукора. гл. 28. л. 69. об. а. ὁ ἀγόγγυστος, ἀλοίδορος. р. 51.

безъ ослабы. ἀνενδότως, непреклонно, твердо. безъ ослабы. гл. 40. л. 90. об. б. ἀνενδότως. р. 66.

безъ остатъка быти. ἐλλήφθῆναι, не доставать. ни пакы безъ остатъка быти чесого потазаѭщиихъ на пользѫ и спсенис дши: Прис. Ант. л. 2. б. и об. а. μήτε πάλιν ἐλληφθῆναι τι τῶν τεινόντων εἰς ὠφέλειαν κὶ σριαν ψυχῆς. р. 3.

безъоупъванне. ἀνελπιστία, безнадежность, отчаяніе. безъоупъванис. гл. 27. л. 66. б. ἀνελπιστείαν. р. 47. об.

бесвѣтьнъ. ἀφεγγής, безсвѣта, темный. бесвѣтьна. гл. 21. л. 53. об. а. ἀφεγγής, р. 38. об.

бес печали. ἀμερίμνως, беззаботно, спокойно. бес плечали (такъ) гл. 83. л. 175. об. б. ἀμερήμνως. р. 130.

бесплищье. ἡσυχία, silentium, молчаніе, тишина. бесплищье оубо ѩко добръ сы. мти вѣхъ добръ дѣаный есть. гл. 103. л. 223. об. а. ἡ οὖν ἡσυχία ὡς καλὴ οὖσα μηρ πασῶν τῶν ἀρετῶν τυγχάνει. р. 157. об.

бесплищье любяй. φιλήσυχος, amator silentii, любящій молчаніе, тишину, спокойствіе. любяй бесплищье чрьньць любимь есть бмь. гл. 103. л. 223. об. а. б. ὁ φιλίσυχος μοναχὸς ἀγαπᾶται ὑπὸ τοῦ Θῦ. р. 157. об.

беспричастьнъ. ἀμέτοχος, непричастный, неучаствующій. беспричастьно... житие. гл. 102. а. ἀμετοχος... ὁ βίος. р. 156.

бес приѩтья. ἀδιαδόχως, неизмѣнно, безъ пріятія, безъ наслѣдства. хотяи съ дхмъ [1]) бес приѩтьѩ црствовати. гл. 130. л. 296 б. ὁ βουλομενος σὺν χῷ ἀδιαδόχως βασιλεύειν. р. 203.

бес прѣтыканьѩ. ἀπρόσκοπος, не спотыкающійся, неповрежденный, цѣлый. бес прѣтыканьѩ. гл. 72. л. 153 об. б. ἀπρόσκοποι. р. 110. 1 Кор. Х. 32.

бе стѣнъ. ἀτείχιστος, nullis cinctus moenibus, необведенный стѣною, неукрѣпленный. ѩко же бо градъ бе стѣнъ. тако мѫжъ бе съвѣта творяи. гл. 83. л. 177. а. Притч. XXV. 29. ὥσπερ γὰρ πόλις ἀτείχιστος οὕτως ἀνὴρ μὴ μετὰ βουλῆς πράττων. р. 130. об.

бе сѫмьнѣниѩ. ἀδιστάκτως, ἀνοπόπτως, несомнѣнно, неоспоримо; безъ подозрѣнія. проси оу него (у Господа) бе сѫмьнѣниѩ. гл. 85. л. 181. об. а. αἰτοῦ παρ' αὐτοῦ ἀδικάστως [2]). р. 133 об.

бе сълитьѩ. ἀσυγχύτως, inconfuse, несліянно, несмѣшанно. бе сълитьѩ. гл. 130. л. 299. об. б. ἀσυγχύτως. р. 281. об. б. XV в.

бесъгласие. ἀσυμφωνία, discordia, несогласіе, разногласіе, разладъ. бесъгласиемь врѣждаемъ. гл. 38. л. 87. об. а. τῇ ἀσυμφωνία λυμένῃ. р. 63. об.

бесъмирень. ἀδιάλλακτος, nunquam conciliandus, непримиримый, бесъмирень емоу врагъ прѣбоудеть. гл. 63. л. 135. б. ἀδιαλλακτος αὐτοῦ ἐχθρός διαμείνῃ. р. 98.

бе съмятениѩ. ἀταράχως, ἀπερισπάστως, безмятежно, спокойно; неразвлекаемо, непоколебимо. хоуленъı аште бе съмятениѩ и похвальнѣ приметь пношение. гл. 50. л. 110. об. б. и 111. а. ὁ δε ὀνειδισθεὶς ἐὰν ἀταράχως καὶ εὐχαρίστως, δέξηται τὸν ὀνειδισμόν.

---

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто: съ хмъ.

[2]) Въ печатномъ Греческомъ спискѣ: ἀδιστάκτως. бе сѫмьнѣниѩ. гл. 51. л. 113. б. ἀνυπόπτως. р. 82.

LIBRARY
JUL - 5 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

р. 80. об. блж҃нъ оубо ѥсть оумъ. иже въ врѣмѧ молитвьное. бе сьмѧтеньꙗ къ б҃оу бесѣдоуеть. гл. 106. л. 231. об. б. μακάριος οὖν ἐστιν ὁ νοῦς. ὅς καὶ τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς ἀπερισπάστως τῷ Θῷ προσομηλεῖν [1]). р. 162. об.

бивьливъ. πλήκτης, percussor, драчливый, бьющій, поражающій. не бивьливоу. гл. 122. л. 274. а. μὴ πλήκτην. р. 189. об.

благоводити. εὐαρεστεῖν, находить въ чемъ удовольствіе, радоваться. тѣми бо благогодитьсѧ б҃ъ. гл. 48. л. 108. об. а. ἐν τούτοις εὐαρεστεῖται ὁ Θσ. р. 78. об.

благогодьнъ. εὐάρεστος, пріятный, благоугодный. любазѫть и благогодьна. гл. 75. л. 160. об. б. φιλά καὶ εὐάρεστα. р. 114. об.

благодаривъıи. εὐχάριστος, благодарный. благодаривъıихъ. гл 28. л. 69. б. εὐχαρίστων. р. 51.

благодарьнѣ. εὐχαρίστως, съ благодарностію. благодарьнѣ. прис. л. 4. а. εὐχαρίστως. р. 4. об.

благодарьць. εὐχάριστος, благодарный. тако сказаѥтьсѧ ѥстиньнъıи благодарьць. гл. 117. л. 264. об. б. οὕτως γνωρίζεται ὁ ἀληθὴς εὐχάριστος. р. 183.

благоложьнъ. εὔθετος, opportunus, хорошо положенный, способный, удобный, благовременный. и҆ въздвигни мѧ благоложьно. на твоѥ славословесьѥ. гл. 84. л. 179. об. а. καὶ ἔγειρον με καιρῷ εὐθέτῳ πρὸς τὴν σὴν δοξολογίαν. р. 132. об.

бл҃голѣпъ. εὐπρεπής, благоприличный, приличный. бл҃голѣпи. гл. 115. л. 259. об. б. εὐπρεπεῖ. р. 180.

благобразьнѣ. εὐσχημόνως, honeste, благоприлично, благопристойно. все благообразьнѣ и по чинѫ да бъıваѥть. гл. 91. л. 198. а. 1 Кор. XIV. 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω. р. 143.

благорасѫдивъ. εὐδιάκριτος, удоборазрѣшаемый, благоразсудительный. трѣбѣ оубо ѥмоу (игумену) ѥсть въ в҃семь благорасѫдивѫ бъıти. гл. 111. л. 247. об. б. Χρεῖ δε οὖν εἰς πάντα εἶναι αὐτὸν εὐδιάκριτον. р. 172.

благородиѥ. τῆς εὐγενείας, благородный. клеветаниѥ възмѫштаѥть мѫдраѥго. и погоублѥть ср҃це благородиваѥго. гл. 39. л. 89. об. б. Еккл. VII. 8. ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπολλύει τὴν καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ. р. 65.

благоспѣшиѥ. τὸ εὐπρόθυμον, alacritas animi, готовность, благосклонность, ревность. благоспѣшиѥ покажѣмъ. гл. 36. л. 83. б. τὸ εὐπρόθυμον δείξωμεν. р. 60.

благостънъ. εὐκατάμικτος. ни кротъкоу и благостьноу съ братиѥѭ оставлѧѥтъ бъıти. гл. 25. л. 61. б. οὔτε πρᾶον καὶ εὐκατάμηκτον [1]) πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἀφίησιν. р. 42. об.

благооухаиьнъ. εὐώδης, благовонный. благооуханьнаго кадила. гл. 16. л. 38. а. τοῦ εὐώδους Θυμιάματος. р. 27.

блнженнѥ. ἐγγύτης, propinquitas, близость, приближеніе. къ б҃оу ближениѥ. гл. 106. л. 233. а. πρὸς Θν ἐγγύτητα. р. 163. об.

блюдениѥ. σκόπος, scopus, наблюденіе, цѣль, планъ, намѣреніе. блюдениѥ. гл. 122. л. 277. б. σκόπος. р. 192.

б҃говидьѥ. θεοπτία, Dei visio, боговидѣніе. б҃говидьꙗ паче вь҃сѣхъ пр҃къ сподобисѧ (моисей). гл. 115. л. 258. об. б. Θεωπτίας ὑπὲρ πάντας προφήτας ἠξίωται. р. 179. об.

б҃годъхновенъıи. θεόπνευστος, divinitus inspiratus, богодохновенный. б҃годъхновенъıꙗ книгъı бесѣдоуѭть. гл. 75. л. 161. об. б. αἱ Θεόπνευστοι γραφαὶ διαγορεύουσιν. р. 115. об.

б҃одъхиьнъ. ὁ Θεόπνευστος, divinitus inspiratus, богодухновенный. писмена б҃одъхньнаго оученица. гл. 65. л. 138. а. γεγράφηκα [2]) τῆς Θεοπνεύστου διδασκαλίας. р. 99. об.

б҃голѣпьно. θεοπρεπῶς, прилично Богу, соотвѣтственно его достоинству. б҃голѣпьно. мол. испов. л. 308. а. Θεοπρεπῶς. р. 287. об. б. XV в.

б҃гоподобиѥ. τὸ θεομίμητον. на б҃гоподобиѥ извѣстисѧ. гл. 122. л. 278. а. ἐπὶ τὸ θεομίμητον ἀναχθῆναι. р. 192.

б҃гословиѥ. Θεολόγια, богословіе. вьсѧ въсповѣдаеть б҃гословиѥ въ безълобии живъшаꙗ ст҃ъı. гл. 51. л. 113. б. πάντα ἀνακηρύττει ἡ Θεολόγια τοὺς ἐν ἀκακία πολιτευσαμένους ἁγίους. р. 82.

болѣзньно любити. φιλοπονεῖν, любить трудъ, дѣлать что либо съ трудомъ. тѣлесньıихъ добродѣтелиї болѣз-

---

[1]) Въ спискѣ XV в. προσομιλεῖ.

[1]) Въ спискѣ XV в. εὐ κατάνυκτον.

[2]) Въ спискѣ XV в. αἱ γραφικαὶ.

ньно любити. гл. 6. л. 18. об. а. τὰς σωματικὰς ἀρετὰς φιλοπονεῖν. р. 14.

болѣзнолюбьць. φιλόπονος, трудолюбивый. болѣзнолюбьпа. гл. 99. л. 214. б. φιλοπόνοις [1]). р. 151. об.

бранити. διακωλύειν, prohibere, возбранять, препятствовать. онъ же (Іоаннъ) браниаше емоу. гл. 109. л. 242. б. ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτόν. р. 169.

братолюбивъ. φιλάδελφος, братолюбивый. братолюбное. нищелюбное. съпострадьное. на вєм. гл. 123. л. 279. а. τὸ φιλάδελφον. τὸ φιλόπτωχον. τὸ φιλόξενον. τὸ συμπαθιστικὸν ἐις πάντας. р. 193.

боурьнъ. καταίγιδος, tempestatis, бурный. оуслышахъ тѧ въ таинѣ боурьнѣ. гл. 81. л. 171. об. б. Псал. LXXX. 8. ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφω καταγίδος. р. 127. об.

бѣдовьнъ. τῆς ἀνάγκης, κινδυνώδης, нужный, крайній; опасный. въ тъ бо часъ бѣдовьнъи въздъхноуть горко. гл. 95. л. 206. а. ἐν ἐκείνη γὰρ ὥρα τῆς ἀνάγκης. στενάξουσιν πικρὸν. р. 147. ничьсо же бѣдовьна пострадавьше гл. 95. л. 207. б. μηδὲν κινδυνώδες ὑπομείναντες. р. 148.

бѣдънѣ. δυσχερῶς, съ трудомъ, тяжело. женьскъими же глы ослабѣвъ бѣдънѣ отидеши. гл. 18. л. 44. а. γυναικὸς δε ῥήμασι χαυνωθεὶς δυσχερῶς ἀναχωρήσεις. р. 31. об.

бѣлимый. ὁ ἐν τῷ κναφίῳ, въ бѣлильнѣ бѣлимый. да боудеть ꙗко бѣлимаа риза. ꙗко же и ѡна бѣльчьѥѭ пьхома и гладима оубѣлѣеть. и ꙗко снѣжьна боудеть. тако иже въ повиновании сы. отъ многъ досаждаемъ. оукарѧемъ. съмѣрѧемъ оучистѣеть. гл. 113. л. 254. об. б. и 255. а. γενέσθω ὡς τὸ ἐν τῷ κναφίῳ ἱμάτιον. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνω ὑπὸ τοῦ κναφεώς τυπτόμενον πατούμενον [2]), ξεόμενον λευκένεται καὶ χιονώδες ἀποτελεῖται. οὕτως καὶ ὁ ἐν ὑποταγεῖ ὢν παρὰ πολλῶν ὑβριζόμενος [3]) καθαίρεται. р. 176. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. φιλοπτώχοις, а въ печатномъ φιλοπόνοις.

[2]) πατούμενον въ спискѣ XV в. нѣтъ.

[3]) Тамъ же ὀνειδιζόμενος.

В.

великомѫдровати. μεγαλοφρονεῖν, magnum sentire, имѣть возвышенныя чувства, гордиться, много думать о себѣ. великомѫдровати о себѣ коудимо и отъроучьно обрѣтаемъ. гл. 45. л. 101. об. б. τὸ μεγαλοφρονεῖν παρ' ἑαυτῷ ψεκτὸν καὶ ἀπηγορευμένον ἐυρισκωμεν. р. 74. великомѫдровати о своеи моудрости и разоумѣ. гл. 45. л. 103. об. а. б. μεγαθρονεῖν ἐπὶ τῆ ἑαυτῶν σοφία καὶ συνέσει. р. 75. об. вельмоудровати о силѣ. гл. 101. л. 218. об. б. μεγαθρονεῖν ἐπὶ τῆ δυνάμει. р 154. об.

винопивати. οἰνοποτεῖν, vinum bibere, пить вино. съ съвѣтомь вино пиваи. дх҃вное ꙗвѣ. гл. 83 л. 175. об. а. Притч. XXXI. 4. μετα βουλῆς οἰνοπότη. τὸν πνικον δηλαδῆ. р. 130.

виньновати. αἰτιᾶσθαι, обвинять. аще ли сътѫжиши си поста [1]) себѣ самого виньнѫи. гл. 85. л. 182. а.

вишль. χειμών, calamitas, зима, бѣда несчастіе. вишли. Присыл. л. 2. а. χειμόνος. р. 3.

владарь. δεσπότης, dominus, властелинъ, хозяинъ, господинъ. что рекоуть владарю стада. гл. 122. л. 277. а. τί ἐροῦσιν τῷ δεσπότη τοῦ ποιμνιόυ. р. 191. об.

водительнъ. ἡγεμών, предводитель, вождь, путеводитель. главѫ съ ногама. водительнъ оумъ съ дѣаньи. гл. 120. л. 272. а. κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν τὸν ἡγεμῶνα νοῦν σὺν ταῖς πράξεσιν. р. 188.

воѥвати. στρατέυεσθαι, militare, воевать. похоть воюеть на дх҃ъ. гл. 73. л. 154. об. б. ἐπιθυμία κατὰ τοῦ πνος στρατέυεται. р. 111.

воѥвода. στρατολογήσας. да воѥводѣ годѣ бѫдемъ. гл. 104. л. 225. об. б. л. 226. а. ἵνα τῷ στρατολογίσαντι ἀρέσωμεν. р. 159. да воѥводѣ годѣ боудетъ. гл. 14. л. 34. б.

вольнѣ. ἑκουσίως, добровольно, охотно. вольнѣ. гл. 111. л. 247. об. б. ἑκουσίως. р. 172.

вражъдѫ помьнити. μνησικακεῖν, злопамятствовать. вражьдѫ помьнѧште. гл. 85. л. 181. об. а. μνησικακοῦντες. р. 133. об.

вражьдьникъ. δυσμενής, непріятель, врагъ. не подобьно

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто: проса. ἐὰν δὲ ἐκκακήσεις αἰτούμενος σεαυτῶν αἰτιῶ. р. 134.

есть ѹбо добрѣ сьмыслѧштимь отъ вражьдьника водимомь быти. гл. 9. л. 25. б. οὐ θεμητὸν οὖν τοῖς εὐφρονοῦσιν ὑπὸ τοῦ δυσμένους ἢ νιοχεῖσθε. р. 18. об.

врьтѣниѥ. περισπασμός, occupatio, развлеченіе, занятіе. видѣхъ всѧко врьтѣниѥ [1]) иже дасть б҃ъ с҃н омъ ч҃л҃чемъ. гл. 91. л. 197. об. а. Еккл. III. 10.

врьховьныи градъ. ἀκρόπολις, главная часть города, замокъ, укрѣпленіе. да постигнемъ врьховьныи градъ. паче же старъи градъ нашь. вышьнии і҆е҃лм҃ъ. гл. 126. л. 285. об. а. б. ἵνα καταλάβωμεν τὴν ἀκρόπολιν. μᾶλλον δε τὴν ἡμῶν μητρόπολιν τὴν ἄνω ἰλημ. р. 197. об.

въбрьнити. θωρακίσαι, вооружить,— панцыремъ. въбрьни обѣщаниѥмь боудоущиихъ благъ. гл. 111. л. 246. б. θοράκησον ἐπαγγελία τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. р. 171.

въздаждa. τὸ βραβεῖον, bravium, награда побѣдившаго на публичныхъ играхъ (напр. вѣнокъ) да постигнемъ въздаждѫ [2]) вышьнѧго зъваньıа ѿ х҃ѣ. гл. 112. л. 251. об. б.

въздреклънъи. ἀνάλογος, сообразный съ здравымъ смысломъ, соразмѣрный, соотвѣтственный. дѣтѣльи не и҆мѣти въздреклънъихъ. гл. 21. л. 53. об. а. τὰς ἀρετὰς μὴ ἔχειν ἀναλογους. р. 38. об.

въздрьжнъ, въздрьжьливъ. ἐγκρατής, continens, воздержный. быти... въздрьжноу. гл. 122. л. 274. б. εἶναι... ἐγκρατῆ. р. 189. об. нъ въздрьжьливи. ѿ всѣхъ. м҃лди. прилеживи. гл. 123. л. 280. б. ἀλλ'... ἐγκρατεῖς περὶ πάντας εὐσπλαγχνοι ἐπιμελῶς [3]). р. 193. об.

въздъхновениѥ. οἰμωγή, fletus, вопль, вздохъ, гореваніе. плачь. съ великмь въздъхновениѥмь оударь сѧ по главѣ. гл. 122. л. 276. об. а. μετά μεγάλης οἰμωγῆς πληξάμενος τὴν κεφαλὴν. р. 191.

въздѫти. φυσᾶν, sufflare, дуть, раздувать. аште въздъмеши искроу възгоритьсѧ. гл. 55. л. 120. об. б. Сирах. XXVIII. 14. ἐὰν φυσίσης σπινθῆρα ἐκκαήσεται. р. 87. об.

[1]) Противъ слова: врьтѣниѥ на полѣ снесено: тъщаниѥ. ἴδον πάντα τὸν περισπασμὸν, ὃν ἔδωκεν ὁ Θσ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνων. р. 142.

[2]) Въ Воскресенскомъ спискѣ XV в. надежѹ. ἵνα καταλάβωμεν τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως. р. 174. об. Въ спискѣ XV в. есть далѣе ἐν Χω.

[3]) Въ спискѣ XV в. ἐπιμελεῖς.

възорокъ. ὅρασις, видѣніе, зрѣніе; слѣпо възорокомь [1]). гл. 111. л. 246. а. τυφλὸν διὰ κακῆς ὡρασεως. р. 171.

вънѧнъ. ἐκτενής, intentus, дѣятельный. сь бо родъ рече молитвоѭ вънѧноѭ и вѣроѭ съ постомь исходить. гл. 99. л. 214. об. б. τοῦτο λέγων τὸ γένος ἐν προσευχῇ ἐκτενὴ καὶ πίστει μετὰ νηστείας ἐξέρχεται. р. 152.

вь мѣроу. συμμέτρως, moderate, умѣренно. вь мѣроу. гл. 7. л. 21. б. συμμέτρος. р. 15. об.

въпрѧжь. ζεῦγος, упряжь, повозка. иже посмиıатисѧ и оукарати въпрѧжь оубо ѥсть ѥ҆дина. гл. 47. л. 106. а. τὸ κατάγελᾶν καὶ τὸ ἐξουθενεῖν ζεῦγος μεν ἐστιν ἕν. р. 77.

вседѣтельнъ. πανάρετος, совершенно добродѣтельный. въсприѥмлемъ вседѣтельныıа даръı. гл. 106. л. 231. б. ἀντιλαμβάνωμεν τὰ πανάρετα [2]) δῶρα. р. 162. об.

всеопасьно. περιεσκεμμένως, circumspectim, осмотрительно, осторожно. всеопасьно и съ сьвѣтомь творити. гл. 64. л. 136. б. περιεσκεμμένως καὶ μετὰ βουλῆς πράττην. р. 98. об.

вьсланлıати. ἀναστέλλειν, propellere, отражать, отгонять, отвергать. ѿ всѧкого дѣланиıа вьсланлıаеть. гл. 6. л. 19. а. ἀπὸ πάσης αὐτὸν κακοεργειάς ἀναστέλλει. р. 14. об.

въскръмлениѥ. ἀνατροφή, educatio, вскормленіе, воспитаніе. его же (трудъ) прѣтрьпѣваı ѿ въскръмлении и҆хъ. гл. 108. л. 238. об. б. ὃν ὑπομένουσιν ὑπὲρ τῆς ἀνατρωφῆς ἡ μῶν [3]). р. 166. об. и 167.

въскръмлати. ἐκτρέφειν, educare, вскармливать, воспитывать. съвѣтъ въскръмленъıихъ. гл. 83. л. 176. а. βουλὴν τῶν ἐκτραφέντων. р. 130.

въсплаштати. ἀνταμείβειν, fovi, обмѣнивать, воздавать, подкрѣплять, согрѣвать. насъ же приıатьнъıми твоими молитвами въсплащаи. Присыл. Ант. л. 2. об. б. ἡμᾶς δε ταῖς εὐσπρόσδεκτοις σου εὐχαῖς ἀνταμείβον. р. 3. об.

въстѧжати. κτᾶσθαι, пріобрѣтать. къ б҃ѫ съврьшенѹѭ любовь въстѧжавъшихъ. гл. 118. л. 266. об. а. τῶν τὴν πρὸς Θν τελίαν ἀγάπην κεκτημένων. р. 184.

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто зъломъ окомь.

[2]) Въ спискѣ XV в. πανάγια.

[3]) Въ спискѣ XV в. αὐτῶν.

вьсѫдоу. πάντοθεν, omni ex parte, повсюду. вьсѫдоу. гл. 110. л. 242. об. а. πάντοθεν. р. 169.

вьсь. εἰλικρινός, sincerus, искренній. из вьсего срдца покаимъсѧ. гл. 76. л. 164. об. а. ἐξ εἰλικρινῆς καρδιάς μετανοήσωμεν. р. 118.

вътъкноутисѧ. παραβάλλειν, подбрасывать, бросать, подвергать. вътъкнетьсѧ въ срдце члкоу. гл. 110. л. 243. об. б. παρεμβάλλει[1]) ἐαν τὴν ἐις τὴν καρδίαν τοῦ ἀνου. р. 169. об.

въісоколєтьнъ. ὑψιπετής, высоколетающій. заповѣдь спса нашего съхранимъ въісоколетьнѫѭ. ꙗже възведеть ны въ вышнии іємъ. гл. 113. л. 255. б. τὴν ἐντωλὴν τοῦ Σρος ἡμῶν φυλάξωμεν τὴν ὑψηπετεῖ, ἥτις ἀναγει ἡμᾶς ἐις ἄνω ἰλημ. р. 177.

въісокомѫдровати. ὑψηλοφρονεῖν, altum fapere, высокомудрствовать. не въісокомѫдрѫи рече. и не бѫди правьдьнъ зѣло. и не моудроуи лихо. гл. 44. л. 100. об. а. Еккл. VII. 17. μὴ ὑψυλοφρονὴ[2]) καὶ μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μη σοφίζου περισσά. р. 73.

въісоче вьзити. μετεοροπορεῖν, высоко всходить, итти въ высотѣ. въісоче вьзити. гл. 15. л. 37. б. μετεοροπορεῖν. р. 26. об.

въісоче парѧ. ὑψιπετής, altivola, высоко парящій, летящій. въісоче парѧ. гл. 89. л. 191. об. б. ὑψηπετής. р. 139. об.

вѣгодъи. ἐπιστήμων, peritus, разумный, свѣдующій, опытный. вѣгодъи[3]) оубо игоуменъ не оставить ꙗзвьноу быти оученикоу. ꙗзвьна же бывьша исцѣлить скоро. гл. 111. л. 246. б. ὁ γὰρ ἐπιστήμων ἡγούμενος, οὐκ ἐάσει τρωθῆναι μαθητὴν, τρωθέντα δε ἐάσει ταχέως. р. 171.

вѣдивъ. ἐπιστήμων, sciens, свѣдущій, опытный. кто прмдръ и вѣдивъ въ васъ. да ꙗвить отъ добра житиꙗ дѣла своꙗ въ кротости мѫдростьнѣ. гл 47. л. 106. об. б. Іак. III. 13. τίς σοφός καὶ ἐπίστημων ἐν ὑμῖν δειξάτο ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραότητη σοφιάς. р. 77. об.

вѣнъчанъ. στεφανηφόρος, вѣнценосный. вѣнъчанъ ꙗвившисѧ въ вышьнимъ иемѣ. гл. 21. л. 54. об. а στεφανοφόρος πομπεύσης[1]) ἐις τὴν ἄνω ἰλημ. р. 39.

вѣньчитъ. στεφανίτης, увѣнчанный. аще вѣньчити быти желаемъ. гл. 89. л. 193. б. ἐιγε στεφανίται γενέσθαι ποθοῦμεν. р. 140. об.

вѣрьнѣ. πιστῶς, fide, вѣрно. вѣрьнѣ. гл. 99. л. 214. об. б. πιστῶς. р. 152.

вѣстити. μηνύειν, показывать, обнаруживать, дѣлать извѣстнымъ. вѣстить еже не сътоужати си напастьѭ. гл. 82. л. 175. а. μηνύει τὸ μὴ καταποθῆναι ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ. р. 129. об.

ващьша творити. προηγεῖσθαι, идти впереди и показывать дорогу, предводительствовать, предпочитать. чьстьѭ дроугъ дроуга ващьша творѧ. гл. 109. л. 241. об. б. τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι. р. 231. б. XV в.

Г.

гнѣводръжние. μνησικακία, злопамятство. не дрьзнеть бо никъто же болѧ сеѭ ꙗзеѭ гнѣводръжиꙗ. стати прѣдъ бмъ въ чистѣ молитвѣ. гл. 52. л. 116. а. οὐ γὰρ τολμήσει τίς νοσῶν τοῦτο τὸ νόσημα τῆς μνησικακίας παραστῆναι τῷ Θῳ ἐν καθαρὰ προσευχῇ. р. 84.

грохотомъ. κεχυμένως. она грохотомъ вьсмиꙗласѧ. гл. 18. л. 43. об. б. κεχυμένως ἐγέλασεν. р. 31.

грѣза. σύγχυσις, смѣшаніе, замѣшательство, запутанность; грѣза. отъречесѧ... грѣзъ вавулоньскыихъ. гл. 127. л. 287. б. παρητίσατο... συγχύσεις βαβιλωνίας. р. 198 и об.

гоуменьнъ. ἄλωνος, areae, гуменный начатъка гоуменьна и точила не лиши єго. гл. 120. л. 270. об. а б. Исх. XXII. 29. ἀπαρχὴν ἄλωνος καὶ ληνοῦ οὐκ καθηστερήσεις. р. 187.

Д.

давьнъ. ἀρχαίος, antiquus, старинный, древній. не помани нашихъ безаконений. давьнъіхъ. нынѣшьнихъ. молит. испов. л. 305. об. а. μηδὲ μνησθῇς ημῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων, μηδὲ προσφάτων. р. 285. б. XV в.

---

[1]) Въ печатн. παραβάλλει.

[2]) μὴ ὑψυλοφρονεῖ у LXX. нѣтъ. запрѣштаи не въісокомѫдровати. гл. 44. л. 100. об. б. 1 Тимоѳ. VI. 17. παράγγελαι μὴ ὑψυλοφρονεῖν. р. 73. об.

[3]) Въ Воскрес. спискѣ XV вѣка хытрый.

[1]) Въ печатномъ: στεφανήφορος ἀπέλθῃς πρὸς τὴν ἄνω.

движьнъи. κινήσεων. и҆ длъгомь и҆скоупоуꙗ҆ сѧ. не тъчьѭ дѣловьнъимъ. нъ и словесьнъимъ. и҆ мысльнъимъ. и҆ движьнъимъ. гл. 47. л. 106. а. б. καὶ εὐθύνας εἰσπραττόμενος, οὐ μόνον τῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν λόγων καὶ ἐννοίων καὶ κινίσεων. р. 77.

диꙗ҆вольскъи. διαβολικὸς, любящій оклеветывать другихъ, дьявольскій. диꙗвольскъими ꙗвлении. и҆ сънъи поръганъ. гл. 84. л. 180. а. διαβολικαῖς ἀποκαλύψεσιν καὶ ἐνυπνίοις ἐμπαιχθείς. р. 132. об.

диꙗкъ. διάκονος, служитель, діаконъ. такожде и диꙗци сѫть бъіти. непорочнии прѣдъ правьдоѭ єго. ꙗко б҃жии и х҃ви слоужителе. а не ч҃лчи. гл. 123. л. 279. б. ὡσαυτῶς καὶ οἱ διάκονοι ὀφίλουσι εἶναι ἄμεπτοι. κατενώπιον τῆς δικαιωσύνης αὐτοῦ ὡς θ̄υ καὶ Χ̄υ διάκονοι, καὶ οὐ ἀ̄νων. р. 193.

длъгод҃шье. μακροθυμιά, долготерпѣніе. длъгод҃шье. гл. 110. л. 243. об. б. ἡ μακροθυμία. р. 161. об.

добродѣтельнъ. ἐνάρετος, добродѣтельный, отмѣнный. да постигнеши добродѣтельнаашо житиꙗ славоу. гл. 21. 54. б. ινά καταλάνη τῆς ἐναρέτου πολιτείας τὴν δόξαν. р. 39. о добродѣтельнѣмь же и҆хъ житиї. Прис. л. 3. а. περὶ μὲν τῆς ἐναρετοῦ αὐτῶν πολιτίας. р. 3. об.

добрѣсмыслѧи. εὐφρονῶν, благомыслящій, благоразумный. добрѣсмыслѧштиимь. гл. 9. л. 25. б. τοῖς εὐφρονοῦσιν. р. 18. об.

домовьнъ в҃лка. οἰκοδέσποτης, pater familias, домовладыка, хозяинъ. ръпътаа҆хѫ... на домовьнааго в҃лкоу. гл. 28. л. 70. об. б. ἐγόγγυζον... κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου. р. 52.

домоуꙁаконьникъ. οἰκονόμος, dispensator, домостроитель, распорядитель, управитель. домоуꙁаконьникоу. гл. 122. л. 274. а. οἰκονόμον. р. 189. об.

дроугол̂юбивъіи. φιλοπλήσιος, ближнелюбивый. дроуголюбивъіи. гл. 72. л. 153. об. а. φιλοπλήσιος [1]). р. 110.

дръꙁостьно. θαρσαλεώς, дерзко, смѣло. дръзостьно. гл. 27. л. 67. об. б. θαρσαλεώς [2]). р. 48. об.

дрьлѣние. τύφος, fastus, тщеславіе, надменіе. дрьлѣниꙗ. гл. 130. л. 297. а. τυφος. р. 203. об.

[1]) Въ печатн. Греч. φιλοπλούσιος.

[2]) Въ печатн. θαρσαλεόι.

дх҃оносьнъіи. πνευματοφόρος, вдохновенный, духоносный, полный Божескаго духа. съдръжимъ оученꙗ дх҃оносьнъихъ мѫжь. гл. 45. л. 102. а κατέχομεν τὰς διδασκαλίας τῶν πνευματοφόρων ἀνδρῶν. р. 74.

дш҃евръдъливъ, дш҃евръдьнъ. ψυχοβλαβής, душевредный, наносящій вредъ душѣ. дш҃евръдъливъі бесѣдъі. гл. 18. л. 44. а. ψυχοβλαυοῦς συντυχιάς. р. 31. об. отъстоупимъ бесполььнааго. паче же дш҃евръдьнааго праздьнословесиꙗ҆. гл. 33. л. 79. об. б. ἀποστῶμεν τῆς ἀνωφελοῦς μᾶλλον δε ψυχοβλαυοῦς ἀργολογίας. р. 58.

дъводоушьствовати. διψυχεῖν, двоедушествовать. не дъводоушьствоуи. гл. 85. л. 182. а. μὴ διψυχήσεις. р. 134.

дъвословивъ. δίλογος, bilinguis, двусмысленный; двоязычный. ни дъвословиви. гл. 123. л. 280. б. μηδὲ δίλογοι. р. 193. об.

дъвоꙗꙁъічьникъ. δίγλωσσος, bilinguis, двусмысленный, двоязычникъ. шьпътьника и҆ дьвоꙗ҆зъічьника достоити клати. гл. 30. л. 73. об. б. Сирах. XXVIII. 13. ψιθυρον καὶ δίγλωσσον καταράσθαι ἄξιον [1]). р.54.

дѣаньнъ. ὁ κατ᾽ ἐνέργιαν, дѣятельный, дѣйствительный. дѣаньноумоу гнѣвоу възбранити длъжьни есмъ. гл. 52. л. 114. об. б. τὴν κατ᾽ ἐνεργίαν ὀργὴν κωλύσαι ὀφείλωμεν. р. 83.

дѣ҃аньнѣ. ἐνεργῶς, дѣятельно. добро же есть вьсе дѣ҃аньнѣ гл҃ати. гл. 45. л. 102. б. καλὸν δὲ ἐστὶ πάντα ἐνεργῶς λαλεῖν. р. 74. об.

дѣтельнъ. πρακτικὸς, operatorius, дѣятельный. дѣтельномь дѣаниемь. гл. 130. л. 296. об. б. διὰ τῆς πρακτικῆς ἐργασίας. р. 203.

Є. Ѥ.

ѥдиновѣрьѥ. ὁμοπιστία, единовѣріе. едиповѣрьѥ б҃жье приимъше. гл. 93. л. 200. об. б. ὁμοπιστίαν θ̄υ λαβόντες. р. 144. об.

ѥдиновѣрьникъ. ὁμόπιστος, confidelis, единовѣрецъ. на свои ѥдиновѣрьникъ. гл. 41. л. 93. об. б. ἐπὶ σὸν ὁμόπισον. р. 68.

ѥдиногов҃ѣинъ. εὐλαβής, благоговѣйный. азъ же и ѥдиноговѣинии чрьньци много плакахомъсѧ· бѣ бо мильно видѣние. гл. 84. л. 180. об. б. ἐγὼ καὶ τίνες

[1]) ἄξιον у LXX нѣтъ.

ἐυλαβεῖς μοναχοὶ πολλὰ ἐθρηνίσαμεν ἦν γὰρ ἐλεηνὸν θεάμα. р. 133.

єдиномыслынъ. μονολογίστος, solus generosus, разсматриваемый особо; единоблагородный, единобоярый, смѣлый. единомысльномь оупъваниемь. гл. 55. л. 120. об. а. μονολογίστου ἐλπίδος. р. 87. об.

юдиноплюмюннию. τὸ ὁμόφυλον, одно и тоже племя, соплеменность. врази къ кдиноплкмкниѧ. гл. 30. л. 73. об. б. ἄσπονδοι κατὰ [1]) τὸ ὁμοφυλον. р. 54.

єдинорождєникъ. ὁμογενής, одного роду, близкій родной. не длъжи кемъ помьнѣти злобы на единорожденикы. гл. 52. л. 114. об. а. οὐκ ὀφείλωμεν μνησικακεῖν τοῖς ὁμογενέσιν. р. 83.

юдинотѣлєсьникъ. συσσώμος, стѣлесникъ. кдинотѣлесьникы. гл. 48. л. 108. об. а. συνσῶμοις. р. 78. об.

єдинотѣлєсьнъ. ὁμοσώμος, qui ejusdem corporis est, единотѣлесный. единотѣлесныихъ братъ. гл. 72. л. 152. об. б. τῶν ὁμοσόμων ἀδελφῶν. р. 109. об.

юдинохрьстьникъ. ὁμόχριστος, одной и той же вѣры во Христа. кдинохрьстьникы. гл. 48. л. 108. об. а. ὁμοχρίστοις. р. 78. об.

є҆диноуѧстьнъ. μονομερής, состоящій изъ одной только части, простой. въ є҆диноуѧстьноу ризоу. Прол. л. 7. об. б. ἐις μονομερῆ χιτῶνα. р. 10. об. б. XV в.

є҆хидьнинъ. τῆς ἐχίδνης, viperae. є҆хидьнина иштадиꙗ. гл. 24. л. 60. б. τὰ τῆς ἐχίδνης γεννήματα. р. 42.

Ж.

жаждати. διψᾶν, sitire, жаждать. аштк ли жаждеть напоꙗй и҆. гл. 52. л. 115. об. а. Притч. XXV. 22. ἐὰν δίψᾳ, πότιζε αὐτόν. р. 83. об.

женѫ, гънати. ἐλαύνεσθαι, διώκεσθαι, гнать, гнаться, преслѣдовать. вѣтромь женома есть. гл. 26. л. 65. об. а. ὑπὸ ἀνέμου ἐλαύνεται. р. 45. об. вѣтромъ женетъсꙗ. гл. 26. л. 65. об. б. ὑπὸ ἀνέμου διώκεται. р. 45. об.

жестоносънъ. δυσβάστακτος, gravis portatu, что трудно поднять, носить. жестоносъно. гл. 23. л. 58. об. а. δυσκαστάκτον. р. 40. об.

жидъкъ. κόπριος, навозный. жидъкомъ. гл. 35. л. 85. а. κοπριῶν. р. 88. об. б. XV в.

[1]) Въ печатн. πρός.

жърание. σπατάλη, роскошь. нѣсть бо црсо нбсное: брашъно и питие. нъ правъда и радость: и миръ о дсѣ стѣ: (Рим. XIV. 17). а не пища и жърание. гл. 4. л. 15. а. οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θυ [1]), βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιωσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνι ἁγίῳ καὶ οὐχὶ τρυφὴ καὶ σπατάλη. р. 12. и об.

жьжєнье. ἐμπρησμός, зажженіе, сожженіе. за жьженье стааго града иєма. гл. 107. л. 237. об. а. διὰ τὸν ἐμπρισμὸν τῆς ἁγίας πόλεως ἰερουσαλὴμ. р. 166.

З.

ꙁабъдѣние. ἀγρυπνία, vigilium, бдѣніе, бодрствованіе. въ забъдѣниихъ. въ длъготрьпѣньи. гл. 88. л. 191. а. 2 Кор. VI. 5. ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν μακροθυμία. р. 139.

ꙁавидьникъ. φθονερός, aemulus, завистникъ. завидьника завидьника. гл. 27. л. 66. б. τοῦ φθονεροῦ [2]). р. 47. об.

ꙁавлъкитисѧ. ἐμποδίζειν, препятствовать, мѣшать. не завлъвисѧ [3]) въздати млтвы въ врѣмѧ. гл. 106. л. 233. об. а. б. Сирах. XVIII. 22 μὴ ἐμποδισθεὶς τοῦ ἀπο δοῦναι εὐχὴν ἐν καιρῷ.

ꙁавѣщанъи. ἐνδιάθετος. завѣщаныꙗ. Прол. л. 7. а. ἐνδιαθέτους. р. 10. а. XV в.

ꙁаꙁорьноу быти. καταγιγνώσκειν, damnare, замѣчать особенно худое, осуждать. да не зазорьни бѫдемъ. гл. 85. л. 181. б. ἵνα μὴ καταγνωσθῶμεν. р. 133. об.

ꙁаконьнѣ. νομίμως, legitime, законно. законьнѣ страдати. гл. 19. л. 46. об. а. νομίμως ἀθλῆσαι. р. 33.

ꙁаморити гладомь. λιμοκτονεῖν, голодомъ умерщвлять. гладомь заморить бѣсы. гл. 6. л. 19. б. λιμοκτονὶ τοὺς δαίμονας. р. 14. об.

ꙁаповѣдохранитель. ἐντολοφύλαξ, praecepti observans. заповѣдохранитель дв҃дъ. гл. 120. л. 271. а. ὁ δὲ ἐντωλοφύλαξ δαδ. р. 187. об.

ꙁарєщи. καλέσαι, invitare, призвать, пригласить. аще врѣмѧ зареуеть. гл. 96. л. 209. об. б. ἐι καιρὸς καλέσοι. р. 149. об.

[1]) Въ печатн. τῶν οὐρανῶν.

[2]) Въ печатн. Греч. пропущено. По Латынѣ же есть aemuli. р. 59.

[3]) Въ спискѣ Воскр. XV вѣка не замолвися.

ζасвѣдѣтелсвати. διαμαρτύρεσθαι, засвидѣтельствовать. засвѣдѣтелюѫть ти благꙑꙗ мысли гл. 22 л. 55. об. а. διαμαρτύρονται σε οἱ ἀγαθοὶ λογισμοὶ. р. 39. об. аще ли засъвѣдѣтелюеши кмоу. гл. 122. л. 274. об. б. ἐὰν δε διαμαρτυρῃ αυτῶ. р. 190.

ζлатъ-прьстень-носѧ. χρυσοδακτύλιος, habens aureum annulum, съ золотымъ перстнемъ. мѫжь златъ-прьстень носѧ. гл. 93. л. 201. б. Іак. II. 2. ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος. р. 144. об.

ζъла вонѣ. δυσωσμία, зловоніе. не строить бо сѧ смрадъ съ вонеѭ ни зъла вонѣ съ муромъ. гл. 81. л. 169. об. б. οὐ γὰρ συμφωνεῖ δυσωδία καὶ εὐωδία. οὐδὲ δυσωσμία τῶ μύρω. р. 126. об.

ζълъ видомь. ἀνείδεος, deformis, неимѣющій вида, необразованный; безобразный. зълъ видомь. гл. 46. л. 104. а. ἀνίδεως. р. 75. об.

ζѣвѫи. κεχηνότες, съ открытомъ ртомъ, зѣвающіи. въ млтвѣ зѣѫшта. гл. 18. л. 43. об. ἐν τῇ εὐχῇ κεχινώτα. р. 31.

И.

идоложрътвьнъ. εἰδωλόθυτος, принесенный въ жертву идолу, идоложертвенный. не съвѣсть ли кмоу немоштьнѫ сюштю. съзиждетьсѧ ꙗсти идоложрътвьнаа. гл. 49. л. 110. а. 1 Кор. VIII. 10. οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν. р. 79. об. и 80.

ижица. στημονὴ, stamen, ниченки для тканья, пряжа, нить. отъ постава оубо: ξ цернць сихь: мало ижиць изахъ: и сътворихъ прѣпоꙗсаник. Прол. Ант. л. 7. об б. ἐκ τοῦ ἱστοῦ οὖν τῶν ἑξήκοντα βασιλιδων τούτων, ὀλίγους στήμονας ἀνειλόμην καὶ ἐποίησα περίζωμα. р. 10. об. а. XV в.

иζбавъ. λυτρώτης, redemptor, избавитель, искупитель. нъ бѣше чаꙗ желанѥмаго ізбава: и спса мирьна. гл. 2. л. 10. б. ἀλλ' ἦν προσδοκῶν τὸν ποθούμενον λυτρωτὴν καὶ σρα τοῦ κόσμου. р. 9. об. и 10.

иζбрести. ἀνανήξαι, всплывать, выпутываться изъ бѣды. избредѣмъ ѥже из боурна влънениꙗ. гл. 130. л. 302. а. ἀνανήξωμεν [1]) λοιπὸν ἐκ τῆς ζαλοειδοῦς τρικυμίας. р. 282. об. а. XV в.

[1]) Въ печатн. ἀνανήψωμεν.

иζбываньѥ. περίσσευμα, избытокъ, оставшееся. не быша недостатъка оубогꙑихъ прикладали на своꙗ избываниꙗ. гл. 37. л. 85. об. б. οὐκ ἂν τὰ υστερήματα τῶν ἐνδεῶν προστεθήκασιν ἐις τὸ αὐτῶν περισσευμα. р. 62.

іζволенѥ. αἱρετώτερον, melius, лучше. изволенѥ оубо имꙗ добро. нежели богатьство. гл. 9. л. 26. а. Притч. XXII. 1. αἱρετότερον οὖν ὄνομα καλὸν, ὑπὲρ πλοῦτον [1]).

іζвѣстѣ. ἀκριβῶς, тщательно, прилѣжно. ізвѣстѣ. гл. 73. л. 156. а. ἀκριιῶς. р. 111. об.

іζ давьна. ἐκ πολλοῦ, издавна, съ давняго времени. ꙗко із давьна желаниѥ іммѫще раздрѣшитисѧ і съ хмь бꙑти. Прис. Ант. л. 4. а. ὡς ἐκ πολλοῦ τὴν ἐπιθυμίαν ἔχοντες ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χω εἶναι. р. 4. об.

іζдриновенъ. ἐξόριστος, изгнанный. издриновенъ. гл. 38. л. 86. об. б. ἐξόριστος. р. 63.

иζдродъ. ἔκγονος, nepos, внукъ. ꙗрость же и гнѣвъ. оба сꙑ единоꙗ матере изрода естъ зовомꙑꙗ безмоудрие гл. 24. л. 59. об. а. ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ οἱ δυό οὗτοι μίας μητρὸς τυγχάνουσιν ἔγγονα τῆς καλουμένης ἀφροσυνης. р. 41. об.

иζдродъ. τὸ ἔκγονον, потомство. издродъ зълъ праведьна себе сѫдить. гл. 45. л. 102. об. б. Притч. XXX. 12. ἔγγονον [2]) κακὸν δίκαιον ἑαυτῶ κρίνη р. 74. об.

иζдрѣвати. ὠθεῖν, прогонять. издрѣѭть вънъ. гл. 102. л. 222. об. а. ὠθοῦνται πρὸς τὰ ἔξω. р. 157.

иζ дѣтьска. ἐκ παιδόθεν, a pueritia. из дѣтьска. гл. 95. л. 207. об. а. Притч. XXIX. 21. ἐκ παιδόθεν. р. 148.

іζитиѥ. ἐκδημία, пребываніе на чужбинѣ, переселеніе. тѣлесьнаго ізитиꙗ желаѭть. гл. 125. л. 283. б. τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἐκδημίαν ἀφίενται. р. 195. об.

иζлѣченьѥ. θεραπέια, лѣченіе, присмотръ. нѣсть бо подобьно оуꙗзвити прѣжде излѣченꙑꙗ дроужьнꙑ. гл. 111. л. 246. об. а. οὐ γὰρ ὅσιον αὐτῶ τιτρώσκειν πρὸ ἑτέρου θεραπείας. р. 171. об.

иζлюбодѣꙗти. ἐκπορνεύσαι, exfornicari, быть зазорну, рас-

[1]) Въ печатн. ἡ πλοῦτος.

[2]) у LXX. ἔκγονον. Въ Латинскомъ спискѣ сей текстъ пропущенъ.

путну. любы дѣѭште излюбодѣаше. гл. 19. л. 48. а. Осі. IV. 18. πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν. р. 34.

изѵмирати. ἀποθνήσκειν, умирать. почто измираеши доме иилвъ глетъ Гь. гл. 114. л. 256. об. б. Iезек. XVIII. 31. ἵνα τι ἀποθνήσκετε οἶκος ιηλ λέγει Κς. р. 178. Этотъ текстъ пропущенъ въ Латинскомъ спискѣ.

изѵрадиѥ. ἐξαιρετῶς, praecipue, преимущественно, въ особенности. изрАдиѣ же вьсѣхъ чрьноризьци потрѣбни сѫть приносити бгу начатъкы и десятины. гл. 120. л. 271. об. а. б. ἐξαιρέτως δε οἱ μοναχοὶ χρέωσται εἰσὶν προσφέρειν τῶ Θω ἀπαρχὰς καὶ δεκάτας. р. 188.

изѵаштьнѥ. ἐξαιρέτως, отмѣнно. изаштьнѣе. гл. 14. л. 34. а. ἐξαιρετῶς. р. 24. об.

именованиѥ. ὀνομάσια, nomen, наименованіе, названіе; имя. именованиемь. гл. 62. л. 134. б. Сирах. XXIII. 9. ὀνομασία. р. 97.

иного рода. ἀλλογενής, alienae gentis, инородный. иного рода сѫшти. гл. 80. л. 167. об. б. ἀλλογενὴς οὖσα. р. 125.

иномысльныи. μονότροπος, имѣющій одинъ образъ, одинъ характеръ. Гь въселяеть иномыслныѩ въ домъ. гл. 103. л. 224. об. б. Пс. LXVII. 7. Κς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκω. р. 158. об.

инородьць. ἀλλογενής, alienigena, инородецъ, инородный. вънидоша инородьци въ стаа наша въ домъ Гнь. гл. 68. л. 144. об. б. εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν εἰς οἶκον Κυ. р. 104.

искрь есть. πλησιάζει, близко, приближается. дѣвъство искрь оубо есть цѣломоудрию. гл. 21. л. 51. об. б. ἡ παρθενία πλησιάζει μεν τῇ σοφροσύνῃ. р. 37.

искѫсьнъ брани. ἐμπειροπόλεμος, опытный на войнѣ. искѫсьнъ брани. гл. 27. л. 67. б. ἐμπειροπόλεμος. р. 48.

искоушениѥ. πειρατήριον, испытаніе, искусъ, искушеніе. искоушениѥ ѥсть житье ск. гл. 27. л. 67. а. πειρατήριον ἐστιν ὁ βίος τοῦ ἀνου. р. 48.

исподи. ὑποκάτω, subtus, внизу. быхомъ исподи а не врьхоу. мол. испов. л. 304. б. ἐγένηθημεν ὑποκάτω καὶ οὐκ ἐπάνω. р. 284. б. XV в.

испытьнѣ. ἀκριβῶς, circumspectim, точно, прилѣжно, осторожно. вънемлѣмъ оубо себѣ сами испытьнѣ. гл. 60. л. 129. об. б. προσφῶμεν οὖν ἑαυτοὺς ἀκριβῶς. р. 94. об.

истрaвлѥноу быти ѕвѣрьмь. θηριάλωτον γενέσθαι, быть пойману дикими звѣрями. да не звѣремь истравлено бѫдеть ни едино же отъ овьчатъ. гл. 111. л. 248. б. и об. а. ὑπὲρ τοῦ μὴ θηριάλωτον γενέσθαι ἐν τῶν προβάτων. р. 172. об.

истоуплениѥ. ἔκστασις, emotio, изступленіе. истоупление оума. гл. 5. л. 15. об. б. ἔκστασιν νοός. р. 12. об.

истьрътися. ἐκτρίβεσθαι, exterere, стираться, уничтожаться, изглаживаться. дша... истьретьсѧ отъ людьи. гл. 43. л. 98. об. ψυχὴ... ἐκτριβήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. р. 71. об. Числ. XV. 30.

К.

клюуениѥ. ἐπιτηδειότης, способность, удобность, польза. клюуениѥмь. гл. 106. л. 231. б. ἐπιτηδειότητι. р. 162.

коньць лютъ. περαδεινός, крайнелютый, страшный. коньць лютоу зависть. гл. 54. л. 118. об. а. περαδεινὸν [1]) ὁ φθόνος. р. 86.

коримъ. λοίδορος, бранящій, поносящій, ругающій. ръптивъи коримъ. гл. 28. л. 69. об. а. ὁ δὲ γογγιστὸς λοίδορος. р. 51.

красолюбиѥ. φιλοκοσμία, ornatus amor, страсть къ украшеніямъ, нарядность. красолюбье. гл. 130. л. 297. б. φιλοκοσμία. р. 203. об.

кратитися. κλονεῖσθαι, приводить въ сильное движеніе, смятеніе, преслѣдовать, гнать, суетиться. часто кратитьсѧ борѧ старѣи быти. гл. 32. л. 77. б. συχνῶς κλονεῖται πολεμούμενος τοῦ καθηγεῖσθαι. р. 56.

кромѣ ити. παραλλάσσειν, discedere, мимо идти, миновать, проходить, удаляться. кромѣ иди. гл. 40. л. 91. об. б. Притч. IV. 15. παράλλαξον. р. 66. об.

кротъцѣ. ἐπιεικῶς, кротко. кротъцѣ. гл. 111. л. 247. об. б. ἐπιεικῶς. р. 172.

кръви излитиѥ. αἱματεκχυσία, кровопролитіе. кръви излитьк. гл. 79. л. 165. б. αἱματεκχυσία. р. 123. об.

кръмованиѥ. κυβέρνησις, управленіе кораблемъ, правленіе. ни правьдьнъихъ кръмовании. гл. 23. л. 58. а. οὔτε τὰς τῆς δικαιωσύνης κυβερνήσεις. р. 40. об.

---

[1]) Въ спискѣ XV в. ὑπέρδεινον. Въ печатн. ни περα, ни ὑπὲρ предъ δεινὸν нѣтъ.

крѣпъко. στιβαρῶς. крѣпъко трьпѣти въ скрьби. гл. 25. л. 62. б. τὸ παρός πάσης Θλίψεως παστάζει. р. 43. об. Въ спискѣ XV в. и въ печатн. τὸ στιβαρῶς πᾶσαν Θλίψιν παστάζειν.

коудимъ. ψεκτός, порицательный, достойный порицанія, брани, охужденія. коудимо. гл. 45. л. 101. об. б. ψεκτόν. р. 74.

коуплѫ дѣлати. πραγματεύσασθαι, negotiari, заниматься, трудиться, торговать, торговлю производить. вѣдыи коуплѫ дѣати · приобраштеть много. гл. 60. л. 129. а. ὁ εἰδὼς πραγματεύσασθαι κερδένει πολλά. р. 93 об.

Л.

лагонъ. ἄριστος [1]), самый лучшій. добро ѥсть вьсе въ мѣроу лагоню [2]) (такъ). гл. 4. л. 13. б. Καλὸν γὰρ ἐστὶν πᾶν μέτρον ἄριστον. р. 11. об.

ласкрьдивъ. γαστρίμαργος, прожорливый. члвкъ ласкрьдивъ: ничьто же ино: нъ тъчиѭ чрѣвѫ повинынъ бываѥть. гл. 4. л. 14. а. μ ναχὸς [3]) γαστρίμαργος οὐδὲν ἕτερον ἢ μόνον κοιλιάς ὑπόφορος γινέται. р. 11. об.

ласкрьдоу быти. κατασπαταλᾶν, nutriri in deliciis, роскошествовать, веселиться. иже ласкрьдъ бѫдеть из дѣтьска. то рабъ бѫдеть. гл. 95. л. 207. об. а. ὃς κατασπαταλᾶ ἐκ παιδόθεν οἰκέτης ἔσται. р. 148. Притч. XXIX. 21.

литие. χῦμα, вылитое, рѣка, потокъ. литие срдца. гл. 17. л. 42. б. χῦμα καρδίας. р. 30. об.

лихоимьѥ. πλεονεξία, avaritia, жадность, скупость. лихоимьѥ. гл. 130. л. 297. б. πλεονεξία. р. 203. об.

лихословьѥ. βαττολόγια, garrulitas, болтовня, пустословіе. лихословья. гл. 130. л. 297. а. βαττολόγιαι р. 203. об.

лихоу быти. имѣть въ чемъ недостатокъ, быть лишену. лихъ ѥсть свѣта. гл. 34. л. 80. об. а. ἀπορήσεις φωτός. р. 58. об.

лицезорьѥ. προσωποληψία, personarum acceptio, лицепріятіе. лицезорья. гл. 123. л. 279. а. προσωποληψιάς. р. 193.

личьѥ. περιφανεία, splendor, ясный видъ какого либо предмета, ясность. вештьнааго личьи чьстьнѣее. гл. 14. л. 34. б. τῆς ἐν πράγμασιν περιφανείας τιμιωτέρα. р. 39. об. а. XV в.

лишаѭиса. ἀποστερητής, похититель, обманщикъ; лишающійся. лишаѭштеса Га. гл. 65. л. 140. а. ἀποστερηταὶ τοῦ Κυ. р. 101.

лишвьнъ. τῶν τόκων, мздоимный. отъстѫпимъ лютааго лихоиманиꙗ: и мрьзъкааго сего оумышлаꙗ лишвьнааго. гл. 12. л. 31. а. ἀποστῶμεν τῆς δεινῆς πλεονεξίας καὶ τῆς βδελυρᾶς ἐπινοίας ταύτης τῶν τόκων. р. 12.

лъжа рѣчь. ψευδηγορία, ложная, неправдивая рѣчь. лъжиими рѣчьми благочьстиваагo въведе до съмрьти. гл. 17. л. 41. об. а. διὰ τῆς ψευδομαρτυρίας [1]) τὸν εὐσεβῆ περιέπειρεν ἕως θανάτον. р. 29. об.

лъжесловесивъ. ψευδολόγος, лжесловесный. лъжесловесивоумоу. гл. 41. л. 92. об. б. τοῦ ψευδολόγου. р. 67.

льститиса оумомъ. φρεναπατᾶν, обманывать, обольщать. оумомъ льститъ са сама. гл. 21. л. 53. об. б. φραιναπατᾷ ἑαυτήν. р. 38. об.

лѣностьнѣ. ἀμελῶς, negligenter, нерадиво, небрежно. твораи дѣла гпа лѣностьнѣ. гл. 35. л. 81. об. а. ὁ ποιῶν τὸ ἔργον τοῦ Θῦ [2]) ἀμελῶς. Iерем. XLVIII. 10.

лѣпотьнѣ. πρεπόντως, прилично, сообразно. моучитьса лѣпотьнѣ. гл. 7. л. 21. б. κολάζεται πρέποντως. р. 16.

любобладивъ. φιλοφλυαρός, любящій болтать. погѫбити любобладивѫѭ мыслъ гл. 22. л. 55. об. а. ἀφανεῖσαι τὸν φιλοφλύαρον λογισμόν. р. 39. об.

любовластиѥ. φιλαρχία, властолюбіе. любовластиемь. гл. 115. л. 259. а. φιλαρχίας. р. 179. об. любосластыѥ [3]). гл. 130. л. 297. б. φιλαρχία. р. 203. об.

любочьстиѥ. φιλοτιμία, честолюбіе. обладааше оубо вьсѣмь любочьстьимь и любовластиемь. гл. 115.

---

[1]) Мнѣ кажется, что здѣсь неправильно переведено ἄριστον лагонъ, или лагодиъ. Въ Латинскомъ спискѣ это слово переведено prandium, обѣдъ; хорошъ всеумѣренный обѣдъ.

[2]) Въ Воскр. спискѣ XV вѣка лагодно.

[3]) Въ Латинскомъ спискѣ monachus, и въ печатномъ Греч. также μοναχός.

[1]) Въ печатн. ψευδηγορίας.

[2]) Въ спискѣ XV в. и въ печатн. Греч. κυρίου.

[3]) Ошибкою писца написано: любосластыѥ вм. любовластыѥ.

*

л. 268. об. б. и 259. а. ὑπερεῖχεν μὲν ἁπάσης φιλοτιμίας καὶ φιλαρχίας. р. 179. об.

любырь. ἐραστής, amator, любитель ꙗко же е лѣпо истинноумоу любьцу. гл. 65. л. 138. об. а. ὡς πρέπει τῷ τῆς ἀληθείας ἐραστῇ. р. 100.

лющьшьшими. χαλεπωτέρως, жесточайшимъ образомъ. възможемъ лющьшьшими [1]) оуꙗзвити. гл. 104. л. 225. об. а. δυνησώμεθα χαλαιπωτέρως τρῶσαι αὐτὸν [2]). р. 159.

М.

маловѣрие. ὀλιγοψυχία, pusillanimis fiducia, малодушіе. отъврьзѣмъ оубо любии отъ насъ маловѣрие. гл. 100. л. 217. б. ἀπορρίψωμεν οὖν ἀγαπι τοὶ ἀφ' ἡμῶν τὴν ὀλιγοψυχίαν. р. 153. об.

малоприꙗтие. ὀλιγηλῆψις, pauca acceptio лоуче малоприꙗтие съ правьдоѭ. ли многа жита съ неправьдоѭ. гл. 96. л. 208. об. б. Притч. XV. 29. κρείσσον ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικιάς. р. 148. об.

малословесье. βραχυλόγια, краткость рѣчи, малословіе. съзиждѫть дхвьнымъ малословесьемь. гл. 102. л. 221. об. б. οἰκοδομηθήσονται ἐν τῇ πνικῇ ιραχυλογία. р. 156. об.

малоꙗдье. ὀλιγοσίτια, малая ѣда, малое употребленіе пищи. трѣзвѣньи малоꙗдьи помагаѭщѫ бъдѣньѭ. гл. 104. л. 225. об. б. τῆς νήψεως καὶ ὀλιγοσιτίας τῆς συνεπησχύουσης τῇ ἀγρυπνία. р. 159.

манастырь. μοναστήριον, monasterium. оубоꙗвъшеса събѣгохомъ въ манастырь близъ стаего града ꙗко отъ стадиї: к҃: нарицаемыи оѿа анастаса. Прис. л. 4. об. б. и 5. а. φοιηθέντες κατεφύγομεν εἰς μοναστήριον, πλησίον τῆς ἁγίας πόλεως ὡς ἀπὸ σταδίων εἴκοσι, λεγόμενον τοῦ ἀββᾶ ἀναστασίου. р. 5. въ манастырихъ. гл. 15. л. 36. б. ἐν μοναστηρίοις. р. 26.

манастырьскъ. τῆς μονῆς. все бо манастырьское [3]) бѣи осщено ѥсть. гл. 88. л. 190. об. πάντα γὰρ τὰ τῆς μονῆς τῷ Θῷ ἀφιέρονται. р. 138. об.

[1]) Въ Воскрес. спискѣ XV в. лоучьшими.

[2]) Въ спискѣ XV в. αὐτῷ.

[3]) Между словами: манастырьское и бѣи написанъ знакъ сноски, и на полѣ снесено: ѿданосе.

матередосадитель. μητρολῴης, matris caesor. мтредосадителе. гл. 108. л. 239. ὁ μητρολῦε [1]). р. 167

камениемь метати. λιθάζειν, бросать камни, побивать камнями. камениемь метаѭщѫ. гл. 115. л. 259. б. λιθάζοντος. р. 246. об. а XV в.

мъногобрашьние. πολυτελεία, luxus, роскошь. мъногобрашьние: грътань оубо веселить: кръмить чрѣвь неоумоученъ и неоусыпаѭщь. гл. 4. л. 13. об. б ἡ πολυτελία, λεμὸν μὲν τέρπει. τρέφη δε σκόλικα ἀκολασίας ἀκοίμητον. р. 11. об.

многовѣштавати. πολυπραγμονεῖν, заниматься многими дѣлами, вездѣ соваться, вмѣшиваться въ чужія дѣла. много вѣштавати гл. 34. л. 80. а. τὸ πολύπραγμονεῖν. р. 58.

многоклатвьнъ. πολύορκος, multum jurans, многоклянущійся. мѫжь многоклатвьнъ наплънитьса беззаконьꙗ. л. 62. л. 134. б. Сирах. XXIII. 11. ἀνὴρ πολύορκος πλησθήσεται ἀνομίας. р. 97.

многолюбьнъи. πολυπόθητος, весьма желанный. и велиъи многолюбьнъи г҃ь. гл. 106. л. 234. об. б. ποιλόμενος αὐτοῖς ὁ πολυπόθητος Κς. р. 164. об.

многомьздьнъ. πολύμισθος, получающій много награды. многомьздьное богатьство. гл. 112. л. 252. а. πολύμησθον πλοῦτον. р. 174. об.

многословo. πολυλογία, multiloquium, многословіе. из многъ словесъ. гл. 33. л. 79. б. ἐκ πολυλογίας. р. 57. об.

многотроудьнъ. πολύμοχθος, полный труда, заботъ, многотрудный. постигнеть... чистоты многотроудное. и многомьздьное богатьство. гл. 112. л. 251. об. б. и 252. а. καταλαμβάνει... τῆς ἁγνιάς τὸν πολύμοχθον καὶ πολύμησθον πλοῦτον. р. 174. об.

мъногоꙗдие. πολυτελεία, роскошь. довъла а не мъногоꙗдиꙗ. гл. 4. л. 13. б. αὐταρκίας, οὐ πολιτελείας. р. 11. об.

множьнѣе. πολυπλάσιως, многократно, гораздо болѣе. множьнѣе. гл. 50. л. 111. а. πολυπλασίως. р. 80. об.

множьство милости. πολυέλεος, multitudo misericordiae. по множьствоу бо милости ѥго. тако и много и обличение ѥго. гл. 35. л. 82. об. а. κατὰ γὰρ τὸ

[1]) Въ печатн. и спискѣ XV в. μητρολῷαι.

πολύελεος αὐτοῦ, οὕτω καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. р. 86. об. а. XV в.

мнѣние. δόκησις, opinio. мнѣниѥ. гл. 130. л. 301. об. б. δόκησιν. р. 282. а. XV в.

могѫштъ. δυνάστης, человѣкъ могущественный, вельможа. стыимь ѳаниимь кажеми ѥсмъ ѩко неподобьно нъ ѥстъ съ могѫштьмъ тиштатися. гл. 37. л. 85. об. а. ὑπὸ τῆς θειας γραφῆς παιδευόμεθα, ὅτι ἀσύμφορον ἡμῶν ἐστιν μετὰ δυναστοῦ ἐρίζειν. р. 62.

мѫдрие. φρόνημα, prudentia, мысль, чувство, высокомѣріе; благоразуміе, мудрость. не дръжимъ оубо възлюбении соуетьнааго сего мѫдриѩ. гл. 45. л. 102. а. μὴ οὖν κρατήσωμεν ἀγαπητοὶ τὸ μάταιον τοῦτο φρόνημα. р. 74.

мѫжьскъ полъ. ἄῤῥην, mas, мущина. мѫжьскъ полъ. гл. 17 л. 40. об. а. ὁ ἄρρην. р. 29.

мьздоподатель. μισθοπάροχος, и тъ оубо имь же мьздоподатель ѥсть. гл. 109. л. 241. а. ὁ αὐτὸς μισθωπάροχος ἐστὶν. р. 168.

мѣрьнѣ. μετρίως, умѣренно. крьмитьсѧ мѣрьнѣ. гл. 7. л. 21. б. и об. а. πιένοιτο μετρίως. р. 16.

мѧкокъ. τρυφερός, мягкій, изнѣженный. стъи оубо дхъ ѩко мѧкокъ сы. и не имы обычаи съ жестокыими (такъ) и зълыимь дхмь. отидеть отъ чловѣка таковаго. гл. 110. л. 244. об. τὸ ἅγιον πνα ὡς τρυφερὸν ὢν καὶ μὴ ἔχων συνήθειαν μετὰ τοῦ σκληροῦ καὶ πονηροῦ πνσ. ἀποχωρεῖ ἀπὸ τοῦ ἀνου τοῦ τοιούτου. р. 170.

мѧкъкъ. ἀβροδίαιτος, живущій роскошно. мѧкъкое... житиѥ. гл. 4. л. 13. об. а. ἀυρωδιάιτον... ιιον. р. 11. об.

Н.

набѫдѣниѥ. περιποίησις, acquisitio, полученіе, пріобрѣтеніе. людиѥ въ насъ набѫдѣниѥ бжиѥ. гл. 122. л. 278. а. 1 Петр. II. 9. λαὸς εἰς περιποίησιν θυ. р. 192. об.

назорьнъ. φοβερός, страшный. назорьноу имаши вещь. гл. 122. л. 275. об. а. φοιερὸν ἔχεις πρᾶγμα. р. 190. об.

наимиичь. μισθωτοῦ, mercenarii, наемническій. мьзда наимиича. гл. 116. л. 261. об. а. ὁ μίσθος τοῦ μισθωτοῦ. р 181.

наколо. ἄκμων, наковальня. ѩко наколо бьѥми. гл. 85. л. 182. б. ὡς ἄκμων τυπόμενος [1]). р. 134.

наложениѥ. ἀνάθημα, даръ, приносимый въ жертву какому нибудь богу (статуи, вазы и т. под.), все посвященное богу. ахарь... оукраде отъ наложениѩ ѳелиѫ и ѩзѣкъ златъ. гл. 40. л. 91. б. ὁ δὲ ἀχὰρ .. ἔκλεψεν ἐκ τοῦ ἀναθήματος ψέλλην καὶ γλῶσσαν χρυσῆν. р. 66. об.

наничьникъ. ὑποκριτὴς, лицемѣръ. чьто мѧ искоушаѥте наничьници [2]). гл. 34. л. 81. а. Мѳ. XXII. 18. τί με πειράζεται ὑποκριταὶ. р. 59.

на послѣдъкъ. ἐπ' ἐσχάτων, in novissimis. да не раскаѥшися на послѣдъкъ. гл. 29. л. 72. об. а. Притч. XXV. 8. ἵνα μὴ μεταμεληθεὶς ἐπ' ἐσχάτων. р. 172. об. на послѣдокъ дръзостьно бѫдеть. гл. 82 л. 172. об. б. ἐπ' ἐσχάτων παρρησιασθήσεται. р. 128.

напрьсокъ. ἐπιστήθιος, наперсникъ. иѡанъ напрьсокъ гнь. гл. 112. л. 253. об. а. ἰω ὁ ἐπιστήθιος τοῦ Κυ. р. 176.

натъштьнъ. κατασπουδαζόμενος, festinatus, ревностный, дѣятельный, съ жаромъ отыскиваемый, κατασπευδόμενος, ускоряемый, поспѣшный. рьвьниѥ натъштьно въжагаеть огнь. гл. 55. л. 120. об. αἶρις κατασπουδαζομένη [3]) ἐκκαίει πῦρ. р. 87. об. Сирах. XXVIII. 13.

наоученъи. γεγυμνασμένος, exercitatus, обученный, испытавшій, искусный. послѣдь же плодъ мирьнъ. наоученьимн. тѣмь въздасть правьды. гл. 82. л. 174. об. а. ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν, τοῖς διὰ τὴν [4]) γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. р. 129. Евр. XII. 11. — наоученъи. διδακτὸς, doctus, ученый, выученный. нъ въ наоученыихъ дха стаго.

---

[1]) Въ печатн. τυπτόμενοι.

[2]) Въ Синод. обоихъ спискахъ XIV и XVI в. и въ Воскресенскомъ XV в. написано: наличьници. Мнѣ кажется вѣрнѣе это слово: наничьници написано въ древнѣйшемъ Воскрес. спискѣ XI в., съ котораго списывались всѣ прочіе списки позднѣйшихъ вѣковъ. Лицемѣръ показываетъ себя другимъ, не такимъ, каковъ онъ на лицо, а на ничь, на изнанку.

[3]) У LXX. κατασπευδομένη.

[4]) Въ печатн. δι' αὐτῆς.

гл. 45. л. 103. б. 1 Кор. II. 13. ἀλλ' ἐν διδάκτοις πνς ἁγίου. р. 107. об. б. XV в.

нахальникъ сштнникъ. ἀρχιερεύς, pontifex, первосвященникъ. начальници сштникъ. гл. 57. л. 125. б. οἱ ἀρχιερεῖς. р. 91.

небрѣщий. καταφρονητὸς, contemptor, презритель, небрегущій. небрѣщи заповѣдьи гнь. гл. 94. л. 202. об. а. καταφρονῖτων [1]) τῶν ἐντολῶν τοῦ Κυ. р. 145. об.

неволье. ἀβούλητος, непроизвольный, неохотный. еда что невольемь оутъкнеться ихъ. гл. 108. л. 238. об. б. μήτι τῶν ἀκουλήτων αὐτῆς [2]) συναντήσει. р. 167

неволею. πρὸς τὸν ἀκουσιώς. не негодоуеть же неволею въ бѣдъ въпадъшаго. гл. 111. л. 246 об. а. б. οὐκ ἀγανακτεῖ δὲ πρὸς τὸν ἀκουσίως νοσοῦντα [3]). р. 171. об.

невъздръжьнѣ. ἀσχέτως, необузданно, невоздержно. невъздръжьнѣ ѣсти: подобно ѥсть кораблю обрѣменеиоу. гл. 4. л. 13. б. τὸ δὲ ἀσχέτως ἐσθίειν ἔοικε νηὶ ὑπερφορτουμένῃ. р. 11. об.

невадыи. ἀμαράντος, immarcessibilis, неблекнущій, неувядающій. наслѣдьници нетлѣющь и невадоущь обѣщаньи. гл. 122. л. 278. б. κλῆρον ἄφθαρτον καὶ ἀμαράντων εὐαγγελιῶν. р. 192. об.

недоразоумѣѥмъи. ἀπερινόητος, incogitabilis, недоступный для ума, непостижимый. за неиздрекомоѥ и недоразоумѣѥмоѥ къ ѥдиненью съньтиѥ. гл. 130. л. 300. б. διὰ τῆς ἀφράστου καὶ ἀπερινοήτου πρὸς ἑνότητα συνδρομῆς. р. 233. изъ печатнаго Греческаго списка 1644 года.

недостижьнъ. ἐλλιπής, imperfectus, недостаточный, не совершенный. аще ли чъто ѣко же недостижъно ωбращеши: то милованиѥ въздаи. Прис. л. 2. об. б. εἰ δέ τι ὡς εἰκῶς ἐλλιπῶς εὕρις συγνώμην ἀπόμεινε. р. 3. об.

недостоинъ. ἀνάξιος, indignus. даждь же ми недостоиноумоу радость спсениѣ твоѥго на ложи моѥмь. гл. 84. л. 179. б. δὼς δέ μοι τῷ ἀναξίῳ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σριου σου ἐπὶ τῆς κοίτης μου. р. 132. что мы недостоиници имамъ въздати ѥмоу. гл. 95. л. 206. об. б. τι εἰμεῖς (такъ) οἱ ἀνάξιον ἔχωμεν ανταποδοῦναι αὐτῷ. р. 147. об.

недѣланъ. ἀγεώργητος, inaratus, невоздѣланный. на недѣланѣ нивѣ. гл. 73. л. 155. об. б. εἰς ἀγεώργητον χώριον. р. 111. об.

недѣль. ἄεργος, otiosus, праздный, лѣнивый. въ роукоу бо недѣлѧ [1]) трьньѥ ничеть. гл. 86. л. 186. а. ἐν γὰρ χερσὶν τοῦ, ἀέργου ἄκανθαι φύονται. р. 136. об.

незълобивьнъ. ἄκακος, non malus, незлобивый. оума не зълобивьна. гл. 73. л. 156. об. а. Прем. IV. 12. νοῦν ἄκακον. р. 112.

неиздроучьнѣ. ἀπορρήτως, неизрѣченно. промысльникоу мѫдрѣ и неиздрочьнѣ сѫждьшю. гл. 54. л. 119. об. а προνοητὴν σοφῶς καὶ ἀπορρήτως καὶ κρηκότα. р 86. об.

неизмѣннѣ. ἀπαραλλάκτως, неизмѣнно, непреложно. дрьжа правило неизмѣннѣ лаврьскоѥ. Прис. Ант. л. 5. б. и об. а. κρατῶν τὸν κανόνα ἀπαραλλάκτως τῆς λαύρας. р. 5.

неискоусънъ брани. ἀπειροπόλεμος, неопытный въ дѣлѣ военномъ. неискоусънъ брани. гл. 27. л. 67. а. ἀπειροπόλεμος. р. 48.

неиспытьнѣ. ἀνεξετάστως, неизслѣдованно, неиспытанно. неиспытьнѣ. гл. 31. л. 75. б. ἀνεξέτάστως. р. 55.

неистьлѣньѥ. ἀφθαρσία, incorruptio, нетлѣніе, неповрежденіе. одѣньѥ неистьлѣньѣ. гл. 76. л. 162. об. б. τὴν στολὴν τῆς ἀφθαρσίας. р. 116.

неклатвьѥ. τὸ μὴ ὀμνύειν. о неклатвьи. гл. 62. л. 113. б. περὶ τοῦ μὴ ὀμνύειν. р. 96. об.

не кръчьмьствоуѥмъи. ἀκαπήλευτος, неподдѣльный, настоящій. говѣньѥ не кръчьмьствоуѥмоѥ. бескврьноѥ беспорочьное примирное бзѣ. гл. 68. л. 144. а. αἰδὸς ἡ ἀκαπήλευτος, ἡ ἀκίνδηλος, ἡ ἀνεπίληπτος, ἡ τῶν Θω διαλλάκτης. р. 103. об.

нелѣпо ѥсть. οὐ πρέπει, non decet, неприлично. нелѣпо бо ѥстъ намъ подобитисѧ въ пѫстыни бывъшиимъ ръпътивомъ. гл. 29. л. 72. а. οὐ γὰρ πρέπει ἡ μῖν ἐοικέναι τῷ ἐν ἐρήμῳ γογγυστῇ. р. 52. об.

нелюбити. μισεῖν, odere, ненавидѣть. нелюбаи бесѣды. гл. 33. л. 79. об. а. ὁ μισῶν καταλαλίαν [2]). р. 58. Сирах. XIX. 6.

---

[1]) Въ спискѣ XV в. καταφρονούντων.
[2]) Въ спискѣ XV в. αὐτοῖς.
[3]) Въ спискѣ XV в. νοσήσαντα.

[1]) Противъ слова: недѣлѧ на полѣ снесено: нетажа.
[2]) Въ печатн. и у LXX. λαλίαν.

ненавистьнъ. τοῦ μίσους, odii. оубиваеть бо и образомь ненавистьномь въ оумѣ. гл. 56. л. 121. об. б. φονεύει γὰρ αὐτὸν διαθέσει τοῦ μίσους κατὰ διάνοιαν. р. 88. об.

ненаказаныи. ἀπαίδευτος, невоспитанный, необразованный. добро оубо ѥсть бѣгати ненаказанынхъ ѩзыкомь. гл. 28. л. 69. об. б. καλὸν οὖν φεύγειν τοὺς ἀπαιδεύτους γλώσσῃ. р. 51.

не на потрѣбж. ἄχρηστος, негодный, безполезный. не напотрѣбж. гл. 44. л. 100. а. ἄχρηστοι. р. 73.

ненаоученъ. ἀμαθής, inscius litterarum, неученый, несвѣдущій, неимѣющій познаній. ненаоученъ. гл. 46. л. 104. л. 104. а. ἀμαθεῖς. р. 75. об.

необинноуѩсѧ. μετὰ παρρησίας, съ искренностію, откровенно. обличаѩи не обиноуѩсѧ съмѣраеть. гл. 66. л. 141. об. а. ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ. р. 102. Притч. X. 10.

необыклъ. ἄπειρος, expers, неопытный. не обыклъ вина̑го питиѩ. гл. 5. л. 16. б. ἄπειρος τῆς τοῦ οἴνου χρήσεως. р. 13.

неожененьсѧ. ἄγαμος, qui sine uxore est, неженатый, безбрачный. неоженеисѧ печетьсѧ гскыми како оугодити гоу и съврьшити дѣло его. гл. 112. л. 253. а. 1 Кор. VII. 34. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυ, πῶς ἀρέσει τῷ Κω. καὶ τελιώσῃ αὐτοῦ τὸ ἔργον. р. 175. об.

неоплазивъ. ἀπέρπερος, нетщеславный, нелегкомысленный, нехвастливый. неоплазивъ. гл. 110. л. 242. об. а. ἀπέρπερος. р. 169.

неопытливъ. μὴ περιεργὸς, неопытный, незаботливый, нелюбопытный. неопытливы помышленни. гл. 60. л. 130. об. а. μὴ περιέργοις ἐνθυμήμασιν. р. 95.

неостжпьнѣ. εὐπαρέδρως, постоянно, прилежно. неостжпьнѣ гю слоужашти о дсѣ бжии. гл. 21. л. 53. об. б. и 54. а. εὐπαρέδρως τῷ Κω λατρεύουσα ἐν πνι θυ. р. 38. об.

неосѧгаемъ. ἀψηλάφητος, неосязаемый. неосѧгаемаго. насъ же ради осѧзана. гл. 85. л. 182. б. τὸν ἀψηλάφητον δι ἡμᾶς δὲ ψηλαφηθέντα. р. 134.

неоупалъ. ἀπεγνωσμένος, пропадшій, потерянный. щедроты твоѩ въ родъ и родъ прѣбываѭтъ (такъ) на людьхъ неочаалѣхъ. молит. испов. л. 307. об. б. οἱ οἰκτιρμοί σου εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν διαμένουσιν ἐπὶ λαὸν ἀπεγνωσμένον. р. 287. об. а. XV в.

непамѧтивъи зълоу. ἀμνησίκακος, незлобивый, беззлобивый, непамятозлобный. о непамѧтивѣѥмь зълоу ддѣ. гл. 51. л. 113. а. περὶ τοῦ ἀμνησικάκου δαδ. р. 82.

непогребенъ. ἄταφος, непогребенный. на мъногы дьни непогребеномъ. Прис. л. 4. а. ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ἀτάφων. р. 4. об.

непокаратисѧ. ἀπειθεῖν, быть непокорну, непослушну; невѣрить. непокараштемъ ми сѧ. гл. 62. л. 133. об. б. ἀπειθοῦσιν μοι. р. 97.

непопеченье. ἀδολεσχία, болтовство, пустомельство. многомь непопеченьемь. гл. 107. л. 235. б. διὰ πολλῆς ἀδολεσχίας. р. 164. об.

непрѣстанно. ἀδιαλείπτως, непрерывно, безъ остановки, непрестанно. млтвоу дѣати о вьсѣхъ непрѣстанно. гл. 111. л. 249. об. б. προσευχέσθω ὑπὲρ πάντων ἀδιαλείπτως. р. 173. об.

неразмѣсьнъ. ἀσύγχυτος, неслíянный, не смѣшанный. неразмѣсьноу. гл. 130. л. 300. а. ἀσύγχυτον. р. 281. об. б. XV в.

нераскаланьнъ. ἀδιάκριτος, нерѣшаемый, безразличный, смѣшанный, неотдѣленный. нераскаально. гл. 79. л. 165. а. ἀδιάκριτος. р. 92. об. а. XV в.

нерастоупнъ. ἀδιάσπαστος, inseparabilis, нераздѣльный, неразрывный, неразлучный. по съвъкоупленнѭ нерастоупноу. гл. 130. л. 300. а. καθ' ἕνωσιν ἀδιάσπαστον. р. 281. об. б.

нерачити. ἀβουλεῖν, nolere, не желать. въ законѣ его нерачиша ходити. гл. 38. л. 86. об. б. ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐ ἠβουλήθησαν πορευθῆναι. р. 63.

неродимъ. καταφρονητικός, презирающій, склонный къ презрѣнію. молитвж мжтьнж неродимж. гл. 81. л.171. б. εὐχὴν θολώδη καὶ καταφρονητικήν. р. 127.

несъзьданъ. ἄκτιστος, несотворенный, несозданный. несозьданоѥ... ѥстьство. гл. 124. л. 283. об. б. τὴν ἄκτιστον... φύσιν. р. 196.

несъмѣрение. βαναύσια, turpis et illiberalis ars, промыслъ ремесленника, вообще всякое механическое, низкое искусство. несъмѣрениѩ. гл. 130. л. 297. а. ναναυσίαι. р. 203. об.

несытость. ἀπληστία, ненасытность, жадность. несытость. гл. 130. л. 297. б. ἀπλιστία. р 203. об.

несътяжникъ. ἀκτήμων, нестяжательный. сребролюбивии събиражть вълагажште на земле: а нестыживы: на небеси. гл. 8. л. 23. а. ὁ φιλάργυρος θησαυρίζει παλάντιον [1]) ὁ δὲ ἀκτήμων ἐν ουνῷ. р. 17.

нетрѣбѣ. ἄχρηστος, inutilis, безполезный, негодный. плодъ изгнилъ не трѣбѣ дѣлателю. гл. 43. л. 98. а. καρπὸς σεσι πῶς ἄχριστος γεωργῷ. р. 71.

нетлѣнн. ἄφθαρτος, immortalis, нетлѣнный, безсмертный. наслѣдьници нетлѣжщь и невѧдоущь обѣщанъи. гл. 122. л. 278. б. κλῆρον ἄφθαρτον καὶ ἀμαράντων εὐαγγελιῶν. р. 192. об.

нетѧжебникъ. ἄμαχος, non litigiosus, несражающійся, не сутяжный, нетяжебный. не тѧжебникоу. гл 122. л 274. а. ἄμαχον. р. 189. об.

неоувѧдоущии. ἀμαράντινος, immarcessibilis, неувядающій примете неоувѧдоущий вѣньць. гл. 122. л. 278. об. а. κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον στέφανον. р. 192. об.

неоугасаіми. ἄσβεστος, неугасаемый. неоугасаіми свѣтильникъ. гл. 126. л. 285. об. б. ὁ ἄσιεστος λαμπτὴρ. р. 197. об.

нечътомъи. ἀψήφιστος, не выбранный большинствомъ голосовъ. нечътомаго (Давида) отъ чл҃къ. гл. 46. л. 105. а. τὸν παρὰ ἀνοις ἀψήφιστον р. 76.

ницлацати. κάμπτειν, нагибать, гнуть, опускать. плодъ многъ низлацаеть вѣтви древоу. гл. 69. л. 147. б. καρπὸς πολὺς κάμπτη κλόνας δένδρου. р. 105. об.

нищелюбии. φιλόπτωχος, нищелюбивый. нищелюбное. гл. 123. л. 279. а. τὸ φιλόπτωχον. р. 193.

носьливъ. βασταγός, сносливый. трьпѣливъи тихъ, безмоутьнъ, носьливъ. гл. 110. л. 242. об. б. и 243. а. ὁ μακρόθυμος γαληνῶς ἀτάραχος ηασταγός. р. 169.

ношениіе. βάσταγμα, ноша. ни таготѣ вамъ быти ношениі. Прис. л. 2. б. μήτε ἄχθος ὑμῖν γενέσθαι ηαστάγματος. р. 3.

ноуждьнѣ. ἀγκαστικῶς, принудительно. ноуждьнѣ. гл. 111. л. 247. об. б. ἀγκαστικῶς [2]). р. 172.

[1]) На земле по Гречески во всѣхъ спискахъ нѣтъ.

[2]) Въ печатн. ἀναγκάστως.

О.

обадьливъ. διάβολος, calumniator, клеветникъ, порицатель, оклеветывающій. аще не обадьливи, ни дъвословиви. гл. 123. л. 280. б. καὶ μὴ διάβολοι, μηδὲ δίλογοι. р. 193. об.

обидоу творити. ἀδικεῖν, обижать, оскорблять. богатыи бо обидоу сътвори, и самъ припрѣти. ништьи обидѣнъ бывъ. и самъ примолиса. гл. 37. л. 85. об. б. и 86. а. Сирах. XIII. 4. πλούσιος γὰρ ἠδίκησε καὶ αὐτὸς προσενεβριμήσατο, πτωχὸς ἠδίκεται καὶ αὐτὸς προσαπειληθήσεται. р. 89. об. б. XV в.

обидѣниіе. ἀδίκημα, injustitia, неправда, оскорбленіе. въ вьсемь же обидѣнии не дръжи гнѣва на искрьнѧаго своего. гл. 52. л. 115. б. и об. а. ἐν πάντι ἀδικήματι μη μνησικακής [1]) εἰς τὸν πλήσιον. р. 83. об. Сирах. X. 6.

обилѣ, обило, обильно. πλουσίως, abunde, богатно, обильно. найдеть нань обилѣ благодѣть ст҃аго дх҃а. гл 34. л. 80. б. ἐπελεύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν πλουσίως ἡ χάρις τοῦ ἁγίου πνς. р. 58. об. ап҃лъ тако же пооучаѧ тимоѳѣ. гл҃аше. богатыимъ въ нынашьнии вѣкъ запрѣщаи не высокомоудровати... нъ на б҃а дажщааго намъ вьсѧ обило: въ наслажденик благодати. гл. 12. л. 30. об. а. б. ἀπόστολος ὁμοίως παραινῶν τιμωθέῳ ἔλεγεν τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελε μὴ ὑψηλοφρονεῖν... ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ θῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν ἀγαθοεργεῖν. р. 22. 1 Тим. VI. 17, 18. б҃а дажштааго намъ вьсѧ обильно. гл. 44. л. 100. об. б. 1 Тим. VI. 17. τῷ θῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως. р. 73. об.

объдръжьнѣ. περιεκτικῶς, обьятно, вмѣстительно. объдръжьнѣ затажетьсѧ. гл. 40. л. 90. об. а. περιεκτικῶς σφίγγεται. р. 65. об.

обьзарати. περιαυγάζειν, illustrare, освѣщать, озарять. зарами обьзаражще. гл. 119. л. 268. об. б. μαρμαρυγαῖς περιαυγάζουσης. р. 186.

обьѧтнъ. περιεκτικός, обнимающій, вмѣщающій въ себѣ, объятный. начало свщ҃ньѧ обьѧтно. гл. 122. л. 273. об. б. ἡ ἀρχιερωσύνη περιεκτική. р. 189.

[1]) У LXX. μηνιάσης.

огавие творити. παρενοχλεῖν, беспокоить, досаждать. азъ же вьнегда они огавие творꙗахоу: облачаахьсꙗ вь врѣтиште: и сьмѣрꙗахь постомь дшоу мож: и колѣнѣ мои изнеможете постомь: и пльть моꙗ измѣнисꙗ олѣа ради. гл. 7. л. 22. б. Пс. XXXIV. 13. CVIII. 24. ἐγὼ δε ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου. καὶ τὰ γόνατά μου ἰσθένησαν ἀπὸ νηστείας καὶ ἡ σαρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλεον. р. 16. об.

одрина. μάνδρα, caula, ограда, хлѣвъ. въведи ма въ одриноу твож. гл. 27. л. 68. об. б. εἰσάγαγε ἡμᾶς [1]) εἰς τὴν μάνδραν σου. р. 50. об.

одрьжанье. περιοχὴ, munimentum, содержаніе, объемъ; укрѣпленіе, огражденіе. слышаашеса отъ вьсѣхъ правьдивъй, рекъше ωвлиꙗ, еже есть одрьжанье людьско. гл. 71. л. 151. б. ἤκουε [2]) παρὰ πάντων ὁ δίκαιος, ὠβλιας, ἤγουν περιοχὴ τοῦ λαοῦ. р. 108. об.

одрьтъ. τετραχηλισμένος, apertus, открытый, ясный. егда нази и одрьти вси станемъ. гл. 107. л. 235. б. ὅπου γυμνὰ καὶ τετραχειλισμένα ἅπαντα р. 164. об.

одѣвати,—сѧ. περιβάλλειν, ἐνδιδύσκειν, одѣваться, одѣвать. аще видиши нага то ωдѣвай. гл. 97. л. 210. об. б. Исаї. LVIII. 7. ἐὰν εἴδης γυμνὸν περίβαλε. р. 149. об. въ правьдоу рече (Іовъ) одѣвааххъса. гл. 74. л. 158. об. б. Іов. XXIX. 14. δικαιωσύνην φησὶν ἐνδιδύσκειν [3]). р. 113. об.

ѡкаанню. ἐλεηνότης, убожество. непрѣстаньнѣ молиса къ чл҃колюбивоумоу б҃оу за моѥ ѡкаанню. заключ. л. 308. об. б. и 309. а. ἀδιαλείπτως, πρεσβευε πρὸς τὸν φιλάνθρωπον θν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος. р. 288. б. XV в.

оконьце. θυρίς, fenestra, маленькія дверцы, окошко. и оконьци вьзирати. гл. 26. л. 65. а. καὶ ταῖς θυρήσιν ἐνατενίζειν. р. 45. об.

окрⷭтъ живый. ὁ περίοικος, vicinus, около живущій, сосѣдъ; житель. слышаша ѡкрⷭтъ живоуштеи рождьшие еꙗ. гл. 58. л. 126. об. б. Лук. I. 58. ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς. р. 92. и об.

омраза. τὸ μῖσος, nefarium scelus, ненавистный предметъ, предметъ отвращенія, негодное преступленіе. створьшж ꙗвѣ ѡмразж въ женахъ его (Давида). гл. 115. л. 259. б. ἐργασαμένου τὸ μῖσος ἀναφανδὼν εἰς τὰς αὐτοῦ γυναῖκας. р. 179. об.

орѣходоупьнъ. καρυοφόρος, приносящій орѣхи, орѣхоносный. гл. 44. л. 100. а. овъ же орѣходоупьнъ ὁ δε καρυοφόρος [1]). р. 73.

оскждати. ἐλαττονοῦν, уменьшать. не любай бесѣды оскждаѥть зълобоу. гл. 33. л. 79. об. а. ὁ μισῶν καταλαλίαν [2]) ἐλαττοῦται [3]) κακίαν. р. 58. Сирах. XIX. 6.

особь быти. ἰδιάζειν, scorsim degere, отдѣльно пребывать; отличаться. и особь быти. гл. 80. л. 166. об. б. καὶ ἰδιάζειν. р. 124. об.

острогнѣвьѥ. ὀξυχολία, вспыльчивость, гнѣвъ. кгда бо острогнѣвьимь [4]) къ комꙋ приступить. гл. 60. л. 129. об. а. ὅταν γὰρ ὀξυχολία τίς τινὶ προσέλθη. р. 94. ѫще коѥ ѡстрогнѣвъѥ найдеть ѫбьѥ дхъ ст҃ый въстжжитъ неимъ мѣста чиста. гл. 110. л. 243. а. б. ἐὰν δε τὶς ὀξυχολία ἐπέλθοι. εὐθέως τὸ πνα τὸ ἅγιον στενοχωρεῖται μὴ ἔχων τόπον καθαρὸν. р. 169. об.

отъкръвенъ. ἄστεγος, qui non habet operculum, не имѣющій кровли, не прикрытый. оуста отъкръвена. гл. 33. л. 79. б. στόμα ἄστεγον. р. 57. об.

отъреченье. ἀπόφασις, sententia, отвѣтъ, мысль, мнѣніе. по отъреченьж гнж глщжмоу. гл. 95. л. 208. а. κατὰ τὴν ἀπόφασιν τοῦ Κυ τὴν λέγουσαν. р. 148. об.

отъродъ. τὸ ἔκγονον, потомство. отъродъ зълъ высоцѣ очи имать. гл. 45. л. 102. об. б. Притч. XXX. 13. ἔγγονον [5]) κακὸν ὑψηλοὺς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει. р. 74. об.

отъоупъвати. ἀπελπίζειν, desperare se, впадать въ отчаяніе, отчаяваться. оупьванье отъоупъвавьшиимъ. гл. 27. л. 68. об. б. ἐλπίδα τῶν ἀπελπισμένων. р. 50. об.

отьцедосадитель. πατρολῴης, patris caesor, отцедосадитель, оскорбитель отца. ѡбрѣтаѥмъса ѡцедосадителе и

[1]) Въ спискѣ XV в. μὲ.

[2]) Въ спискѣ XV в. и печатн. ἤκουσε.

[3]) У LXX. ἐνδεδύκειν.

[1]) Въ спискѣ XV в. καρυοκούφος.

[2]) Въ печатн. и у LXX. λαλίαν.

[3]) У LXX. ἐλαττονοῦται κακίᾳ.

[4]) Противъ слова: острогнѣвьимь на полѣ снесено: напрасньствомь.

[5]) У LXX. ἔκγονον.

м҃тредосалителе. гл. 108. л. 239. б εὑρισκόμεθα πατρολῶε καὶ μητρολῶε [1]). р. 167.

отъ ѵасти. ἀπὸ μέρους, ex parte. разоумѣсте ны отъ части. гл. 58. л. 126. об. а. 2 Кор. I. 14. ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους. р. 92.

о̇тьчıе прѣданıе. τὸ πατροπαράδοτον, преданное, оставленное отцами. о̇ч҃ıе прѣданıе. гл. 28. л. 70. об. а. τὸ πατροπαράδοτον. р. 51. об.

о̇хапати. περιπτύξασθαι, circumplecti, обнимать, покрывать. мъного же приплакаавъ и̇ о̇хапавъ ст҃ыꙗ и̇ трьпѣливыꙗ и̇хъ мощи: положи въ ложихъ о̇ч҃ихъ. Прис. Ант. л. 4. б. πολλὰ τε ἐπιδακρύσας καὶ περιπτυξάμενος τὰ ἅγια καὶ καρτερικὰ αὐτῶν λείψανα κατέθετο ἐν ταῖς θήκαις τῶν πρων. р. 4. об.

П.

памать зълоу. μνησικακία, злопамятство. отъ памати зълоу. гл. 52. л. 114. об. б. ἀπὸ μνησικακίας. р. 83.

паствина. νομή, pascua, пастбище, паства. о̇ пастоуси погоублающеи и растачающеи̇ овьца паствины моеꙗ̇. гл. 111. л. 248. об. а. Іерем. XXIII. 1. ὦ ποιμένες οἱ ἀπολύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου. р. 172. об. и 173.

печальновати. λυπεῖν, печалить, огорчать, беспокоить. ни печальноуємъ. гл. 42. л. 97. а. οὔτε λυπούμεθα р. 70. об.

печальноу быти. ἄχθεσθαι, скорбѣть, страдать, изнывать. завидаи бо оубо печальнъ єсть и таетъ. гл. 54. л. 118. об. а. ὁ μὲν γὰρ φθονῶν ἄχθεται καὶ τήκεται. р. 86.

пиканıе. μελῳδία, пѣніе. пиканьꙗ. гл. 107. л. 236. об. а. μελῳδίας. р. 165. об.

пиꙗньствьнъи. τῆς μέθης, ebrietatis. бѣжимъ оубо братиє̇ пиꙗньствьнааг҃о бѣса. гл. 5. л. 16. об. а. φύγωμεν οὖν ἀδελφοὶ τὸν τῆς μέθης δαίμονα. р. 13.

плетословесıе. πλοκολογία, dolosum sermo, хитросплетенная рѣчь, коварная рѣчь. плетословесьꙗ. гл. 130. л. 297. а. πλοκολογίας. р. 203. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. и въ печат. πατραλῴαι καὶ μητραλῴαι.

плъти оугодıє. τῆς σαρκὸς πρόνοια, попеченіе о плоти, забота о плоти. плъти оугодьꙗ не творите въ похоти. гл. 73. л. 157. а. Рим. XIII. 14. τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. р. 112. об.

плѣненъ. αἰχμάλωτος, in captivitatem abductus, взятый въ плѣнъ. людиє̇ плѣнении. Мол. пен. л. 304. б. ὁ λαὸς αἰχμάλωτος. р. 284. б. XV в.

побѣдолюбıе. φιλονεικία, pervicacia, любовь къ спорамъ, состязаніе, упрямство. рьвениє съ побѣдолюбиємь. гл. 130. л. 297. б. ἐριθεία μετὰ φιλονεικίας. р. 203. об.

побѣдотворьць. νικοποιός, побѣдотворецъ, побѣдоносный и̇дѣмъ въ слѣдъ побѣдотворьца Іс҃а. гл. 112. л. 251. об. б. ἀκολουθήσωμεν τὸν νικοποιον [1]) ιν. р. 174. об.

подобьникъ. μιμητής, imitator, подражатель. подобьници Хв҃и. гл. 21. л. 53. об. а. μιμηταὶ τοῦ Χυ. р. 38. об. своꙗ подобникы. гл. 122. л. 277. об. а. τοὺς ἑαυτοῦ θεατὰς [2]). р. 192.

подобьно страстıе. τὸ ὁμοιοπαθές, подобострастіе. за подобьнострастиє̇ наше. Прол. л. 8. а. διὰ τὸ ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν. р. 10. об. б. XV вѣка.

подъскытити. κλῖναι, reclinare, подклонить. не имѣаше кдѣ главы подъскытити. гл. 86. л. 187. об. б. Мѳ. VIII. 20. οὐκ εἶχεν ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῖναι. р. 137.

подьтекати. ὑποτρέχειν, subtercurrere, подбѣгать, подтекать. подькетъ облакъ. гл. 52. л. 115. а. ὑποδραμὼν νέφος. р. 83. об.

поженоу, погнати. καταδιῶξαι, догнать. не поженеши въ слѣдъ его. гл. 63. л. 135. об. а. Сирах. XXVII. 18. οὐ μὴ καταδιώξῃς ὀπίσω αὐτοῦ. р. 98.

позороу быти. θεατρίζεσθαι, выставляться публично на зрѣлище, особенно для позора. поношении и печальми позороу бывъше. гл. 116. л. 263. а. Евр. X. 33. ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι. р. 182.

покръжтати. παρατιτρώσκειν, affligere vulnus, ранить, вредить. зѫбы покръжта. гл. 23. л. 58. об. б. τοὺς ὀδόντας παρέτρισεν. р. 41.

породитисꙗ. ἀναζωπυρεῖσθαι, одушевляться, воспламе-

[1]) Въ печати. τῷ νικοποιῷ.

[2]) Въ печати. θιασώτας.

нятьсл, оживать. да въ видѣньи чадъ своихъ породатьсл гл. 108. л. 239. а ἵνα τῇ ὁράσει τῶν τέκνων ἀναζωπυρῶνται [1]. р. 167.

пороүникъ. μεμψίμοιρος, querulosus, недовольный своею участью, вѣчно жалующійся. порочиви. гл. 31. л. 76 об. а. μεμψίμοιροι. р. 56. Іуд. I. 16.

пороүговати. καταγελᾶν, deridere, смѣяться, насмѣхаться. польsьнѣк оубо кость паче пороуганоу бъівати. неже пороуговати. гл. 47. л. 106. об. б. λυσιτελέστερον οὖν ἐστὶ μᾶλλον καταγελᾶσθαι ἢ καταγελᾶν. р. 77. об.

послѣдованиѥ. τὸ ἐξακολουθεῖν. послѣдованиѥ льстемъ ихъ. гл. 84. л. 178. а. ἐξακολουθεῖν τοῖς δελεάσμασιν αὐτῶν. р. 131. об.

послѣдосъвѣтиѥ. ὑστεροβουλία, запоздалый совѣтъ. недаждь твоего богаства (такъ) женѣ. и твоего оума и житиꙗ въ послѣдосъвѣтие. гл. 18. л. 45. а. Притч. XXXI. 3. μὴ δὸς σὸν πλοῦτον γυναικὶ καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. р. 32.

посмотрити. ἐπισκέψασθαι, разсмотрѣть, подумать. дахъ срдце свое изискати и посмотрити прѣмѫдростиѭ. гл. 14. л. 33. об. а. Еккл. I. 13. ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ. р. 24.

пособовати. συνηγορεῖν, соглашаться, одобрять. пособоуетъ же притьчьникъ гла: творай милостынѭ дасть взаимъ ближьнѥмоу своему. гл. 11. л. 28. об. а. Притч. XXIX. 1. συνηγορεῖ δὲ καὶ ὁ παροιμιαστὴς λέγων ὁ ποιῶν ἔλεος δανειεῖ τὸν πλησίον αὐτοῦ. р. 20. об.

поспѣшьѥ. συνέργεια, содѣйствіе, соучастіе. прьвѣе за поспѣшье сльзъ помолитьсѧ. гл. 106. л. 232. а. πρότερον ὑπὲρ συνεργείας δακρύων προσεύξεται. р. 163.

постигъ. ἐφικτός, quantum humanae sinunt viriculae, достижимый, возможный, сколько допускаютъ силы человѣческія. противоу постигоу. гл. 122. л. 277. б ὡς ἐφικτόν. р. 192.

постьнъ. τῆς ἀσκήσεως, подвижническій. къ постьноу моженихъ. гл. 102. л. 220. об. б. τὸν τῆς ἀσκήσεως τόνον. р. 156. прилежьнѣ дръжиши постьнааго подвига. гл. 21. л. 54. б. ἐπιμελῶς κατέχε τῆς ἀσκήσεως ἀγῶνα. р. 38. об.

посоүдити. περιποιήσασθαι, reperire, достать, получить для себя. иже посоуди своихъ кръвьхъ. гл. 122. л. 274. б. ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. р. 189. об.

потмень. ἀπόκρυφος, сокровенный, подложный. Рекоми потаѥнъі. Прол. л. 7. б. τὰς λεγομένας ἀποκρύφους. р. 10. а. XV в.

потрѣбьноу бъіти. χρησιμεύειν, быть годну, потребну, полезну. дѣтель величаваго не потрѣбьна бгу. гл. 43. л. 98. а. ἀρετὴ ὑπερηφάνου οὐ χρισιμεύση [1]) τῷ Θω. р. 71.

потъщаниѥ. σπουδή, поспѣшность, ревность, вниманіе, стараніе. потъщаниѥ. Прис. л. 2. об. б. τῇ σπουδῇ. р. 3. об.

православьнъ. ὀρθοδόξος, православный. се слышании не хоудѣ възмѫти стго града православьꙗ [2]) жителѧ и сѫщаѧ ѡ немь манастырѧ. гл. 130. л. 298 об. а. б. αὕτη ἡ ἀκοὴ οὐ μετρίως ἐτάραξεν τοὺς τῆς ἁγίας πόλεως ὀρθοδόξους οἰκήτορας καὶ τὰ περὶ αὐτὴν μοναστήρια. р. 204.

правьдьнословити. δικαιολογεῖσθαι, судиться, защищать свои права, спорить съ кѣмъ либо. никто же съмѣрлѧсѧ правьдьнословоуеть [3]). гл. 69. л. 147. а б οὐδεὶς ταπεινόφρων δικαιολογεῖται. р. 105. об.

правьномѣрениѥ. ἰσομέτρια, равная мѣра, равномѣріе въистинѫ же... и правьномѣрениꙗ неподобно есть. гл. 75. л. 160. об. б. εἰκότως οὖν... καὶ ἰσομετρίας ἀτέμητον ἐστιν. р. 115.

пралагати. μεταλλεύειν, розыскивать, изслѣдовать. пралагаеть. гл. 73. л. 156. об. а. μεταλλεύει. р. 112. Премуд. IV. 2.

призрачьѥ. φαντασία, imaginatio, воображеніе, призракъ, привидѣніе. призрачьѥ. гл. 130. л. 301. об. б. φαντασίαν. р. 282. а. XV в.

призъіваниѥ. πρόσκλησις, in jus locatio, вызовъ на судъ, обвиненіе. призъіваниꙗ. гл. 130. л. 297. а. προσκλήσεις. р. 203. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. ἀναζωπυρῶνται.

[1]) Въ печати. οὐ χρησιμεύει.

[2]) Ошибкою писца написано вмѣсто: православьна.

[3]) На полѣ снесено вънрѣкъ глѣть.

приз̑вѣщати. ἐπιβεβαιεῖν, утверждать. г҃ь же призвѣщаѧ прежде реченаѧ. гл. 5. л. 18. а. ὁ δὲ Κσ ἐπινεναιῶν τὰ προειρημένα [1]). р. 14.

прилежникъ. ἐπιμελής, прилежный, старательный, прилеживи. гл. 123. л. 280. б. ἐπιμελῶς [2]). р. 193. об.

прилежно. ἐπιμελῶς, заботливо, прилѣжно, ревностно. прилежно вълежить мысль наша. Мол. испов. л. 305. б. ἐπιμελῶς ἔγκειται ἡ διανοια ἡμῶν. р. 285. а. XV в.

примолитисѧ. προσαπειλεῖν, сверхъ того еще угрожать; въ страдат. сверхъ того еще умолять. примолисѧ. гл. 37. л. 86. а. προσαπειληθήσεται. р. 89. об. б. XV в.

приповѣданиѥ. ἐντυχία, рѣчь. приповѣданиемь. гл. 103. л. 223. об. а. ἐντυχίας. [3]). р. 157. об.

присно лъживыи. ἀείψευστης, всегда ложный, — лживый. о приснолъживыихъ. гл. 41. л. 93. б. περὶ τοῦ ἀειψεύστου (λαοῦ). р. 67. об.

пристанъ. λιμήν, tutissimus portus, пристань, пристанище знаѫ... пристана троуждаѫштиимъсѧ. гл. 27. л. 68. об. б. οἶδα... λιμένα τῶν χειμαζομένων. р. 50. об.

присъвъкоуплениѥ. ἕνωσις, unio, соединеніе. къ бж҃ьнѫмоу присъвъкоупленииѫ ключениемь. гл. 106. л. 231. б. πρὸς θέιω αἰνέσει [4]) ἐπιτιδειότητι. р. 162.

присълати. ἐπιστεῖλαι, послать. се присъла. Прис. л. 2. об. б. τοῦτο ἐπέστειλας. р. 3. об.

присылание. ἐπιστολή, epistola, посланіе, письмо. присыланиѥ. Прис. л. 2. а. ἐπιστολή. р. 3.

притъчьно. παραβολικῶς, parabolice. притъчьно о раждаѫштии. гл. 25. л. 64. об. а. παρακολικῶς περὶ τῆς τικτούσης. р. 45.

пришльство. παροικία, incolatus, жилище, обитаніе, пребываніе чужеземцемъ безъ правъ гражданина. а не въ смѣсѣ и глоумлении проноуромь [5]) (такъ) пришльства нашего дьни. гл. 95. л. 206. об. б. καὶ μὴ ἐν γέλωτι καὶ μετεωρισμῶ ἀναλίσκωμεν τὰς τῆς παροικίας ἡμῶν ἡμέρας. р. 147. об.

пришльцоу бытн. παροικεῖν, жить чужеземцемъ. пришльца сѫшта. гл. 59. л. 128. а. Притч. III. 29. παροικοῦντα. р. 93.

прилати. προνοεῖν, sublevare, заботиться; облегчать, помогать. прилати подъ ижьникоу вражью. гл. 51. л. 113. а. б. προνοεῖν τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ. р. 82.

проклатъ, — людьми. ἐπικατάρατος, δημοκατάρατος. проклатъ ч҃лкъ творѧи дѣло г҃не лѣностьнѣ. гл. 88. л. 190. об. а. ἐπικατάρατος ἄνος ὁ ποιῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ ἀμελῶς. р. 138. проклатъ людьми. гл. 13 л. 33. а. δημοκατάρατος. р. 23. об.

пронырениѥ. πανουργία, лукавство, коварство. то видить по рѧдоу [1]) вьсѣ пронырениѧ врагъ. гл. 13. л. 32. об. б. νλέπει κατὰ ἀναλογίαν τὰς πανουργίας τῶν ἐχθρῶν. р. 23. об.

просвѣтъ. φῶς, lumen, свѣтъ. да въ чистѣмъ и въ свѣтлѣмъ просвѣтѣ бывъше. ни имоуще скврьны ни враскы тоу оузьрить несозданоѥ... ѥстьство. гл. 125. л. 283. об. б. ἵνα ἐν τῷ καθαρῷ τούτῳ [2]) καὶ λαμπρῷ φωτὶ γενομένη μὴ ἔχουσα σπῖλον ἢ ρυτίδα, ἐκεῖ ὄψεται τὴν ἄκτιστον... φύσιν. р. 196.

просвѣщенъ. ἐπιφανής, illustris, славный, знаменитый просвѣщенъ. гл. 125. л. 283. об. б. ἐπιφανής. р. 196.

просмраждениѥ. ἀφανισμός, demolitio. помраченіе, истребленіе, разрушеніе. призьри с н҃бсе с҃тго твоѥго на просмраждениѥ наше, и града твоѥго iм҃а. Мол. испов. л. 306. а. б. ἔπιδε ἐξ οὐνιου ἁγίου σου ἐπι τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἰλημ. р. 286. а. XV в.

противѫ стати. ἀνθίσταναι, противопоставлять, сопротивляться. грѣси наши противѫ сташѧ намъ. Мол испов. л. 305. б. αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν. р. 285. б. XV в.

прохраньливъи. προφυλακτικός, предохраняющій, защищающій. ты оубо игоуменъ въоржи прохраньливыми словесы своѧ оученикы и въбрьни обѣщаниѥмь бѫдоущиихъ благъ. гл. 111. л. 246. б. σὺ οὖν ηγούμενε ὅπλησον προφυλακτικοῖς. λόγοις [3]) σοὺς μαθητάς, καὶ θοράκησον ἐπαγγελία τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. р. 171.

---

[1]) Въ печатн. τὰ προκείμενα.

[2]) Въ спискѣ XV в. ἐπιμελεῖς.

[3]) Въ печатн. ἡσυχίας.

[4]) Въ спискѣ XV в. и въ печатн. πρὸς θείαν ἕνωσιν.

[5]) Ошибкою писца написано вм.: проноуроуимъ.

[1]) На полѣ снесено: по числоу.

[2]) Въ печатн. καθαρῷ τατω.

[3]) Слово λόγοις выписано изъ списка XV в. за пропускомъ въ пергаменномъ спискѣ XII—XIII вѣка.

прьвонастольникъ. πρωτοκαθεδρίτης, primas obtinens cathedras, занимающій первое мѣсто, предсѣдатель, первопрестольникъ. въздати слово ꙗко игоуменомъ цръкъви, и прьвонастольникомъ. гл. 122. л. 277. а. б. ἀποδοῦναι λόγον ὡς ἡγούμενους καὶ πρωτοκαθεδρεῖτας. р. 191. об.

прѣблагыи. ὁ ὑπεράγαθος. и мы оуслышимъ отъ б҃а обрѣтохъ мѫжа противѫ ср҃цѫ моемоу обрѣтохъ бо рече прѣблагыи и благолюбьць мѫжа по ср҃цоу моемоу, иже сътворить вьсѧ волѧ моꙗ. гл. 51. л. 112. об. б. и 113. а. καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν παρὰ τοῦ Θυ. εὗρον γὰρ φησὶν ὁ ὑπεράγαθος καὶ φιλανος Κσ. ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου ὃς ποιήσῃ πάντα τὰ θελήματά μου. р. 82.

прѣбыть. μονὴ, обитель, пребываніе. о҃ць мой възлюбить и, и к немоу придевѣ, и прѣбыть оу него створивѣ. гл. 128. л. 293. об. а. Ioan. XIV. 23. ὁ πηρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μόνην παρ' αὐτῷ ποιησώμεθα. р. 201 об. вънидемъ въ прѣбыть оуготованѫѭ о҃цмь. гл. 125. л. 283. об. а. б. συνεισέλθωμεν εἰς τὴν μονὴν τὴν παρὰ τῷ πρι ἡτοιμασμένην. р. 196.

прѣвелнчавыи. ὁ κατοιόμενος, arrogans, высокомѣрный. прѣвеличавыи же, и искродивыи мѫжъ. гл. 35. л. 81. об. б. Аввак. II. 5. ὁ δε κατοιόμενος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ. р. 59. об.

прѣдъставитие. προστασία, praefectura, преимущество, власть, сила; предстательство. и оустѫпаше бм҃ь сѫжденоумоу людьское прѣдъставитие. гл. 115. л. 259. а. καὶ παρεχώρει τῷ Θεοκρίτῳ τὴν τοῦ λαοῦ προστασίαν. р. 179. об.

прѣдтечинъ. τοῦ προδρόμου, praecursoris, предтечинъ. захарии о҃цѫ прдт҃чиноу. гл. 121. л. 273. б. Ζαχαρίου τοῦ προς τοῦ προδρόμου. р. 189.

прѣждебытие. προΰπαρξις, praeexstentia, преждесуществованіе, преждебытіе. мѫдроуѭще, прѣждебытие. гл. 130. л. 301. об. а. φρονοῦντες προΰπαρξιν. р. 282. а. XV в.

прѣкладати. συγκρίνειν, comparare, мѣрить, взвѣшивать, обсуживать; сравнивать. дхв҃ьнаа прѣкладаѭще. гл. 45. л. 103. б. 1 Кор. II. 13. πνευματικὰ συγκρίνοντας. р. 75.

прѣкоглаголати. ἀντιλέγειν, contradicere, противорѣчить, вопреки говорить. не прѣкогл҃ѭште. гл. 40. л. 92. а. Тит. II. 9. μὴ ἀντιλέγοντας. р. 67.

прѣкратькъ. σύντομος, compendiosus, сокращенный, самый короткій. се же ти бѫди знамение къ оутврьждениѭ прѣкрасьно (такъ) [1]) и извѣсто. гл. 130. л. 299. а. τοῦτο δε σοι ἔστω σημεῖον πρὸς ἀσφάλειαν σύντομον καὶ βέβαιον. р. 204. об

прѣмѫдрьство. σοφία, sapientia, премудрость. из оустъ правьдьнаго каплеть прмдр҃сто, и отъ оустьнъ правеьдънъихъ каплѫть благодѣти. гл. 61. л. 132. б Притч. X. 31, 32. στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν καὶ χείλη δικαίων ἀποστάζουσιν χάριτας. р. 96.

прѣнесение. κατάστασις, перенесеніе. за прѣнесение ст҃аго кр҃ста Х҃а б҃а нашего въ Перьсидоу. гл. 107 л. 237. об. а. διὰ... τὴν τοῦ ἁγίου σρου Χυ τοῦ Θυ ἡμῶν μετάστασιν ἐν Περσίδι. р. 166.

прѣнесенъ. μετάρσιος, поднятый высоко на воздухѣ, высокій. прѣнесенъ бываеть къ нбсн҃ъимъ. гл. 60. л. 128. об. б. μετάρσιος γίνεται πρὸς τὰ ουνια. р. 93. об.

прѣсвятыи. πανάγιος, sanctissimus, всесвятый, святѣйшій. ты оубо г҃и ц҃рю прст҃ыи б҃же покланѣѥмъи. І҃у Х҃е гл. 84. л. 179. а. σὺ οὖν Κε βασιλεῦ πανάγιε, ὁ Θσ ὁ προσκυνητὸς Ιυ Χε. р. 132.

прѣтъчение. ἀνατροπὴ, euersio, опустошеніе, ниспроверженіе. лютѣ... напаꙗѭштюмоу искрънѧаго своего прѣтъчениемь грѣзьномь. гл. 49. л. 109. б. Аввак. II. 15. οὐαὶ... ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπὴν θολερὰν. р. 79.

прѣчистъ. ἁγνος, sanctus, чистый. страхъ г҃нь... прѣчистъ прѣбываꙗ въ вѣкъ вѣка. Псал. XVIII. 10. страхъ г҃нь родитель мѫдрости. гл. 127. л. 288. об. а. ὁ φόβος Κυ ἁγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. φόβος Κυ γεννήτωρ φρονίσεως. р. 199.

пѣготивѣти. λεπροῦν, дѣлаться прокаженнымъ. Мариꙗ опѣготивѣ. гл. 123. л. 279. об. б. Μαριὰμ καὶ λεπροῦται. р. 193. об.

пѣснопои. ὁ ψαλμωδὸς, пѣснопѣвець. пѣснопои. гл. 69 л. 146. об. а. ὁ ψαλμωδὸς. р. 105.

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто прѣкратько.

пѣсньникъ. ὁ ψαλμῳδὸς, пѣснопѣвецъ. ω осифѣ пѣсньникъ. гл. 111. л. 249. а. περὶ τοῦ Ἰωσὴφ ὁ ψαλμῳδὸς р. 173.

Р.

работаниѥ. δουλεία, seruitus, рабство. да непогоубимъ троудъ своихъ Хвааго бо работаниꙗ. гл. 42. л. 97. б. ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν τοὺς καμάτους ἡμῶν τῆς τοῦ Χυ δουλίας. р. 70. об.

работьноу быти. δουλοῦσθαι, порабощаться, подчинять кого своей власти, дѣлать зависимымъ. работьнъ е. гл. 41. л. 92. об. б. δεδούλωται. р. 67.

рабьскы. δουλικῶς, seruili more, рабски. рабьскы. Мол. испов. л. 308. а. δουλικῶς. р. 287. об. б. XV в.

равьномѣрие. τὸ ἰσόρροπον, равновѣсіе. въсприи равьномѣрие татьбѣ законопрѣстоупениꙗ. гл. 40. л. 91. об. а. ἀπέλαμεν ἰσορροπον τοῦ κλέμματος καὶ τῆς παρανομίας. р. 66. об.

равьноу быти моштиѫ. ἰσοσθενεῖν, comparem robore esse, равносильну быть, равномощьну. равьнъ ѥсть моштиѫ гл. 32. л. 77. а. ἰσοσθενεῖ. р. 56.

радоу быти. συγχαίρειν, congaudere, сорадоваться. ради бѫдѣте мнѣ. гл. 58. л. 126. б. Филиппис. II. 18. συγχαίρετέ μοι. р. 92.

ражденоу,-разгънати. διασκορπίσαι, dispergere, разсѣять, раскидать. раждени ѩзыкы хоташтаꙗ бранемъ гл. 81. л. 171. об. а. Исал. LXVII. 31. διασκόρπησον ἔθνη τα τοὺς πολέμους θέλοντα. р. 127. об.

разлежати. находиться, лежать. въселиса въ лаврѣ оца савы разлежащии на полоудне стаго града Иѥроусалима. л. 309. б. изъ краткаго житія Антіоха. По Гречески ни въ одномъ спискѣ нѣтъ.

разоумнѣ. συνετῶς, разумно. разоумнѣ. гл. 46. л. 105. б. συνετῶς. р. 219. а. XV в. Пс. XLVI. 8.

разоумьѥ. γνῶσις, cognitio, познаніе, разумѣніе, знаніе. просвѣти ми оумъ свѣтомъ разоумьꙗ ѥванћелиꙗ твоѥго. гл 84. л. 179. б. φώτισον μου τὸν νοῦν τῷ φωτὶ τῆς γνώσεως τοῦ εὐαγγελίου σου. р. 132.

роучьноѥ дѣло. ἐργόχειρον, manuarium opus, роучьнааго дѣла. гл. 19. л. 46. б. ἐργόχειρον. р. 33. дѣло роучьноѥ. гл. 86. л. 185. об. а. ἔργωχείρω. р. 136.

радьнѣ. ἀραρότως, congrue, плотно, крѣпко; прилично, сообразно. въ лѣпотоу бо и радьнѣ. гл. 83. л. 176. об. а. εἰκότως οὖν καὶ ἀραρότως. р. 130. об.

С.

саждениѥ. φύτευμα, plantatio, посажденное, растеніе чьстно саждениѥ. гл. 128. л. 290. об. б. ἔντιμον φύτευμα. р. 200.

самолюбиѥ. αὐθάδεια, superbia, излишняя любовь къ самому себѣ; гордость. самолюбиѥ. гл. 130. л. 297. б αὐθάδια. р. 203. об.

самоправьнъ. αὐτόστοιχος. самоправьнъ хоштѥть быти. гл. 34. л. 80. б. αὐτόστυχος [1]) θέλει εἶναι. р. 58.

самосъвршенъи. αὐτοτελής, tua apte natura perfectus, самъ въ себѣ совершенный; самостоятельный. вьседрьжителю слово оче, самосъврьшенъи Иу Хе. гл. 84. л. 179. а. παντοκράτορ λόγε τοῦ πρς. ὁ αὐτοτελὴς Θσ Ιυ Χε. р. 132.

сварosъвѣтьникъ. μαχεσύμβουλος, податель совѣта къ спору, къ ссорѣ. сварosъвѣтьникъ и мѧ тоуштиихъ. гл. 28. л. 69. об. τοὺς μαχεσυμβούλους καὶ ταραττομένους. р. 51.

свѣтадатиѥ. φωτοδόσια, поданіе свѣта, освѣщеніе. разѫмѣмь же ѥго свѣтадатии. гл. 119. л. 269. а. τῆς δε νοητῆς φωτοδόσιας. р. 186.

свѣтлоначальный. ἀρχίφωτος. свѣтлоначальныи и бгоначальныи лоуча. гл. 122. л. 277. об. а. τῆς ἀρχιφώτου καὶ θεαρχικῆς ἀκτῆνος. р. 192.

свѣтьлоодежьнь. λαμπροστόλος, со свѣтлою одеждою, имѣющій свѣтлую одежду. да свѣтьлоодежьни обрѧшемъса въ пришьствьи ѥго. гл. 90. л. 196. а. ὅπως λαμπρόστολοι εὑρεθῶμεν ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. р. 142.

свщеноначалиѥ. ἱεράρχια, священноначаліе. свщеноначалиѥ. гл. 122. л. 277. об. б. ἱεραρχίαν. р. 192.

скврьнивьи. ὁλορύπαρος, прегрязный, всескверный. скврьнивѫѭ. гл. 76. л. 162. об. а. ὁλορύπαρον. р. 116.

скопениѥ. εὐνουχία, castratio, холощеніе, скопечество. истинное бо скопение и истовое дѣвьство о Хѣ,

---

[1]) Въ спискѣ XV в. αὐτόστειχος.

сто есть тѣломъ и дхмъ. гл. 21. л. 53. об. б ὄντως εὐνουχία καὶ ἡ ὄντως παρθενία ἐν Κω ἐστὶν[1]) τῶ σώματι καὶ τῶ πνι. p. 38. об.

скждьноу быти. λείπειν, deesse, оставлять, недоставать. да ничьсо же има скждьна бждеть. гл. 97. л. 211. об. а. Тит. III. 13. ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λήπῃ. p. 150.

слабити. χαυνοῦν, emollire, дѣлать роскошнымъ, сонныmъ; умягчать, разслаблять. слабить. гл. 38. л. 87. об. б. χαυνοῖ. p. 63. об.

слабооумъ. ἀδρανής, imbecillis, вялый, слабый, немощный. и страшивъ и слабооумъ сдѣваета. гл. 104. л. 225. б. καὶ ἄδηλον καὶ ἀδρανῆ[2]) τὸν νοῦν ἀπεργάζεται. p. 158. об.

слабѣти. ἀμελεῖν, нерадѣть, незаботиться. слабѣы. гл. 122. л. 276. б. ἀμελῶν. p. 191.

сластьнѣ. ἥδιστα, ἡδεώς, очень пріятно, сладко. сластьнѣ же и законоу оучити хоштетъ. гл. 22. л. 55. об. б. ἥδιστα καὶ θεσμοθετεῖν θέλῃ. p. 39. об. ни сластьнѣ слоушати оклеветаважшта. гл. 29. л. 71. об. а. μηδὲ ἡδεώς ἀκούειν καταλαλοῦντος. p 52. об.

слоужникъ. διάκονος, служитель. бжди вьсѣмъ рабъ и всѣмъ слоужникъ. гл. 111. л. 250. б. Мо. XX. 26. ἔστω πάντων δοῦλος, καὶ πάντων διάκονος. p. 174.

сльзовнъ. δακρυώδης, слезливый, исполненный слезъ. оумиленне сльзовны и тихы мысли срце приготоваеть носити. гл. 107. л. 236. об. а. ἡ κατάνυξις δακρυώδους τινὰς καὶ ἠπίους ἐννοίας τὴν καρδίαν παρασκευάζει φέρειν. p. 165. об.

смотрьнѣ. γνωστῶς, извѣстно, разумно смотрьнѣ разоумѣвай дше стада своего, и приставп срце свое своихъ стадѣхъ. гл. 111. л. 248. а. Притч. XXVII. 23. γνωστῶς[3]) ἐπιγνώσει ψυχὴ[4]) ποιμνίου σου. καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου ταῖς ἀγέλαις. p. 172. об.

совъмѣстити. συγχωρῆσαι, соединиться, согласиться, уступить. безаконьновахомъ совъмѣсти влко. Мол. испов. л. 305. об. а. ἠνομήσαμεν, συγχώρησον δέσποτα. p. 285. об. а.

[1]) Въ спискѣ XV в. ἁγία ἐστὶ.

[2]) Въ спискѣ XV в. καὶ δειλὸν καὶ ἀδρανῆ.

[3]) Въ печатн. γνωστὰς, intelligentes, и у LXX. γνωστῶς.

[4]) Въ спискѣ XV в. и у LXX. ψυχὰς.

соха. χάραξ, statumen, колъ, заостренный колъ, подпора виноградной лозы, подпорка. соха[1]) подъдрьжить вѣж плодьноу. гл. 69. л. 147. б. χάραξ ναστάζει κλόνα. p. 105. об.

спѣшьіе. προθυμία, alacritas, усердіе, расторопность, живость. чрънцъ лѣнивъ, братиѧ спѣшьк слабитъ. гл. 38. л. 87. об. б. μοναχὸς ἀμελὴς τὴν τῶν ἀδελφῶν προθυμίαν χαυνοῖ. p. 63. об.

срамословесье. αἰσχρολογία, turpis sermo, позорныя слова, гнусная рѣчь. срамословесье. гл. 24. л. 60. об. б. Колос. III. 8. αἰσχρολογίαν. p. 42.

срамьнѣ. αἰσχρῶς, ignominiose, постыдно, безчестно. ненавидащіи обличеньи, сконьчаѫтьсѧ срамьнѣ. гл 67. л. 143. а. б. Притч. XV. 10. οἱ δε μισοῦντες ἐλέγχους τελευτήσουσιν αἰσχρῶς. p. 103.

старый градъ. μητρόπολις. въ старѣемъ градѣ. гл. 15. л 36. об. а. ἐις τὴν... μητρόπολιν. p. 26.

старѣй разбойникомъ. ἀρχιληστής, princeps latronum, начальникъ разбойниковъ. быти ѥмоу и старѣйшоу разбойникомъ. гл. 122. л. 276. б. γενέσθαι αὐτὸν καὶ ἀρχιλιστήν. p. 191.

стражище овощьное. ὀπωροφυλάκιον, custodia pomorum, шалашъ стерегущаго овощи. положишѧ Иима въ овощьное стражище. Мол. испов. л. 304. об. б. ἔθεντο Ἰλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον. p. 284. об. б.

стройноу быти. συμφωνεῖν, настроивать, соглашать. да стройнъ бждеть оумъ. гл. 81. л. 170. об. б. ἵνα συμφωνεῖ ὁ νοῦς. p. 127.

строительнѣ. οἰκονομικῶς, dispensatorie, распорядительно домостроительно. своѥ створилъ плъть стройтельнѣ. гл. 130. л. 300. а. ἰδίαν ἐποιήσατο τὴν σάρκα οἰκονομικῶς. p. 281. об. б. XV в.

стрѣкатель. σκώλοψ, колъ, всякій заостренный предметъ, терпъ. мы бо рече бе чьсти, и пакости приемлемъ стрѣкателъмь. гл. 111. л. 247. б. ἡμεῖς δε γὰρ φησὶν ἄτιμοι καὶ κολαφιζόμενοι τῶ σκόλοπι. p. 172.

стыдьливъ. αἰδοῖος. стыдьливи кротостьѭ, житьемь, вънимашемь. гл. 112. л. 253. б. αἰδοῖ, πραότητι, ἀγογῆ, προσοχῆ. p. 175. об. Тутъ переводъ не соотвѣтствуетъ подлиннику.

[1]) На полѣ снесено: коль.

сѫдъ прихтн. κριϑῆναι, судиться. хоташтоумоу сѫдъ прияти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възяти, отъпѫсти емоу и срачицю. гл. 51. л. 114. б. Мо. V. 40. τῷ θέλοντί σοὶ κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνα σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον σου. р. 83.

сѫесловьникъ. ματαιολόγος, vaniloquus, пустословный, лживый. сѫесловьници. гл. 34. л. 80. об. б. ματαιολόγοι. р. 58. об. Тит. I. 10.

съ брѣга сърѣвати. κρημνίζεσϑαι, низвергаться съ берега. съ брѣга сърѣваемъ. гл. 116. л. 262. а. κριμνιζόμενος. р. 181. об.

съборанъй. καϑολικός, повсемственный, вселенскій. събранаа цркы. гл. 124. л. 281. а. ἡ καϑολικὴ ἐκκλησία. р. 194. събьрана цркы. гл. 130. л. 300. об. а. ἡ καϑολικὴ ἐκκλησία. р. 233. Изъ печатн. списка.

съгладованне. τὸ καταμανϑάνειν, изученіе, замѣчаніе, развѣдываніе. за примѣшение и съгладованиѥ доброты тоуждеа, въ пучинѫ (такъ) похотьнѫю въпадоша. гл. 17. л. 42. об. а. διὰ τὸ ἐνδελεχίζειν καὶ καταμανϑάνειν κάλλος ἀλλότριον εἰς τὸ πέλαγος τῆς ἐπιϑυμίας ἐμπέσοντες. р. 30. об.

съдавити. συμπνίγειν, praefocare, сдавливать, стѣснять, удушать. трьновьнъими же мысльми съдавиѫште слово. гл. 49. л. 109. об. б. ἀκανϑώδεις [1]) δὲ λογισμοῖς, συμπνίγοντας τὸν λόγον. р. 79. об.

съдравовати. ὑγιαίνειν, sanum esse, быть здорову, здравствовать. боиса заповѣди сь съдравоуеть. гл. 35. л. 82. а. Притч. XIII. 3. ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν ὑγιαίνει. р. 59. об. хранай заповѣль, тъ съдравжѣть. гл. 114. л. 258. б. ὁ φυλάσσων ἐντολήν, οὗτος ὑγιαίνει. р. 179

съметище. κοπρία, sterquilinum, навозъ, мѣсто, куда навозъ и всякой соръ въ кучу кладется. на съметищи сѣда, въ гнои чрьвии (Іовъ). гл. 117. л. 264. об. б. ἐν τῇ κοπρίᾳ καϑήμενος ἐν σαπρίᾳ σκολίκων. р. 183.

съмрьтоносьнъ. ϑανατήφορος, mortiferus, смертоносный. блюдѣмъ свое срце, отъ съмрьтоносьнаго дха гръдости. гл. 43. л. 99. б. τηρήσωμεν τὴν ἑαυτῶν καρδίαν ἀπὸ τοῦ ϑανατηφόρου πνσ τῆς ὑπερηφανίας. р. 72.

1) Въ печатн. ἀκανϑώδεσιν.

съмѣрена мѫдрость. ταπεινοφροσύνη, humilitas, смиренномудріе, смиреніе. съмѣреноѫ мѫдростиѫ. гл. 43. л. 99. об. а. διὰ τῆς ταπεινοφροσύνης. р. 72. об.

съмѣреномѫдръство. ταπεινοφροσύνη, смиренномудріе съмѣреномѫдръство. гл. 92. л. 199. об. б. Колос. III. 12. ταπεινοφροσύνην. р. 144.

сънаслѣдьнь. συγκληρονόμος, cohaeres, сонаслѣдникъ. аще оубо хоштемъ сънаслѣдьни хѹ быти. гл 51. л. 112. об. б. εἰ οὖν βουλόμεϑα συγκληρονόμοι Χῦ εἶναι. р. 82.

съновидимъш. ὀνειροπολούμενος, обильный грезами, испуганный во снѣ. надеждеѭ съновидимаго ѥмоу црства. гл. 130. л. 296. а. τῇ ἐλπίδι τῆς ὀνειροπολουμένης αὐτῷ βασιλείας. р. 203.

съньѥ. ἐνύπνιον, insomnium, сновидѣніе, привидѣніе во время сна. приходитъ съньѥ, множьствомь напастии. гл. 84. л. 178. б. Еккл. V. 2. παραγίνεται... ἐνύπνια [1]) ἐν πλήϑει πειρασμῶν [2]). р. 131. об.

съплетьнѧ. συμπλοκή, сплетня. отъречеса всего мира и миръныхъ мрѣжь, и съплетень и сѣтьи. гл. 127. л 287. об. а. ἠρνίσατο καὶ ἀποτάξατο τῷ κόσμῳ, καὶ τοῖς τοῦ κόσμου δεικτύοις, καὶ συμπλοκαῖς καὶ πάγισιν. р. 198. об.

съпоболѣти. συναλγεῖν, indolescere, сострадать, сочувствовать. съпоболѣти. гл. 48. л. 108. об. а. συναλγεῖν. р. 78. об.

съподобение. τὸ καταξιωϑῆναι, сподобленіе, удостоеніе. на съподобение црства бжья. гл. 58. л. 126. 2 Сол. I. 5. εἰς τὸ καταξιωϑῆναι τῆς βασιλείας τοῦ Θῦ. р. 91. об.

съпослоуховати. συμμαρτυρεῖν, свидѣтельствовать, подтверждать свидѣтельствомъ. самъ дхъ съпослоухоуѥть дхоу нашемоу гл. 129. л. 294. об. б. Рим. VIII 16. αὐτὸ τὸ πνα συμμαρτυρεῖ τὸ πνι ἡμῶν. р. 202.

съпострадьнъ. συμπαϑητικός, сострадательный. съпострадьноѥ на вся. гл. 123. л. 279. а. τὸ συμπαϑητικὸν εἰς πάντας. р. 193.

съприложение. συγκατάϑεσις, consensio, одобреніе, похвала, согласіе. идеже бо образи помышлении тоу съприложениѥ бѫдеть. гл 81. л. 169 об. б

1) Въ печатн. и у LXX. ἐνύπνιον.
2) Въ печатн. и у LXX. πειρασμοῦ.

ὅπου γὰρ εἰκόνες λογισμῶν, ἐκεῖ συγκατάθεσις λογισμῶν γίνεται. р. 126. об.

съприснъникъ. συμμέτοχος, соучастникъ. врази бо сѫштеи бѹ҃ мрѫзъци клеветьници и съприснъници. и҆ сънаслѣдъници бываѭть. гл. 39. л. 89. а. ἄσπονδοι γὰρ ὄντως [1]) καὶ θεοστυγεῖς οἱ συκοφάνται συνκοινωνοὶ καὶ συμμέτοχοι καὶ συγκληρονόμοι γινόμενοι [2]). р. 64. об.

сътроуждатисѧ. συγκοπῖαν, collaborare, сотруждаться, соутомляться. пострадати дроугъ съ дроугомь, и съноболѣвати, сътищати же [3]) и сътроуждатисѧ оугодно ѥсть бв҃и. гл. 92. л. 198. об. а. τὸ συμπάσχειν ἀλλήλους καὶ συναλγεῖν, συντρέχειν ται καὶ συνκοπιὰν εὐάρεστον ἔστι τῷ Θῳ. р. 143. об.

съчисльнъ. σύμψηφος, согласный, единодушный. счисльна нарича гл. 122. л. 275. об. а. σύμψιφον καλὸν. р 190. об

съчьтнъ. ἁρμόδιος, совершенно соотвѣтственный, удобный, пріятный. всѣмъ намъ съчьтно ѥсть и пользьно. гл. 90. л. 194. а. б. πάσιν ἁρμώδιον ἐστίν καὶ ἐπωφελαῖς. р. 141.

сырѣти. θάλλειν, revirescere, зеленѣть, цвѣсть. ср҃цю же веселѧщюсѧ лице сырѣеть. гл. 118. л. 268. а. Притч. XV. 13. καρδίας δ' εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει. р. 185.

сытитисѧ. ἐναβρύνεσθαι, гордиться, хвастаться. тѣми (похвалами) сытитьсѧ паче множъства брашьныааго. гл. 42. л. 94. об. а. ἐν αὐτοῖς ἐναμβρύνεται [4]) ὑπὲρ ἑσμῶν ἑστιάσεως. р. 68 об.

сьгрѣжати. συγχεῖν, смущать. сьгрѣжати дш҃ѫ. гл. 24. л. 59. об. а. συγχεῖν τὴν ψυχὴν. р. 41. об.

сьдещьнии. ὁ ἐντάυθα, здѣшній. сьдещьнее о҃чство оставлѧѭще ищемъ Иѳ҃ма. гл. 112. л. 251. а. τὴν ἐνταῦθα πατρίδα καταλιμπάνοντες τὴν ἄνω ἐπιζητοῦμεν Ἱλημ. р. 174.

сьпоможениѥ. συμπαθεία, состраданіе, сочувствіе. имаши и варꙑѭштꙑ тѧ вь вьскрьсении сьпоможениѭ послоуха а не въздꙑхаѭшта на тꙑ. гл 11. л. 29. а. б ἔχεις αὐτὸν προάγοντα ἐν τῇ ἀναστάσει τῆς συμπαθείας μάρτυρα καὶ μὴ στενάζοντα κατα σοῦ. р. 21

сьпропьноутн. συσταυρῶσαι, вмѣстѣ распять на крестѣ. свободи мѧ в҃лко. ꙗко и сьпропьненааго разбойника. гл. 40. л. 90. об. б. ἐλευθέρωσόν με δέσποτα ὡς τῷ συσταυρωθέντι σου λιστῇ. р. 66.

сьретьноу быти. συναμιλλᾶσθαι, вмѣстѣ съ другими состязаться. сьретьни сѫть. гл. 103. л. 224. а. συναμιλλῶνται. р. 158.

сѣдъвласъ. πολιός τὴν τρίχα, canos capillos habens, сѣдоволосый. сѣдивласꙑ. Прис. Ант. л. 3. б. πολιοὶ τὴν τρίχα. р. 3. об.

сѫдиискꙑи. δικαστικὸς, judicarius, судейскій. неприимъшоу сѫдиискꙑѩ власти. гл. 74. л. 159. об. б. μη ἐμπεπιστευμένον δικαστικὴν ἀρχὴν. р. 114.

сѫдъ прити. κριθῆναι, посудиться. хоташтоумоу сѫдъ прити съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възати отъпоусти емоу и срачицю. гл. 51. л. 114. б. Мѳ. V. 40 τῷ θέλοντι σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνα σου λαβεῖν. ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτων σου. р. 83.

сѫпостатовъ. τοῦ ἀντικειμένου. съблюди мѧ бескрьнъ [1]) (такъ) и беспорока. отъ всего дѣиства сѫпостатова. гл. 85. л. 184 об. а. συντήρησον με ἄσπηλον καὶ ἀμώμητον. ἀπὸ πάσης ἐνεργίας τοῦ ἀντικειμένου. р. 135. об.

сѫпостащь. τοῦ ἐναντίου, aduersarii, противниковъ, вражій. сп҃ъ сѫпостащь. гл. 130. л. 297. об. а. υἱός τοῦ ὑπεναντίου [2]). р. 203. об.

сѫпротивь. τὸ ἐνάντιον, ἐκ τοῦ ἐναντίου, напротивъ, супротивъ. длъготрьпѣливъи же г҃ь сѫпротивь молаше за нѧ. гл. 50. л 112. б. и об. а. ὁ δε μακρόθυμος Κσ̄ τὸ αἰναντιον ὑπὲρ αὐτὸν ἐξιλεοῦτο. р. 81. об. сѫпротивь же Мосѣа҆ и пр҃къ. и б҃гомрьзънаго плъка Жидовьска. свѣтьломь зракомь озарѧема гл. 84. л. 180. б. ἐκ τοῦ ἐναντίου δε Μωυσέα καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν θεοστυγῆ δῆμον τῶν Ἰουδαίων λαμπρῷ φωτὶ περιαυγαζόμενον. р. 133.

[1]) Въ печатн. ὄντες.

[2]) Тамъ же γίνονται.

[3]) Противъ глагола сътищати же на полѣ написано помагати же.

[4]) Въ печатн. ἐναβρύνεται.

[1]) Въ Воскр. спискѣ XV в. бескверньны.

[2]) Въ печатн. τοῦ ἐναντίου.

Т.

таковоѻбразьнъ. τοιουτοτρόπος, такого же образа, такой совершенно кълико таковоѻбразьна. гл. 85. л. 184. а. ὅσα τοιουτοτρόπα. р. 135.

таꙗти. τήκεσθαι, томиться, таять. таеть. гл. 54. л. 118. об. а. τείκεται. р. 86.

творити пакость. ἐπηρεάζειν, оскорблять, обижать, безславить. молите за творѧщаꙗ вамъ пакость. гл. 53. л. 118. б. Мо. V. 44. προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. р. 85. об.

тврьдолюбивъи. φιλόπονος, трудолюбивый. а тврьдолюбивое [1]) (сердце) дврьрь есть отврьста. гл. 73. л. 154. об. б. ἡ δε φιλόπονος. θύρα ἐστὶν ἠνεωγμένη. р. 111.

тепло. θερμῶς, cum fervore, съ жаромъ, тепло, горячо. аще бо начнемъ тепло заповѣди бж҃ьꙗ съдѣвати. гл. 114 л. 257. об. а. ἐὰν οὖν ἀρξώμεθα Θερμῶς τὰς ἐντολὰς τοῦ Θυ҃ διαπράτεσθαι. р. 178. об.

тетрадь. τέτρας, quaternio, тетрадка. потомь чисти тетради. гл. 26. л. 65. а. ἔιτα μετρεῖν τὰς τέτραδας. р. 45 об.

тождевѣрьникъ. ὁμόπιστος, одной и той же вѣры, единовѣрный. тождевѣрьникомъ. гл. 53. л. 116. б. ὁμοπίστοις. р. 84. об.

трьсвѣтьнъ. τρίφωτος, triluminaris, тресвѣтный. паче же свѣтильникъ трьсвѣтьнъ. гл. 99. л. 214. б. μᾶλλον δε λυχνία τρίφωτος. р. 151. об.

трѣꙁвоу быти. νήφειν, жить трезво, умѣрено; быть трезву. длъжни кемь трѣзви быти. гл. 95. л. 206. об. а. ὠφίλωμεν νίφειν. р. 147. об.

тъчьноу быти. παρασυμβάλλειν, сравнивать, дѣлать подобнымъ. камени проканоу тъчьнъ кеть лѣнивъи. гл. 36. л 84. об. б. Сирах. XXII. 1. λίθω ἠρδαλωμένω παρεσυνεβλήθη ὁ ὀκνηρὸς. р. 61. об.

тъщетые. ζημία, jactura, потеря, вредъ, наказаніе. ѡ ле тъщетьк... вонѣмуръство ихъ паче всѣхъ ароматъ. гл. 128. л. 292. об. б. Пѣсн. I. 2. ὢ τῆς ζυμιάς... ὀσμὴ μυρῶν σου ὑπὲρ πάντα ἀρρώματα [2]). р. 201.

[1]) Не ошибкою ли писца написано тврьдолюбивъи вмѣсто троудолюбивъи.

[2]) Въ спискѣ XV в. одно ῥ.

тѣлоскврънъникъ. σαρκόφθορος, qui propriam domum corrumpit. тѣлоскврънъници бо цр҃са бж҃иꙗ не наслѣдꙗтъ. гл. 19. л. 48. б. οἱ πόρνοι [1]) βασιλείαν Θυ҃ οὐ κληρονόμισουσι. р. 34. об.

ОУ.

оубѣждатисѧ. προτρέπεσθαι, преклоняться, быть убѣждену. вами оубѣжденъ. гл. 65. л. 137. об б. παρ᾽ ὑμῶν προτραπεὶς. р. 99. об.

оувѧстисѧ. ἀναδήσασθαι, повязаться, увѣнчаться. хотѧщоумѫ свѣтлоѭ оувѧстисѧ побѣдоѭ. гл. 116. л. 260. об. а. τὸν μουλόμενον λαμπρὰν ἀναδείσασθαι νίκην. р. 180. об.

оудобьнѣ. εὐχερῶς, легко, проворно. оудобьнѣ. Прис. л. 2. б. εὐχερῶς. р. 3.

оуꙁаконеные. νομοθεσία, законодательство. ѿтъ бж҃ьꙗго оузаконеныꙗ. гл. 108. л. 238. об. а. ἐκ τῆς Θεικῆς νομοθεσίας. р. 166. об.

оукъснѣти. χρονίσαι, замедлить. не оукъсни въздати. гл. 106. л. 234. б. Еккл. V. 3. μὴ χρονήσεις τοῦ ἀποδοῦναι. р. 164.

оумакати. βρέξαι, омочить. постелю своѫ сльзами оумакали. гл. 90. л. 195. об. б. τὸ μρέξαι... τὴν στρομνὴν ἡμῶν ἐν δάκρυσιν. р. 141. об.

оумаленине. βράχυτης, незначительность, малость; смиреніе. повелѣлъ же кси мокмоу оумалениѫ въ кратъцѣ ѿ вьсѣхъ послати ти бж҃ьствьнъихъ кънигъ: ветъхыихъ и новъиихъ. Прис. л. 2. б. ἐκέλευσα τε τῇ ἐμῇ μραχύτητι ἐν συντόμω πᾶσαν ἐκθῆναι [2]) Θείαν γραφὴν παλαιᾶς τέ καινῆς [3]) διαθήκης. р. 3.

оумлачати. μεθύσκειν, madescere, увлажать, напитывать, быть орошену. оумлачакма (земля). гл. 5. л. 16. а. μεθυσκομένη. р. 12. об.

оумѣние. ἐπιστήμη, scientia, умѣнье, знаніе. всѣмь оумѣниимь. гл. 112. л. 253. об. а. ἐν πάση ἐπιστήμη. р. 175. об.

оупраꙁновати. αποσχολεῖν, останавливать, удерживать.

[1]) Въ печатн. σαρκοφθόροι.

[2]) Въ печатн. συστεῖλαι.

[3]) Тамъ же παλαίαν τε καὶ καινήν.

оупразнована отъ славословесны бж҃ьы. гл. 18. л. 43. б. ἀποσχολοῦντα τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς δοξολογίας τοῦ Θῦ. р. 31.

оупъванне. ἐλπίς, spes, надежда. оупъванніёмь бо съпасени быхомъ: и оупъванніе же видимо нѣсть оупъванніе: ѥже видить къто: чьто и оупъваѥть: аще ли ѥго же не видимъ: трьпѣниѥмь чаѥмъ. гл. 2. л. 9. об. б. Рим. VIII. 24, 25. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δε ἡ κλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς. ὁ γὰρ κλέπτη τις. τι καὶ ἐλπίζει, ἐι δὲ ὃ οὐ κλέπωμεν, ἐλπίζωμεν, δὶ ὑπομονῆς ἀπεδεχόμεθα. р. 9. об. оупъваниемь гл. 55. л. 120. об. а. ἐλπίδος. р. 87. об.

оуслоуженье. τὸ θεραπεῦσαι. въ оуслоуженьѧ мѣсто въ молитвѣ. гл. 81. л. 170. об. б. ἀντὶ τοῦ θεραπεῦσαι αὐτὸν ἐν τῇ προσευχῇ. р. 127.

оуспѣхъ приимати. ὠφελεῖσθαι, получать пользу, помощь. оуспѣхъ прїиметь. гл. 102. л. 220. об. б. ὠφεληθήσεται. р. 155. об.

оуспѣшнъ. λυσιτελής, полезный, прибыльный. оуспѣшнѣѥ бо ѥсть намъ небрѣщи не нашихъ. гл. 119. л. 268. об. б. λυσιτελεστέρον σὺν ἡμῖν ἔστιν καταφρονεῖν τῶν μὴ ἡμετέρων. р. 185. об.

оусѣдѣти. ἀποκαθῆσθαι, сидѣть отдѣльно отъ другихъ, сидѣть безъ дѣла. ꙗко же бо прьсть оусѣдащаꙗ правда наша. Мол. исп. л. 307. а. ὡς γὰρ ῥάκος ἀποκαθημένης ἡ δικαιωσύνη ἡμῶν. р. 287. а. XV в.

оутолꙗтиса. διαλλάττεσθαι, перемѣняться, примиряться, мириться. разгнѣвахомъ оутолиса ст҃е. Мол. исп. л. 305. об. а. προσεκρούσαμεν διαλλάγηθι ἅγιε. р. 285. об. а. XV в.

оутоуждень. ἀλλότριος, чуждый, пришлый, враждебный; отчужденный. чьто тебѣ и намъ оутоуждене отъ б҃а. гл. 27. л. 67. об. а. τί σοὶ καὶ ἡμῖν ἀλλότριε τοῦ Θῦ. р. 48.

оухоуждати. ἐξουθενεῖν, ни во что ставить, презирать. и аже мы оухоуждаѥмъ· сьꙗ б҃ъ въ рѧдъ въводить. гл. 46. л. 104. б. οὓς γὰρ ἡμεῖς ἐξουθενοῦμεν τούτους ὁ Θσ ἐπιλέσσεται [1]). р. 75. об.

оучиновати. καθυποτάξαι, subiicere, начинать, приводить въ порядокъ. нъ зоветь ны оуже врѣма оучиновати реченыѧ главы. Прол. л. 8. об. б. ἀλλὰ καλεῖ ἡμᾶς λοιπὸν ὁ καιρὸς καθυποτάξαι τὰ ἐιρημένα κεφάλαια. р. 11. об. а. тако оучинити. Прис. л. 3. а. οὕτως καθυποτάξαι. р. 3. об.

оучительнъ. ἠθικός, нравственный, выразительный, διδακτικός, поучительный. трѣбоваахѫ едїного оучительна словесе. гл. 65. л. 138. а. ἐδέοντο δὲ τινὸς ἠθικοῦ λόγου. р. 99. об. оучительноу. гл. 122. л 274. а. διδακτικὸν. р. 189. об.

Х.

хвалословесити. αὐθομολογεῖσθαι, сознаваться самому добровольно, самому исповѣдывать, хвалить. хвалословесоуѧ г҃а. гл. 117. л. 264. об. б. αὐθομολογουμένος τῷ Κω. р. 183.

хоужденье. εὐτελέια, маловажность, ничтожность. мьньша себе помышлаꙗ. радоуетьса паче о хоужденьи и небрѣженьи. неже о чьсти и благославьи. гл. 67. л. 142. об. а. ἐλαχιστότερον γὰρ ἑαυτὸν λογιζόμενος. γεγήθε μᾶλλον ἐπὶ τῇ εὐτελεία καὶ καταφρονήση. ἤπερ ἐπὶ τῇ τιμῇ καὶ ἐυκλεία. р. 102 об.

хыжда. κέλλιον, cellula, келья, хижина, небольшая комнатка. въ хыжди затворьса за лѣта многа. гл. 84. л. 180. а. ἐν κελλίῳ ἀποκλεισθεὶς [1]) καὶ ἀσκήσας [2]) ἐπὶ ἔτι πολλά. р. 132.

Ц.

црѣвати. βασιλέυειν, regnare, царствовать. да не цр҃юеть оубо грѣхъ въ мрьтвьнѣмь тѣлѣ нашемь. гл. 73. л. 157. а. Рим. VI. 12. μὴ σὺν κασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι. р. 112. об.

цркъıи. βασιλικός, regis, царскій. образъ цр҃къıи. гл. 76. л. 163. а. τὴν ἐικόνα τὴν κασιλικήν. р. 116.

цѣленье. ἀλέξημα, средство къ защищенію, защита, пособіе. цѣленье. гл. 106. л. 231. об. а. ἀλέξημα. р. 162. об

цѣнити скѫпѣ. τιμιουλκοῦν, apprеtiare, возвышать цѣну, цѣнить дороже. цѣнаи скѫпѣ. гл. 13. л. 33. а. Притч. XI 26. ὁ τιμιουλκὸν [3]). р. 23. об.

---

[1]) Въ спискѣ XV в. и въ печатн. ἐπιλέγεται.

[1]) Въ печатн. ἐπικεκλεισμένος.
[2]) Тамъ же, καὶ ἀσκήσας. нѣтъ.
[3]) у LXX. Издан. Тишендорфа пропущено.

*

Ч.

чадолюбивъ. φιλόστοργος, нѣжнолюбящій. чадолюбивъ о҃ць. гл. 117. л. 263. об. а. φιλοστόργος πηρ. р. 182. об

чelесньш. ἔγκριτος, selectus, одобренный, принятый. челесныя гл҃емъ быти кънигы. Прол. л. 7. а. τὰς ἐγκρίτους λέγομεν εἶναι κύκλους. р. 10. а.

чистина. εἰλικρίνεια, sincerus pectus, чистота, искренность, чистосердечіе. рьцѣмъ чистиноѫ. гл. 42. л. 96. а. εἴπωμεν ἐν εἰλικρινείᾳ [1]). р. 69. об.

чл҃колюбнѣ. φιλανθρώπως, человѣколюбиво. чл҃колюбнѣ. мол. исп. л. 308. а. φιλανως. р. 287. об. б. XV в.

чл҃коугодые. ἀνθρωπαρεσκεία, человѣкоугодіе. къ показаныѭ чл҃коугодыꙗ. гл. 99. л. 214. об. а. б. πρὸς ἐπίδειξιν ἀν. θρωπαρεσκίας. р. 152.

чрѣпиньнъ. ὀστράκινος, testaceus, глиняный, скудельный, черепичный. въ велицѣ же домоу не сѫть тъчьѭ съсѫди серебрьни и злати нъ и дрѣвꙗни и чрѣпиньни. гл. 94. л. 204. а. 2 Тим. II. 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύει χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλϊνα καὶ ὀστράκϊνα. р. 146.

чрѣсти. τέμνειν, desecare, сѣчь; отсѣкать. и чрѣсти без вьзврата сѫщꙗ въ ѫдолехъ съмѣреномоудрыꙗ гл. 102. л. 220. б. αὐτὸν τέμνειν ἀμεταστρεπτεῖ [2]) τοὺς ἐν ταῖς κυλότησι τῆς ταπεινοφροσύνης. р. 155. об.

чьтенъ. ψηφιστὸς, выбраиный, избранный. отъ б҃а же чътена. гл. 46. л. 105. а. παρὰ δὲ Θ῀ω ψιφιστόν. р. 76 и об.

Ѭ.

ѭрождa. βλακία, lascivia, распутство, любострастіе, преданность къ разврату. ѭрождꙗ. гл. 130. л. 297. а. βλακίαι. р. 203. об.

Ꙗ.

ꙗвьньнѣ. ἀριδήλως, perspicue, совершенно ясно. ꙗвьньнѣ показавъшѫ намъ млъвение. гл. 14. л. 34. ἀρρηδήλως ὑποδείξεις ἡμῖν τὸν περισπασμόν. р. 24. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. ἐν εἰλικρινεῖ καρδίᾳ; а въ печатномъ εἰλικρινῶς.

[2]) Въ печатн. ἀμεταστρεπτὸν.

ꙗдати поздѣ. βραδυφαγῆσαι, поздо ѣсть. не тъчьѫ поздѣ ꙗдати: нъ еже мало ꙗсти. гл. 7. л. 21. а. οὐ μόνον τὸ βραδυφαγεῖσαι. ἀλλὰ καὶ τὸ βραχυφαγεῖσαι. р. 15. об.

ꙗзвьноу быти. τρωθῆναι, изъязвлену быть, ранену, повреждену. ꙗзвьноу быти. гл. 111. л. 246. б. τρωθῆναι [1]). р. 171.

ꙗсти (до) лихосыти. ἀπληστεύεσθαι, ѣсчь до пресыщенія, быть ненасытну. не ꙗждь лихосыти. да непрѣтъкнешися. гл. 3. л. 11. а. Сирах. XXXI. 19. μὴ ἀπληστεύου μήποτε προσκόψις. р. 10.

При выпискѣ словъ Греческихъ и текста Греческаго я пользовался 3-мя Греческими списками: пандектомъ Антіоха, изданномъ въ XII томѣ Bibliothecae SS. Patrum Morelli. 1644 года и 2-мя Аѳонскими списками XII — XIII вѣка и XV, находящимися въ Московской Сѵнодальной Библіотекѣ за подписомъ келаря Троицкой Сергіевой Лавры *Арсенія.* Греческій текстъ почти весь выписанъ изъ Аѳонскаго списка XII —XIII вѣка, какъ древнѣйшаго, за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, которыхъ тамъ вовсе нѣтъ; недостающія мѣста выписаны изъ списка XV вѣка; а что и здѣсь пропущено, то выписано изъ печатнаго, 1644 года, изъ котораго было выписываемо при началѣ каждаго слова, и каждое Греческое слово. — Правописаніе все соблюдалъ древнее. Такъ напр. вмѣсто ε по древнему писалъ αι: προσέχεται вмѣсто προσέχετε р. 194, и на оборотъ φυλάξασθε вм. φυλάξασθαι; вмѣсто ω = ο, δόσης вм. δώσης. р. 134. об. и на оборотъ τῶ πνα вм. τὸ πνεῦμα. р. 11. об., вмѣсто ει = η πολεμῆ вм. πολεμεῖ. р. 40. вм. η — υ: ἡμᾶσ. вм. ὑμᾶς. р. 96. и другія, что можно видѣть изъ сличенія съ текстомъ св. писанія, напечатанномъ въ позднѣйшее время. Гдѣ есть, ставилъ древнія дыханія ɿ, ʅ. Гдѣ есть сокращенія подъ титлами, тамъ сокращалъ. Такія сокращенія слѣдующія: ἄνος = ἄνθρωπος, δᾶδ = δαβίδ, ἐπουνιος = ἐπουράνιος, ἱλημ = ἱερουσαλήμ, Ισ = Ιησοῦς, Θσ = Θεός, Θτοκος = Θεοτόκος, μηρ = μητὴρ, πηρ = πατηρ, πνα = πνεῦμα, πνικος = πνευματικός, σηρ = σωτὴρ, σριος = σωτήριος, στρσ = σταυρὸς, φιλανια = φιλανθρωπία, φιλανος = φιλάνθρωπος, Χσ = Χριστὸς, во всѣхъ паде-

[1]) Въ печатн. τρωοέντα.

жахъ. При переводѣ съ Греческаго на Русскій я пользовался Греческимъ лексикономъ Коссовича, а для Латинскаго Латинскимъ Кронеберга. Я оставилъ безъ перевода, довольствуясь выпискою мысли Славянской и Греческой, слѣдующія слова: αὐτόστοιχος, самоправьнъ. гл. 34. ἀρέμβαστος, безплавъ. гл. 36. τὸ εὐπρόθυμον, блгопоспѣшьк. δωροχάρης, славорадъ. гл. 43. и μετεοροκλάδος, высоковѣтвьнъ. Латинскія слова ставилъ не вездѣ или по вольности перевода или по тожеству съ Греческимъ. Кой гдѣ не ставилъ и Греческихъ словъ, потому что ихъ нѣтъ ни въ одномъ Греческомъ спискѣ. Нѣкоторыя изъ древле-Славянскихъ словъ не переводилъ на Русскій языкъ, или потому что онѣ имѣютъ тоже значеніе, или потому что онѣ не выражаютъ выписываемой мысли изъ пандекта Антіоха XV вѣка. Кромѣ 500 словъ слишкомъ выбранныхъ изъ пандекта Антіоха и не помѣщенныхъ въ церковно-Славянскомъ словарѣ г. Востокова, я выбиралъ и тѣ, которыя есть тамъ, потому, что они имѣютъ другое Греческое слово, или и тоже, но не означено, изъ какой главы заимствовано, и не имѣетъ выписки цѣлой мысли изъ пандекта Антіоха. Есть много словъ въ церковно-Славянскомъ словарѣ Востокова, выбранныхъ имъ изъ пандекта Антіоха XVI вѣка, которыхъ нѣтъ въ моемъ выборѣ. Это отъ того произошло, что въ Воскресенскомъ спискѣ XI вѣка около 20-ти листовъ недостаетъ, а слѣд. недостаетъ и словъ для выбора. Есть у г. Востокова въ его словарѣ много словъ, которыя не означены изъ какой книги онѣ заимствованы. Очень много такихъ словъ есть въ моемъ выборѣ словъ изъ пандекта Антіоха XV вѣка.

II.

ИЗЪ СЪБОРНИКОВЪ ЦЕРКОВНЫХЪ,

ПОМѢЩАЕМЫХЪ ПРИ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЯХЪ, И ИЗЪ ДРУГИХЪ КАЛЕНДАРНЫХЪ УКАЗАТЕЛЕЙ.

безмьздьникъ. ἀνάργυρος, anargyr, безсребренникъ. памать стыма безмьздьникома Козмѣ и Дамьяноу. Остр.

благовѣрьнын. πιστός, εὔπιστος, fidelis, правую вѣру блюдущій: памать блговѣрьнынма црема Костантиноу и Маврикиꙗноу и чадома кго. Остр.

благовѣщениe стѣи бцѣ. εὐαγγελισμός, annunciatio.

блаженын. памать блаженаго Едекима. М. τοῦ ὁσίου δικαίου πατρὸς Εὐδοκίμου.

блждьнын. ἄσωτος, prodigus. недѣлꙗ о блждьнѣмь снѣ. Остр. 117. а.

богоꙗвлениe. θεοφάνια, навечерик стыхъ богоꙗвлении. Остр. παραμονὴ τῶν ἁγίων θεοφανίων, vigilia sanctarum theophaniarum

богоносьць. θεοφόρος, deiferus, deo plenus, divinus, богодохновенный. память Игнатию богоносьцоу. Остр.

богородица. θεοτόκος, deipara. богородица дѣва. παρθένος θεοτόκος, virgo deipara.

богословьць. θεολόγος, theologus, познавшій Бога. Иоанъ Богословьць. Остр Григории Богословьць. Мст.

бдѣниe. ἀγρυπνία, vigiliae, служба ночная предпраздничная, всенощная. ср. навечерик.

ваиа. τὰ βαΐα, palmae, недѣлꙗ ваи. κυριακὴ τ. βαΐων, dominica palmarum, цвѣтное, вербное воскресенье передъ страстною седьмицей. праздьникъ ваи. ἑορτὴ τῶν βαΐων, festivitas palmarum. навечерик ваи. παραμονὴ τ. βαϊοφόρου, vigilia palmarum.

великомѫченикъ. μεγαλομάρτυρ, magnus martyr.

великомѫченица. καλλιμάρτυρ, magna martyr.

великъ дьнь. Остр. 210. μεγάλη ἡμέρα, magna dies, свѣтлое Христово воскресенье, день пасхи. великыи четвьргъ. μεγάλη πέμπτη, magna dies jovis, четвергъ страстной седмицы. великыи пятъкъ. μεγάλη παρασκευή, magna vigilia, пятница на страстной седмицѣ. великаꙗ сѫбота. μέγα σάββατον, magnum sabbatum, суббота страстной недѣли. сватаꙗ великаꙗ сѫбота. Остр. 202. великаꙗ недѣлꙗ. μεγάλη ἑβδομάς, hebdomada magna, страстная седмица. понедѣльникъ великыꙗ недѣли. Новг. XIII в. 163. вторьникъ влкыꙗ недѣ. Остр. 146. — великыи канонъ. μέγας κανών, magnus canon, канонъ Андрея Критскаго, читающійся въ четвергъ пятой седмицы великаго поста.

верига. ἅλυσις, catena, цѣпь. поклонꙗние веригамъ стаго апла Петра. Остр. προσκύνησις τῆς ἁγίας ἁλύσεως τ. α. α. Πέτρου.

врьбьнаꙗ недѣлꙗ = недѣлꙗ ваи = цвѣтоносьнаꙗ. Лавр. л. 6696.

възвращениѥ. ἀνακομιδή, reportatio. памѧть възвращенiꙗ мощии стаараго Златооустаго. Остр.

въздвигъ, въздвижениѥ стааго крста. Остр. ὕψωσις τοῦ α. σταυροῦ, exaltatio s. crucis: празднество 14 сент.

възнесениѥ Гне. Остр. 44. ἀνάληψις Χριστοῦ, ascensio Christi in coelos, восшествіе Спасителя на небеса, празднуемое церковью въ четвергъ на шестой недѣлѣ послѣ пасхи.

вънесениѥ стѣи Бци. εἴσοδος, illatio: ѥгда вънесена бысть въ црквь гню. Остр.

въскрѣсениꙗ дьнь. ἀναστάσεως ἡμέρα, dies Christi resurrectionis. воскресенье. ср. недѣлꙗ.

въспоминаниѥ. ἀνάμνησις, commemoratio: въспоминаниѥ съдѣланиꙗ Црьска града. Мст.

вьсенощьноѥ бъдѣниѥ, вьсенощьнаꙗ. παννυχίδες, excubiae, pervigilia, вечерняя и ночная служба передъ Господскими праздниками.

господьскыи праздьникъ. ἑορτὴ δεσποτική, festum dominicum, праздникъ во славу Господа Спасителя.

госпожинъ дьнь = оуспениѥ Богородицѧ. Новг. лѣтопись подъ гг. 6736, 6741, 6765.

дивьныи. θαυμαστός, mirabilis. памѧть... Симеона иже на дивьнѣи горѣ. Мст.

дроужина. συνοδία, socii, товарищи. памѧть Калистрата и дроужины ѥго. Остр. прѣставлениѥ стѣи мци Руфимии и дроужинѣ ѥѩ. Остр.

доуховъ дьнь. ἡμέρα τοῦ πνεύματος, quinquagesimus dies, праздникъ сошествія св. Духа, 50-й день послѣ пасхи, Троицынъ день. Мон. Уст. XIII в.

животворѧщеѥ дрѣво крьстьноѥ. ζωοποιὸν ξύλον τοῦ σταυροῦ, lignum vivificum s. crucis: поклонениѥ животворящемоу дрѣвоу. Остр.

затворьникъ. ἔγκλαστος, inclusus, монахъ, заключившій себя въ затворъ: памѧть прѣподобьнаго Иꙗкова затворьника. Остр.

зачатиѥ. σύλληψις, conceptio: зачатиѥ Крстителю. Остр.

златооустыи. χρυσόστομος, aureum os habens, имѣющій золотыя уста, краснорѣчивый: памѧть възвращениꙗ мощии стаараго (Іоанна) Златооустаго. Остр.

исповѣдьникъ. ὁμολογητής, confessor: памѧть прѣпод Аврамию и дроужинѣ ѥго. исповѣдьникъ стыхъ. памѧть с. Павьлоу исповѣдьникоу. Остр.

кравии, кравиꙗ? θήκη, theca, scrinium, коробка, ящикъ. Ват.

крьститель. βαπτιστής, baptista, купало: рожьство Иоана прдтеча и крьстителꙗ. Остр.

крьстопоклоньнаꙗ недѣлꙗ. κυριακὴ τ. σταυροπροσκυνήσεως, dominica adorationis crucis, 3-е воскресенье великаго поста.

кѫща. σκηνή, tabernaculum, tentorium καλύβη, tugurium, хижина, вежа.

кѫщьникъ. καλυβίτος, calybita, шалашникъ, житель шалаша: памѧть стго Іоана коущьника. Мст

милостивыи. ἐλεήμων, misericors, elemosinarius: Іѡ млтиваго. Сем. XII в.

младеньць. νήπιος, infans, дитя еще не говорящее: страсть стыхъ младеньць. Остр.

мощи. λείψανα, reliquiae (остатки), священные останки тѣлъ святыхъ: памѧть възвращениꙗ мощии стаго Златооустааго.

мѫка. πάθος, τὰ πάθη, passio, мученіе, страданіе, страсть: прѣсвятаꙗ мѫка Га нашего. Остр. 164

мѫченикъ. μάρτυρ, martyr (свидѣтель), страдалецъ, претерпѣвшій мученія

мѫченица, ж. тоже что **мѫченикъ.**

мѧсопоустъ, мѧсопоущь. ἀπόκρεως, carnisprivium, оставленіе мясной пищи: сѫбота пі новомоу лѣтоу прѣжде мѧсопоустъ. Остр. — недѣлꙗ мѧсопоустьнаꙗ κυριακὴ τ. ἀποκρέω, dominica sexagesimae, воскресенье за недѣлю до великаго поста.

мѧсоѣдь, мѧсоѣстиѥ. κρεωφαγία, usus carnibus vesci, употребленіе мяса въ пищу; — κρεωφάγος, tempus quo carnibus vesci licet.

муроносица. μυροφόρα, unguenta ferens. Остр. 17.

муроносьнъ. μυροφόρος, unguenta ferens: памѧть стыѩ муроносьныѩ Мариѩ Магдалиниѩ. Остр. муроносьнаꙗ недѣлꙗ. κυριακὴ τῶν μυροφορῶν, dominica unguenta ferentium, третье воскресенье послѣ пасхи.

навечериѥ. παραμονή, vigilia, profestum, служба вечерняя передъ праздникомъ: навечериѥ стыхъ богоꙗвлении. навечериѥ блговѣщениꙗ. Остр.

наоутриꙗ. εἰς ὄρθρον, matutinum; наоутриꙗ по рожьствѣ Хвѣ. Остр.

наставьникъ. ἐπιστάτης, institutor, fundator: стмоу наставьникоу Саввѣ. Остр. (св. Савва основалъ многіе монастыри).

недѣлꙗ. ἡμέρα ἄπρακτος (нерабочій день). dies profestus, inofficiosus κυριακή, dominica, воскресенье: понедѣльникъ по цвѣтьнѣи недѣли. недѣлꙗ прѣжде Рожь-

ства Х҃ва. Остр. — ἑβδομάς, hebdomada, седмица, педѣля, семь сутокъ отъ воскресенья до воскресенья: понедѣльникъ свꙗтыꙗ недѣли. въторьникъ свѣтьлыѭ недѣли. Остр.

новоѥ лѣто, новолѣтиѥ. νέον ἔτος, novus annus, новогодіе, начало новаго года, въ сентябрѣ по церковному счету. начѧтъкъ новоуоумоу лѣтоу, недѣлꙑ а҃ новоумоу лѣтоу. Остр. 89.

образъ нерѫкотворьный господьнь. εἰκών ἀχειροποίητος τοῦ Κυρίου, imago domini non manufacta. Μανδύλιον ἅγιον. (Ducange. Gloss. Graec. I. 868)

обрѣзаниѥ. περιτομή, circumcisio, отдѣленіе части крайней плоти, по обряду ветхозавѣтной церкви.

обрѣтениѥ. εὕρεσις, inventio, нахожденіе, находка: обрѣтение мощии ст҃аго Климента. обрѣтениѥ мощемъ ст҃ымъ Куроу (и) Иоаноу.

общежитель. κοινοβιάρχης, coenobiarcha, живущій вмѣстѣ съ другими общимъ хозяйствомъ: памѧть Ѳеодосиꙗ общежителѧ. Мст.

овьчиѥ. πρόβατον, προβαταμάνδρη, ovile: въ тъ же дьнь (27 окт.) архангл҃оу Михаилоу въ овьчии. Остр.

оградѧ. μάνδρα, septus, stabulum, хлѣвъ, овчарня: памѧть св. Сумеона стълпьника иже въ оградѣ. Мст.

оградникъ. κηπουρός, hortulanus, садовникъ: страсть ст҃го Конона оградьника. Мст.

отходьникъ. ἀναχωρητής, anachoreta: памѧть препод. Поумена отходьника. Мст.

отьць. πατήρ, pater, отецъ духовный, наставьникъ духовный.

памѧть. μνήμη, ἀνάμνησις, memoria, воспоминаніе (церковное): памѧть св. Сумеона стлъпьника.

погребениѥ. ἐνταφιασμός, sepultura: сь (Иеротѣи) бѣ на погребении ст҃ыѧ Бц҃ѧ. Остр.

поклонениѥ. προσκύνησις, adoratio, поклоненіе: поклонениѥ стоум҃оу и чьстьноумоу кр҃стоу... чьстьноумоу дрѣвоу. Остр

покои. κοίμησις, dormitio, успеніе, кончина: покои Иоана Златооустаго (13 ноября; въ этотъ день впрочемъ совершалась издревле память изгнанія, а не успенія Іоанна Злат. Menolog. Grec. X Saec. I. 184) покои Пс҃а Павгина. Остр. (1 сент.).

положениѥ. κατάθεσις, depositio, положеніе, сложеніе: положениѥ ризѣ... чьстьнааго поꙗса. Остр.

попраздьньство. μεθεόρτιον, postridie festi, служба въ честь праздника послѣ него, черезъ нѣсколько дней. Остр. Мст.

похвалѧ. ἐγκώμιον, encomium, laudatio, хвалебная пѣснь: памѧть Пелагиѧ... ѭ же и Златооустыи похвалами почьте (ср. Men. graec. sec. X: III 128).

правовѣрьнаꙗ недѣлꙗ. κυριακὴ τ. ὀρθοδοξίας, dominica orthodoxiae, недѣля православія, 1-е воскресенье великаго поста. Мон. Уст.

правьдникъ. δίκαιος, justus: ст҃ою правьдникоу Акима и Анны. Сем. XII в.

православиѥ. ὀρθοδοξία, recta opinio, orthodoxia. недѣлꙑ православиꙑ. κυριακὴ τ. ὀρθοδοξίας, dominica orthodoxiae, первое воскресеніе великаго поста.

праздьнаꙗ недѣлꙗ = свѣтьлаꙗ. Мон. Уст. XII вѣка 24 28. Лавр. лѣт. 6687, 6745, 6739.

праздьникъ. ἑορτή, dies solennis, solennitas, праздникъ, празднованіе.

праотьць. πρωτοπάτωρ, protoparens: недѣлꙑ ст҃ыхъ праотьць. воскресенье передъ рожествомъ I. X.

просвѣщениѥ. φώτισμα, φωτισμός, illuminatio, baptisma, крещеніе. Мст. Мон. Уст. XII в.

прьвомѫченикъ, прьвомѫченица. πρωτομάρτυρ, protomartyr: страсть ст҃ыꙗ прьвом҃ченица Ѳеклы. Мст.

прѣдъпраздньство. προεόρτια, profestum: прѣдпраздньство просвѣщению. Мст. прѣдпраздь(ньство) ст҃ы бц҃ѧ рожьс(тва). Воскр. XII в.

прѣдьтеча. πρόδρομος, praecursor: памѧть обрѣтению главы ст҃аго Иоана пророка и прѣдътечѧ и кр҃стителꙑ. Остр.

прѣображениѥ. μεταμόρφωσις, transfiguratio, преображеніе: прѣображениѥ Г҃а нашего Иу҃ Х҃а.

прѣподобьныи. ὅσιος, s. venerabilis, страсть прѣподобнаго оц҃а нашего Еумениꙑ. памѧть прѣподобьнѣи Палагии. Остр.

прѣполовлениѥ. μεσοπεντηκοστή, feria quarta hebdomadis quartae post pascha, paralytici, середа на четвертой недѣлѣ отъ свѣтлаго воскресенья. Остр. Мон. Уст. XII в.

прѣсвѧтыи. ὑπεράγιος, sanctissimus. благовѣщениѥ прѣсвятыѩ бц҃ѧ. Остр.

прѣставлениѥ. κοίμησις, transitus, dormitio, успеніе, кончина: прѣставление ст҃ѣи бц҃и. прѣставлениѥ Іоана. Остр.

прѣстѫпьникъ. παραβάτης, ἀποστάτης, apostatus, отступникъ (отъ вѣры и т. п.): страсть Ароемы при Оулианѣ прѣстѫпьницѣ. Мст.

пѣстоунъ. страсть ст҃аго Вита и Медоста (Модеста) пѣстоуна ѥго. Остр. Ват.

пѧтидесѧтьница. πεντηκοστή, pentecoste, quinquagesimus dies, праздникъ сошествія св. Духа = доуховъ дьнь. Остр. 54, 58, 60 и пр. (= п҃).

патикостии = патидесатьницл. недѣлıа свт҃ѫ патикостиıа. Остр.

рлбл. οἰκέτις, ancilla: страсть с. м. Кепетоулины и Неротиды рабы хв҃а. Остр.

равноапостольным. ἰσαπόστολος, par apostolis, равный апостоламъ. Май Мин. XIII в.

ризл. ἐσθής, vestis, одежда, платье: положение ризѣ с. Бц҃а. Остр

рѫкодѣльным. χειροποίητος, operarius, рабочій, будній: о днѣ. Уст. церк.

световьным дьнь. ἡμέρα τῶν φώτων, dies epiphaniae, день праздника крещенія. Уст. церк.

светьлаıа недѣлıа. κυριακὴ φωτεινή, dominica resurrectionis I. Ch., свѣтлое воскресенье: такъ называлась и вся недѣля за этимъ днемъ. великаıа недѣлıа. μεγάλη ἑβδομάς, magna hebdomas. Остр. Мст.

сватыи патъкъ = великыи патъкъ. Остр. 195. сватаıа великаıа недѣлıа. ἁγία καὶ μεγάλη κυριακή, sancta et magna dominica, свѣтлое воскресенье. Уст. церк. сватыи постъ. τεσσαρακοστή, jejunium quadragesimale. Остр. 128, 129 и пр.

свщенномѫченикъ. ἱερομάρτυρ, sacrosanctus martyr. Мст.

свщеныи. ἁγιώτατος? sanctissimus, святѣйшій? преосвященный? : памать сщенаго оца нашего Еутуха (патріарха Константинопольскаго) Остр. подъ 6 апрѣля днемъ его кончины).

срѣдокрьстнаıа недѣлıа = срѣдопостье.

срѣдопостье. μεσονήστιμος, laetare, четвертое воскресенье великаго поста. Уст. церк.

страсть. ἄθλησις, certamen, passio, мученіе, страданіе. Остр. Мст. Воскр. и пр.

стлъбьникъ=стлъпьникъ. στυλίτης, stylita: памать сватаго Сумеона стлъбьника. (1 сент.). Остр. (св. Симеонъ провелъ остальные годы своей жизни на столбѣ).

страньноприимьць. ξενοδόχος, xenodochus: памать преподобн. Сампсона страньноприимьца. Мст.

страсти. τὰ πάθη, passiones, страданія = мѫкы.

сουхоıадние. соухоıадь, ξηροφαγία, victus siccus. Мон.Уст.

съхожденнie вм. **въсхожденнie.** ἀνάβασις, ascensio, восхожденье: огньное съхожение стго прркa Илиѣ. Мст.

съборъ. σύναξις, conventus, собраніе для совершенія службы въ память святаго: съборъ св. Иоана крьстителıа. съборъ стѣи Еуфимиа. Остр. съборъ архистратига Михаила и Гаврила. Мст.

съборьникъ. συναξάριον, synaxarius ecclesiasticus, сборникъ показаній календарныхъ на каждый день мѣсяца: съборьникъ цьрковьныи начинаетьса отъ мѣсяца септабра. Остр.

сънмъ = съборъ. сънмъ архангл҃оу Михаилоу въ Аркадиıѣхъ.

сърѣтение. ὑπαπαντή, occursus, встрѣча: сърѣтение гa нашего Ісу Ха. Остр.

сънестьвие стаго доуха. ἐπιφοίτησις τοῦ πνεύματος, spiritus sancti adventum.

сыропоустъ. τυροφαγία, usus caseo vesci, сыроядение. недѣлıа сыропоустьнаıа. κυριακὴ τ. τυροφάγου, dominica quinquagesimae, воскресенье послѣ масленой Остр.

сырьнаıа недѣлıа. мясопустная недѣля, слѣдующая за мясопустнымъ воскресеньемъ. Лавр. 6714.

сѫдъ. διάγνωσις, judicium, судъ. дьнь сѫдьнъ. ἡμέρα διαγνώσεως, dies ultimi judicii, судный день послѣдняго суда. Прол.

творьць. ποιητής, auctor, сочинитель: памать препод. Іосифа творьца (канономъ). Мст. Романа творця кондакарю. Мон. Уст. XII в. 61

тьма. μυριάς, myrias, 10 тысячь: памать стыхъ двоу тмѹ мчкъ иже въ Никомидии мчнихъ. Мон. Уст. XII в. 93.

оуродивыи. σαλός, salus, simplex, stultus (Ducange. Gloss Gr. 1329): памать препод. Сумеона оуродиваго Ха ради.

оусърѣтение = сърѣтение. Мст. Сем.

оусъпение. κοίμησις, obdormitio, кончина: оусъпение стыѫ Аны мтре богородичины. Остр.

оусѣкновение. ἀποτομή, decollatio, отсѣченіе головы: оусѣкновение Иоана прдеча. Остр.

цвѣтоносьнаıа недѣлıа = цвѣтьнаıа недѣлıа. κυριακὴ βαΐοφόρος, вербное воскресенье. Остр. 143. Новг. XIII в. 159. цвѣтьныи вторникъ. Мон. Уст.

цѣлование: цѣлование и поклонение вериgамъ стаго апла Петра. προσκύνησις τῆς ἁγίας ἁλύσεως τοῦ ἁγίου α. Πέτρου.

четыридесатьница. τεσσαρακοστή, jejunium quadragesimale, великій постъ.

чьстьныи. τίμιος, venerandus, досточтимый, почитаемый: обрѣтение мощи чьстнъıхъ. положение чьстьнааго поıаса Бца. Остр.

чьтьць. ἀναγνώστης, lector, чтецъ церковный, читающій при служеніи чтенія изъ апостоловъ и изъ пророковъ: страсть Θеод(оу)ла чьтьца. Мст.

ѫжикъ. ἐξάδελφος, filius fratris, племянникъ по брату: памать стмоу мкоу Сумеоноу по плъти ѫжицѣ Гню (сыну Іакова. Menol. Gr. I. 48). Остр.

III.

ИЗЪ ИРМОЛОЯ XII — XIII ВѢКА ВОСКРЕСЕНСКОЙ НОВОІЕРУСАЛИМСКОЙ БИБЛІОТЕКИ.

Архимандрита Амфилохія.

Б.

беꙁаконьновати. *παρανομεῖν*, поступать противозаконно, несправедливо. беꙁаконьноующа моучітелꙗ. Ирм. гл. 2 п. 7. л. 51. об. *παρανομοῦντος τυράννου.*

беꙁбожьнъ. *ἀθεώτατος*, безбожнѣйшій. неродиша ω беꙁбожьнѣ велѣнии. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. *κατεφρόνησαν ἀθεωτάτου προσταγματος.*

беꙁ болѣꙁни. *ἀνωδύνως*, нечувствуя муки при родахъ, безболѣзненно, безъ мученія. дѣва..... без болѣзни младьньць[1]) породи. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. об. *παρθένος... ἀνωδύνως τὸ βρέφος ἀποτεκοῦσα.*

беꙁ бѣды. *ἀκίνδυνον*, безопасно. ꙗко без бѣды. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. на Р. Хр. *ὡσ ἀκίνδυνον.*

беꙁвечерьнии. *ἀνέσπερος*, невечерній. свѣтъ видѧ беꙁвечерьнии. Ирм. гл. 6. п. 5. л. 149. въ Вел. субб. *φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον.*

беꙁдоушьнъ. *ἄπνους*, бездыханный, безъ дыханія, мертвый. въ гробѣ новѣ беꙁдоушьнъ полагаѥтьсѧ. Ирм. гл. 6. п. 7. л 153. въ Вел. субб. *ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνους κατατίθεται.*

беꙁмоужьныи. *ἀπείρανδρος*, неискусомужный, безмужный. ωтъ беꙁмоужьныꙗ. бесплътьныи богъ. Ирм. гл. 1 пѣс. 4. л. 10. об. *ἐξ ἀπειράνδρου ὁ ἄϋλος καὶ Θεος*

беꙁмѣрьныи. *ἄπειρος*, безконечный, неограниченный. на водахъ беꙁмѣрьныихъ. Ирм. гл 4. п. 8. л. 120. *ἐπὶ ὑδάτων ἀπείρων.*

беꙁъωроужьныи. *ἄοπλος*, беꙁъωроужьныимъ бывъши Ирм. гл. 6 п. 1. л. 140. *ἀόπλοις γεγονώς.*

беꙁоумьныи. *ἀλόγιστος*, безразсудный, неразумный. повелѣниꙗ беꙁоумьнааго. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел чет *προσταγῆς ἀλογίστου.*

бесѣмене. *ἀσπόρως*, безъ сѣмени, безсѣменно. рожьшіꙗ бесѣмене христа. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 35. *ἡ τεκοῦασ ἀσπόρως χριστὸν.* ωтъ дѣвꙑ въплъщеноу бесемене Хрістоу богоу. Ирм. гл. 1. п. 3. л 7. *ἐκ παρθένου σαρκωθέντι ἀσπόρως Χριστῷ Θεῷ.*

бесплътьныи. *ἄϋλος*, не вещественный, безтѣленый. бесплътьныи... ωгнь. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. *ἄϋλον... πῦρ.* бесплътьныи богъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. *ὁ ἄϋλος καὶ Θεὸς.*

бесправьдꙑ. *ἀδίκως*, неправедно. халдѣꙗ оубивъ ꙗже бесправдꙑ правьдьныꙗ оулавлꙗаше. Ирм. гл. 4. п. 7. въ нед. Ваі. л. 113. *τοὺς χαλδαίους ἀνελῶν, οὓς ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσεν.*

бестоудьныи. *ἰταμὸς*, смѣлый, дерзкій, безстыдный. бестоудьнѣи ꙗрости. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. на усп. Б. мат. *ἰταμῷ θυμῷ.*

бес тьлꙗ. *ἄφθορος*, нетлѣнный. бес тьлꙗ прижитиѥ. Ирм. гл. 6. п. 9. л 158. Велик. Кан. *ἄφθορος ἡ κύησις.*

бещадьнъ. *ἄγονος*, безчадный, безъ дѣтей. не плодꙑ доуше и бещадьна. Ирм. гл. 3 п. 3. л. 68. об. *στεῖρα ψυχὴ καὶ ἄγονε.*

бещисльнъ. *ἄπλητος*, страшный, ужасный; неизмѣримый. вьсѣхъ цьсарꙗ... бещисльно ꙗрꙗщесꙗ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. на Р. Хр. *παντάνακτος... ἄπλητα θυμαίνοντος.*

благаꙗ вѣра. *εὐσεβεία*, благочестіе. отроци въ блазѣи

[1]) Въ Син. спискѣ 1344 г. младеньца.

вѣрѣ въспитѣни. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. на Р. Хр. οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες.

благодарьствьно. *εὐχαρίστως*, съ благодареніемъ. благодарьствьно поꙗхоу. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. *εὐχαρίστως ἀνέμελπον.*

благочьстьно. *εὐσεβῶς*, благочьстьно .. величаѥмъ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 64. *εὐσεβῶς... μεγαλύνομεν.*

бльщатися. *ἀποστίλβειν*, давать отъ себя блескъ, сіяніе. чистѣѥ злата бльщааахоуса Ирм. гл. 1. п. 8. л. 26. *καθαρώτερον χρυσοῦ ἀποστίλβον.*

боговидѣньно. *θεοπτικῶς*, боговидѣньно смотрь [1]). Ирм. гл. 8. п. 4. л. 187. *θεοπτικῶς κατενόει.*

богоглаголивъ. *θεηγόρος*, говорящій о Богѣ, богословъ. богоглаголивъ [2]) Амвакоумъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 12. ὁ *θεηγόρος* Ἀμβακούμ (такъ) р. 39. об. Тр. цвѣт. XII в. Сунод. библ.

боголѣпьно. *θεοπρεπῶς*, прилично Богу, достойно его величія. боголѣпьно. Ирм. гл. 1. л. 1. *θεοπρεπῶς.*

богомысльнъ. *θεόφρων*, богомудренный, богомысленный богомысльнѣи божии матери придѣте роуками въсплещемъ. Ирм. гл. 4. п. 6. л. 109. οἱ θεόφρονες *τῆς θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν.*

богоначальствиѥ. *θεαρχία*, богоначаліе, верховная власть божества. трьсвѣтьлыи богоначальствиꙗ образъ. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 119. ὁ *τρισσοφεγγὴς τῆς θεαρχίας τύπος.*

богоотроковица. ἡ *θεόπαις*. богоотроковица ради. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. об. *διὰ τῆς θεόπαιδος.*

богоприимьць. *θεόληπτος*, Богомъ вдохновенный. вѣтиꙗ ꙗвишаса отроци премоудрии древле богоприимьци доушею. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. *ῥήτορες ἀνεδείχθησαν παῖδες φιλοσοφώτατοι ποτὲ ἐκ θεολήπτου ψυχῆς.*

богопротивьнъ. *ἀντίθεος*, противъ Бога, безбожный. богопротивьно велѣниѥ. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. *ἀντίθεον πρόσταγμα.*

богословесьнъ. *θεολόγων*, богословствующій. богословесьны оусты. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. *θεολογοῦντες χείλεσιν.*

богостоуженъıи. *θεοστυγής*, богомерзскій, Богомъ ненавидимый. зълохоуленииѥмь богостоуженъıимъ. Ирм. гл. 8. п. 7. л. 192. На Возд. кр. *δυσφημίας θεοστυγοῦς.*

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. съмотри.

[2]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. богоглаголивыи.

богооугодьно. *θεαρέστως*. богооугодьно поющемъ [1]). Ирм. гл. 3. п. 1. л. 65. На Срѣт. г. *θεαρέστως μέλπουσι.*

богооугодьнъıи. *θεοπρεπής*, богоприличный, достойный Его величія. богооугодьноую пѣснь въспѣвающе. Ирм. гл. 3. п. 8. л. 82. *θεοπρεπῆ ὕμνον ἀνέμελπον.*

богоукрасьнъ. *θεοτερπής*, Богу пріятный пѣснь же Богоу красьнаꙗ въспѣвашеса. Ирм. гл. 6 п. 1. л. 140. Въ Вел. чет. *ᾠδὴ δὲ θεοτερπὴς ἀνεμέλπετο.*

божиꙗ мати. ἡ *θεομήτωρ*, Божія матерь. Божии матери. Ирм. гл. 4. п. 6. л. 109. *τῆς θεομήτορος.*

бока. *λάγονες*, бока ниже пупка съ обѣихъ сторонъ. из бокоу дѣвицю. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 59. *ἐκ λαγώνων παρθενικῶν.*

болѣзньнъ. *κατώδυνος*, причиняющій сильную боль, болѣзненный. из болѣзньны.. доуша Ирм. гл. 2 пѣ. 6. л. 50. *ἐκ κατωδύνου... ψυχῆς.*

браконеискоусимъıи. *ἀπειρόγαμος*, неискусобрачный. та браконеискоусимоую богородицю. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 126. *σὲ τὴν ἀπειρόγαμον θεοτόκον.*

брашьнъ. *βορός*, обжорливый. брашьна львъ сътьрена зоубы. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. На Бог. Г. *βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας.*

боуиство. *φλήναφος*, пустословіе, болтливость. оуноша три... велениѥ моучителево на боуиство преложьше. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 114. *νέοι τρεῖς... πρόσταγμα τυραννικὸν εἰς φλήναφον θέμενοι.*

боурꙗ. *τρικύμια*, треволненіе, буря. боуръныими напастьми погрꙋзноуті хотꙋща. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 77. *τρικυμίαις πειρασμῶν ἀπολέσθαι κινδυνεύοντας.*

бъдрьно. *ἐγρηγόρως*, бодренно, бдительно. бъдрьно нынѣ съдѣвающиимъ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 14. об. *τοῖς ἐγρηγόρως νῦν συντελοῦσιν.*

бѣдоу приимати. *προκινδυνεύειν*, прежде, или первому вдаваться въ опасность. оунии бѣдоу приѥмлюще. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. четв. *νέοι προκινδυνεύοντες.*

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. поющимъ.

В.

вєликъ. ἄπειρος, безконечный. въ велицѣ вещи. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ.

вєльгласьно. διαπρυσίως, громогласно, громко, внятно. вельгласьно глаголюще. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 12. διαπρυσίως λέγοντα. Тр. цв. XII в. Синод. библ. р. 39. об.

вєсєло. συντόνως, скоро, поспѣшно. да благословить весело виньникъ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 56. На Бог. г. εὐλογείτω συντόνως τὸν αἴτιον.

вєщь. ὕλη, вещество, вещь. въ велицѣ вещи. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ.

вєщьствьнъ. ἔνυλος. вещьствьна ωгнѧ пламень. невещьствьнии [1]) оугасиша. Ирм. гл. 3. п. 8. л. 82. ἐνύλου φλόγα πυρὸς δι᾽ αὔλου κατέμαραν.

вода. ῥεῖθρον, потокъ, рѣка. водою. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. ῥείθρῳ.

водостьланенъ. ὑδατόσρωτος, водою покрытый, постланный. водостьланенъ гробъ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. На Бог. г. ὑδατοσρωτος τάφος.

водьнъ. νότιος, мокрый, влажный, дождливый. водьноу звѣри въ оутробѣ длани Иωна крьстоωбразьнѣ распростьръ. Ирм. гл. 8. п. 6. 191. На Возд. кр. Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις παλάμας Ἰωνᾶς σταυροειδῶς διεκπετασας.

волєю. ἑκὼν, добровольно. волею же рожьсѧ отъ дѣвы. Ирм. гл. 1. л. 2. ἑκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ κόρης.

врѣдити. παρενοχλεῖν, мѣшать. ни врѣди ихъ огнь. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. οὐδὲ παρηνόχλησε τὸ πῦρ.

възглашати. ῥηγνύναι, начать говорить, свободно выговаривать. възглашаѥть. Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44. На Бог. г. ῥήγνυσι.

възнєсти. ἀναῤῥίπισαι, снова возжигать; воспламенять. высокъ пламень възнеслъ ѥсть. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνερρίπισε.

възыкати. συγκαλεῖσθαι, сзывать, собираться. моусикийскоуоумоу съгласию възывающю люди. Ирм. гл. 1. п. 7 л. 24. μουσικῆς συμφωνίας συγκαλουμένης λαοὺς.

въ истиноу. ἀσυγκρίτως, несравнимо, безъ сравненія. славьнѣишю въ истиноу серафимъ. Ирм гл. 6. п. 9. л. 158. Въ Вел. пят. ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφιμ.

вълатисѧ. χειμάζεσθαι, быть обуреваему. въ поучинѣ житиистѣи вълаимъ. Ирм. гл. 2 п. 6. л. 50. об. ἐν πελάγει τοῦ βίου χειμάζομαι. Тр. цв. Син. библ. XII в.

вълнами питаѥмъ. κυματοτρόφος, обильный волнами. вълнами питаѥмаꙗ же исъше глоубина. Ирм. гл. 6. п. 1 л. 140. Въ Вел. четв. κυματο τρόφος δε ξηραίνεται βυθὸς.

вълѣсти. προσομιλῆσαι, бесѣдовать съ кѣмъ, заниматься чѣмъ, находиться въ отношеніяхъ въ пещь ωгньноу вълѣзъше. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντες.

въωбразити. ἐξεικονίσαι, скопировать, сдѣлать совершенно похожимъ, изобразить. въωбрази пещь. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. ἐξεικόνισε κάμινος.

въплъщєниѥ. σάρκωσις. словеси въплъщениѥ. Ирм. гл. 1 пѣс. 4. л. 10. τοῦ λόγου σάρκωσιν.

въпрєкы. ἐπ᾽ εὖρους, въ широту. въ прекы написавъ непобѣдимъ [1]) ороужиѥ. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 177. На Воздв. кр. ἐπ᾽ εὔρους διαγράψας τὸ ἀήττητον ὅπλον.

въ прамо. ἐπ εὐθείας, прямо, въ прямую сторону. въ прамо жьзлъмь чьрмьноѥ прѣсѣче. Ирм. гл. 8. л. 1. л. 171. На Воздв. кр. ἐπ᾽ εὐθείας ῥάβδῳ τὴν ἐρυθρὰν διέτεμε.

въспѣваниѥ. ὑμνῳδία, похвальная пѣснь, хвалебное пѣніе, пѣснопѣніе. въспѣваниѥмь сице поюще. Ирм. гл. 7. п. 7. л. 169. На Пятд. διὰ τῆς ὑμνῳδίας οὕτω βοῶντες.

въспѣниѥ. μελῴδημα, пѣніе, пѣснь. побѣдьно пою въспѣниѥ [2]). Ирм. гл. 4. п. 1. л. 89. об. ἐπινίκιον ᾄσω μελῴδημα.

въсхвалаѥмын. αἰνετὸς, похвальный, достойный прославленія, славный. въсхвалаѥмын. Ирм. гл. 1. п.7. л. 21. ὁ αἰνετὸς.

въсхождениѥ. ἄνοδος, походъ, возвращеніе, восходъ. на небеса ωбрѣтохомъ въсхождениѥ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 64. πρὸς οὐρανὸν εὑρήκαμεν ἄνοδον.

высокъ. μετάρσιος, высокій, носящійся въ воздухѣ. высокъ пламень. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. μετάρσιον τὴν φλόγα.

---

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. невещьствьнъ.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. непобѣдимоѥ.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. въспѣваниѥ.

*

вьрхоткорьць. ὀροφουργός, вышній творецъ, воздатель. вьрхотворьче господи. Ирм. гл. 8. п. 3. л. 182. На Преобр. Г. ὀροφουργὲ κύριε.

вьсевидьць. παντεπόπτης, всевидецъ тьрпа же вьсевидьць. Ирм. гл. 1. пѣсн. 3. л. 7. φέρων τε παντεπόπτα.

вьсе воиньстко. πανστρατιά, все войско. потопи... вьса воиньства. Ирм. гл. 2. п. 1. стр. 36. об. κατέστρωσε πανστρατιάν

вьсекоренъин. ἀρίζηλος, очень завидный, счастливый. вьсекореноую славоу... пѣсньми величаемъ. Ирм. гл. 1 п. 9. л. 35. τὴν ἀρίζηλον δόξαν... ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

вьсекрасьнъ. ὁμόστολος, одѣтый, снабженный. вьсекрасьнъ (такъ) доуша несквврньно тѣло. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα.

вьснаслѣдїе. παγκληρία, все наслѣдіе, все имущество. ꙗзыкъ вьсенаслѣдїе. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 56. На Бог. г. τῶν ἐθνῶν παγκληρία.

вьсемогъин. πανσθενής, всесильный. вьсемогоущиꙗ противьныꙗ сътьре. Ирм. гл. 1. л. 1. ὡς πανσθενής, ὑπεναντίους ἔθραυσε.

вьсемогъин. παντοδύναμος, всемогущій. вьсемогъıи [1]. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. παντοδύναμε.

вьсеродьнъ. παγγενής, всеродный. вьсего Адама вьсеродьна въпадъшаагоса. Ирм. гл. 4. п 6. л. 109. об. На Пятд. ὅλον τὸν Ἀδὰμ παγγενῆ πεπτωκότα.

вьсесвѣтьлъ. ὁλοφώτος, въ полномъ свѣтѣ. вьсесвѣтьлоу [2]) и негасимоу [3]) свѣщоу. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 86. τὴν ὁλοφώτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα.

вьсехвальнъ. πανύμνητος, всепѣтый. вьсехвальноу [4]) богородицю величаемъ. Ирм гл. 2. п. 9. л. 60. об. τὴν πανύμνητον Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

вьсехытрьць. παντέχνημων, всеискусный, всезиждительный. въсехытрьцю словоу плъть възаимъ давъшоу [5]). Ирм. гл. 7. п. 9. л. 173. об На Пятд παντεχνήμονι λόγῳ σάρκα δανείσασα.

[1]) Въ Сүнод. спискѣ 1344 г. вьсемогай.

[2]) Въ Сүнод. спискѣ 1344 г. вьсесвѣтьлоую.

[3]) Тамъ же. негасимоую.

[4]) Въ Сүнод. спискѣ 1344 г. вьсехвальноую.

[5]) Въ Сүнод. спискѣ 1344 г. възаимъ давъши.

вьсѣхъ цьсарь. παντάναξ, всевластитель, всеобладатель, всецарь. вьсѣхъ цьсара оукориша любъвию. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. На Р. Хр. τῷ παντάνακτος ἐξεφαύλισαν πόθῳ.

вѣрьно. πιστῶς. вѣрьно покланающиихъса. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 75. πιστῶς προσκυνοῦντας.

вѣрьнъин. εὐσεβής, благочестивый. оуноша вѣрьнъıꙗ. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. νέους εὐσεβεῖς.

вѣстьникъ. κήρυξ, проповѣдникъ. вѣстьникъı (такъ) чюдеси. Ирм. гл. 5. п.7. л. 136. об. κήρυξ τοῦ θαύματος.

вѣчьнъин. ἀΐδιος, всегдашній. свѣтъ вѣчьнъıи. Ирм. гл.1. п. 5. л. 15. φῶς τὸ ἀΐδιον.

Г.

гадати. μυεῖσθαι, быть наставляему. гадаеть доухъмь разоума. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 90. На Пятд. μυεῖται πνεύματος γνῶσιν.

гашение. σβεστήριον, гашеніе, потушеніе. огнѧ гашение Ирм. гл. 5. п. 7. л. 136. πυρὸς σβεστήριον.

глава. κάρη, голова. змиевъıѩ главъı. Ирм. гл.2 пѣс.7. л. 52. На Бог. г. τῶν δρακόντων τὰς κάρας

гласъ. ἦχος, звукъ, шумъ, отголосокъ гласа глаголъ мольбоу... послоушавъ. гл. 2. п. 6. л. 50. ἤχους ῥημάτων δεήσεως... ἐπακούσας.

громопламеньнаꙗ пещь. ἡ βροντοφλόξ, пламень, пылающій съ громомъ, съ трескомъ. громопламеньноую пещь преложьша на хладъ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. τὴν βροντοφλόγον καταβαλλόντα εἰς δρόσον.

грасти. μολεῖν, итти, приходить. градеть же къ крьщению. Ирм. гл. 2. п. 3. На Бог Г. л. 41 μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα.

гѫгънивъ. δυσήχος. моудьноꙗзычьноу и гоугънивоу Моѵсеови. Ирм. гл. 7. п. 8. л. 171. τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ.

гѹбитель. ἀναιρέτης, убійца, истребитель. зълъıхъ гѹбителе [1]). Ирм. гл. 1. п. 6. л 19. На Р. Хр. τῶν κακῶν ἀναιρέτῃ.

гърдъин. σοβαρός, гордый, спѣсивый. гърдъıи моучитель. Ирм. гл. 3. п. 7. σοβαρὸς τύραννος.

[1]) Въ Сүнод. спискѣ 1344 г. гоубителеви.

Д.

дары приимати. δορυφορεῖν, сопровождать какъ бы тѣлохранителемъ, прикрывать, защищать. ѡтъ ангелъ славы [1]) дары приємлюща. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На Срѣт. Г. ὑπ' ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον.

длань. παλάμη, ладонь, рука. простьртама дланьма. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об Чест. кр. τεταμέναις παλάμαις.

доушевьныи. ἔμψυχος, одушевленный. цьркы доушевьная. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 6. ὁ ναὸς ἔμψυχος. цьркъвь доушевьноую. Ирм. гл. 1. п. 9. л 34 τὸν ναὸν τὸν ἔμψυχον.

доушетьлѣньнъ. ψυχόφθορος, душегубный, убійственный. вълнащеюся боурею доушетьлѣньною. Ирм. гл. 5. п. 6. л. 134. μαινομένην κλύδωνι ψυχοφθόρῳ. — доушетьлѣньноу звѣри. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. ψυχοφθόρῳ θηρί.

дьнесвьтаи. ἡμεροφαής, видимый, видный днемъ. въсия мысльнок сълньце. дьнесвьтащая лоуча въ мьнѣ. Ирм. гл. 5. п. 5. л. 134. λάμψον νοητὲ ἥλιε ἡμεροφαεῖς ἀστέρας ἐν ἐμοί.

дьно. πυθμήν, дно, глубина. вѣси дьно хожению поставии на водахъ безмѣрьныихъ Ирм. гл. 4. п. 8. л. 120. οἶδας τὴν πυθμένα τῇ βάσει πηξάμενος ἐπὶ ὑδάτων ἀπείρων.

дьржалка. κρηπίς, подставка, подпорка, основаніе. на твьрдѣмь [2]) ти дьржавѣ оупованию вѣры. Ирм. гл. 2. п. 3 л. 42. ἐν τῇ στερρᾷ σου κρηπῖδι τῆς ἐλπίδος καὶ πίστεως.

дьржавьныи. κραταιός, крѣпкій, сильный, могущественный. избави [3]) господи десницею своєю дьржавьною. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 180. ἐλυτρώσω κύριε τῇ δεξιᾷ σου τῇ κραταιᾷ.

дѣвица. κόρη, дѣвица, дѣвушка. прообразоують дѣвицю. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. εἰκονίζουσι κόρης.

дѣло. ἀρετή, добродѣтель. добротоу дѣлъ твоихъ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. κάλλος τῶν ἀρετῶν σου.

дѣло драго. ἐργῶδες, трудно, не легко. дѣло єсть драго. ἐργῶδές ἐστιν. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. славныя.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 года: на твьрдѣи.

[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. избавивъ.

дѣтель. ἐνέργεια, дѣйствительность, сила, дѣло. пещь... дѣтели раздѣляаше. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. κάμινος... τὰς ἐνεργείας διεμέριζε.

Ѥ.

ѥдиногласьно. συμφώνως, согласно. єдиногласьно поюще. Ирм. гл. 5. п. 7. л. 136. συμφώνως μελῳδοῦντας.

ѥдиномоудрьно. ὁμοφρόνως, единомысленно. єдиномоудрьно пѣсньми [1]) величаємъ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. об. ὁμοφρόνως ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

ѥдинъ. οἷος, οἷος, съ густымъ дыханіемъ: какой, а съ тонкимъ: одинъ єдиного прията. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 18 На Р. Хр. οἷον ἐδέξατο.

Ж.

желаниѥ. ἔρως, любовь, желаніе. божьствьноѥ желаниѥ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. на Усп. Б. м. θεῖος ἔρως.

З.

ȥастоупьница. προστάτις, предстательница, заступница, ходатаица. ты бо хрьстияномъ [2]) застоупьница. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. на Бог. г. σὺ γὰρ χριστιανῶν προστάτις.

ȥатъкноути. φράξαι, огородить, загородить. львова зияния въ ровѣ затъче. Ирм. гл. 4. п. 8 л. 116. λεόντων χάσματα ἐν λάκκῳ ἔφραξε.

ȥачалобытьнъ. ἀρχέγονος, перворожденный. зачалобытьноую тьмоу изгънавъ. Ирм. гл. 8. п. 5. л. 188. ὁ τὸ ἀρχέγονον σκότος διώξας.

ȥемьныи. βροτός, смертный, человѣкъ. земьныимъ [3]) славима [4]). Ирм. гл. 1. л. 2. об. βροτοῖς δοξαζόμεν

ȥижитель. κτίστης, творецъ создатель. зижителя. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. На Бог. г. τὸν κτίστην.

ȥлатосътворенъи. χρυσότευκτος, приготовленный изъ золота, золотой. златосътворенъи... ѡбразъ. Ирм гл 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. τὸ χρυσότευκτον... βρέτας.

ȥмиискый. τοῦ δράκοντος, змійный. змиєвыя главы. τῶν δρακόντων τὰς κάρας. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. єдиномысльно въ пѣ.

[2]) Въ Синод, спискѣ 1344 г. крьстияномъ.

[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. земьныими.

[4]) Тамъ же. славимъ.

ꙁнаменню. τεράστια, чудо. вънемлѣте людие знамениꙗ дѣлесъ. Ирм. гл. 2. п. 2. л. 40. προσέχετε λαοὶ τὰ τεράστια τῶν ἔργων.

ꙁоубы. μύλαι, коренные зубы. зоубы. Ирм. гл. 2. п. 3 л. 41. На Б. г. μύλας.

ꙁълобожьныи. δύσθεος, безбожный, ненавистный Богу. моучителева зълобожьнааго ꙗзыковрѣдиꙗ. Ирм. гл. 1 п. 7. л. 22. об. на Р. Хр. τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν.

ꙁълокъзньныи. δυσκάθεκτος, кого трудно остановить, неудержимый. зълокъзньноую мьглоу ѡтъ грѣха вьсю же чистить росою доуховьною. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας ὅλην, πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ πνεύματος.

ꙁълоприѥмлемъ. δυσκάθεκτος, кого трудно остановить. удержать, неудержимый. хоулоу же зълоприємлемоу благочадащиꙗ. Ирм. гл. 4. п. 3. л. 97. На Пятдес. ὕβριν δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης.

ꙁълоучьстивъ. παλίμφημος, противурѣчащій; издающій несогласный звукъ. разоришА зълочьстивоѥ велѣниѥ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 24. ἔλυσαν τὸ παλίμφημον δόγμα.

ꙁълѣ. δεινῶς, страшно, ужасно, бѣдственно. падъшааго зълѣ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. πεπτωκότα δεινῶς.

ꙁѣло. ἄρδην, совсѣмъ, совершенно, до основанія. потопи зѣло. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. ἔκρυψεν ἄρδην.

И.

игралище. ἄθυρμα, игра, забава, увеселеніе. дѣтьмъ бысть игралище. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 81. παίδων γέγονεν ἄθυρμα.

иꙁбыти. ῥύσασθαι, освободиться, избавиться. люты работы избывъ. Ирм. гл. 1. л. 1. об. πικρᾶς δουλείας ῥυσθείς.

иꙁбьраныи. ἐκλεκτός, выбранный. избьраныи вънпꙗаше. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ὁ ἐκλεκτὸς ἐβόα.

иꙁваритисѧ. χωνευθῆναι, быть растоплену, расплавлену. не извариша сѧ ѡгни. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 155. Въ В. чет. οὐκ ἐχωνεύθησαν πυρί.

иꙁвѣтовати. ῥητορεύσαι, быть витіею, говорить публично рѣчь. извѣтова богописаныи законъ. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 90. ἐρρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον.

иꙁдрꙗдьныи. περιούσιος, отличный, отмѣнный. издрꙗдьныꙗ люди съпасе. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 88. Въ нед. Ваі. περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας.

иꙁоумѣти: ἰλιγγιᾶν, быть смущену отъ словъ, вида, изумляться. ни изоумѣѥть же оумъ премирьныи пѣти та богородицю [1]). Ирм. гл. 2. п. 9. л 60. об. на Бог. г. ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος ὑμνεῖν σε θεοτόκε.

испалити. φλέξαι, сжечь, опалить. испали водою змиѥвыꙗ главы. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. ἔφλεξε ῥεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας.

истиньнъ. ἱμετρός, желанный, достойный любви, прекрасный. истиньно ꙗвьствова. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. ἱμετρὸν ἐξέφηνε.

исоушити. χερσῶσαι, сдѣлать твердою землею. мокроую [2]) морꙗ вълноу исоушивъ. Ирм. гл. 1. л. 2. ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας.

К.

китовъ. κητῷος, похожій на большихъ морскихъ рыбъ. китовъ... ѡгнь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. мат. κητῷον... πῦρ.

клокотати. παμφλάζειν, пускать пузыри, пѣниться, клокотать. пещь... клокочющоу оугашии [3]). Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. об. τὴν κάμινον... τὴν παμφλάζουσαν σβέσας.

коли же. ποτέ, когда-нибудь. ли къто видѣ коли же. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. об. ἤ τις ἑώρακε ποτέ.

краи. ἀκρότης, самый край, верхъ. желаниѥмь си краи. Ирм. гл. 8. п. 3. л. 182. τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης.

краиоугъльныи. ἀκρογωνιαῖος, краеугольный. краиоугъльныи ѡтъсѣчесѧ. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη.

красоватисѧ. τέρπεσθαι, находить въ чемъ радость, утѣху удовольствіе. ты же чиста красѹисѧ богородице. ѡ въстании рожьства твоѥго. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 33. На Пасх. σὺ δὲ ἁγνή, τέρπου Θεοτόκε ἐν τῇ ἐγέρσει του τόκου. Тр. цв. Син. библ. XII в.

красьнъ. τερπνός, пріятный, радостный, усладительный. пѣснь поѥть красноу. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 117. ὕμνον ᾄδει σοι τερπνόν.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. богородице.
[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. мокрою.
[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. оугасии.

кроугъ. ἁψίς, кругъ, сводъ. небесьноуоумоу кроугоу вьрхотворьче господи. Ирм. гл. 8. п. 3. л. 182. На Преобр. Г. οὐρανίας ἁψίδος ὀροφουργὲ Κύριε.

кръвь. λύθρον, запачканіе, замараніе, особенно кровію. ѡтъ бѣсовьскыꙗ кръви ѡчищьшисѧ. Ирм. гл. 4. п. 6. л. 108. ἐκ δαιμόνων λύθρου κεθαρμένη.

крьстъѡбразьно. σταυροειδῶς, крестообразно, крестовидно. роуцѣ... крьстъѡбразьно простьръ Данилъ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 30. Чест. кр. χεῖρας... σταυροειδῶς ἐκπετάσας Δανιήλ.

крѣпъкъи. κραταιός, сильный крѣпкій, могущественный. крѣпъкъи въ браньхъ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. ὁ κραταιὸς ἐν πολέμοις.

Л.

лютъ. πικρός, горькій, жестокій. люты работы избывъ. Ирм. гл. 1. л. 1. об. πικρᾶς δουλείας ῥυσθείς.

М.

мати и дѣва. μητροπάρθενος, матеродѣвственная. радоуисѧ цьсарице матеремъ и дѣвамъ слава. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. об. На Пятд. χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος.

милостивьно. συμπαθῶς, сострадательно. милостивьно въ нь ѡбългкъсѧ. Ирм. гл. 1. пѣсн. 3. л. 6. συμπαθῶς αὐτὴν μορφωσάμενος.

мимоходити. διέρχεσθαι, проходить, миновать. нощи мимошедъши. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. τῆς νυκτὸς διελθούσης.

младъ. νέος, новый, молодой. младъ дѣтищь. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. об. νέον βρέφος.

молитка. πρεσβεία, просьба (за кого), предстательство, заступленіе. приносаще молитвоу. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 63. προσφέροντες πρεσβείαν.

морьскъи. ἐνάλιος, морской, приморскій. морьскъи звѣрь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. На Рожд. Хр. ἐνάλιος θήρ.

мощь. σθένος, сила, крѣпость, мочь. мощи елико же бысть изволеник дажь. Ирм гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. σθένος, ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδου.

моужьскы. ἀνδρείως, мужественно, смѣло. пламене прещеник моужьскы попьраша. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 118. φλογὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως κατεπάτησαν.

моутъ. μυχός, самое внутреннее, скрытое, потаенное мѣсто. пловы Иона въ моутѣхъ морьскыихъ. Ирм. гл. 1. п. 1. л. 18. об. На Р. Хр. ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις. — плавающаго въ моутѣ житиискыимь соуктькмь. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων.

моучительнъ. τυραννικός, тиранскій, самовластный. велѣниꙗ моучительна. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. об. τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ.

мѹчительство. τυραννίς, неограниченная власть, тиранское обхожденіе. истраасъшааго въ мори мѹчительство фараѡне. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 177. τῷ ἐκτεινάξαντι ἐν θαλάσσῃ τυραννίδα φαραώ.

мъногопѣтъи. πολυύμνητος, много воспѣтый, высоко прославленный. дѣвоу матерь мъногопѣтоую. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 126, παρθένου μητέρα πολυύμνητον.

мъногострастьнъ. πολύαθλος, кто одержалъ много побѣдъ, или кто получилъ много наградъ, многопобѣдный. дѣво моученице мъногострастьнаꙗ. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 126. παρθένος μάρτυς πολύαθλος.

мъногъи. ἄσπετος, несказанный, великій. ихъже неприкосноуса ѡгнь мъногъи. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. На Р. Хр. οἷς ἔικαθε πῦρ ἄσπετον.

мысльнъи. νοητός, умственный, представляемый умомъ. мысльноую... пещь расматракмъ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. νοητὴν... κάμινον κατανοοῦμεν.

мышленик. λογισμός, помышленіе, помыслъ. на твьрдѣмь вѣры твоеꙗ камене мышленик оутвьрди. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 143. ἐν τῇ στερρᾷ τῆς πίστεως σου πέτρα τὸν λογισμὸν ἑδράσας.

мьгла. ἀχλύς, мгла, туманъ, темнота, моракъ. мьглоу доуша... ѡтъгънавъ. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. τὴν ἀχλὺν τῆς ψυχῆς... διασκεδάσας. Тр. цв. XII в. Сvнод. библ.

Н.

налогъ. προσβολή, наступаніе, нечаянное нападеніе. вражькмь налогъмь зъломь. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 9. об. ἐχθροῦ προσβολαῖς τοῦ δυσμενοῦς.

нареченъ. κλητός, наименованный. сь... нареченъ и сватъи дьнь. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 30. На Пасх. Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα. Тр. цвѣт. XII в. Сvнод. библіот. р. 41. об.

настати. προσορμίσαι, пристать къ берегу, остановиться

на якорѣ. на новъ настахомъ неблазньнъ поуть. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. На Бог. Г. *νέαν προσορμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον.*

нашьствовати. *ἐπιπολεύειν*, всходить. сълньче нашьствова иногда. Ирм. гл. 3. п. 1. л. 65. На срѣт. Г. *ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε.*

небрѣщи. *καταπτύσαι*, оплевать, пренебречь. небрѣгоша повелѣния безоумьнаäго. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. чет. *κατέπτυσαν προσταγῆς ἀλογίστου.*

невлажьно. *ἀβρόχως*, немокро, сухо. Издраиль проиде невлажьно. Ирм. гл. 5. п. 1. л. 128. *Ἰσραὴλ διώδευσεν ἀβρόχως.*

невъмѣстимыи. *ἀχώρητος*, невмѣстимый, необъяснимый. невъмѣстимаäго слова. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 125. *τὸν ἀχώρητον λόγον.* невмѣстима [1]) Бога. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 63. *τὸν ἀχώρητον Θεόν.* възлеже невъмѣстимыи Христосъ Богъ. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. *ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός.* радоуися въмѣщьшия невъмѣстимаäго въ чревѣ. Ирм. гл. 7. п. 9. л. 173. *χαῖρε ἡ χωρήσασα τὸν ἀχώρητον ἐν μήτρα.*

невредимоу быти. *ἀναθορεῖν*, выскакивать, отскакивать. и невредимъ съпасенъ отъ звѣри. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об Чест. кр. *καὶ ἀνέθορε, σεσωσμένος τοῦ θηρός.*

невредити. оутроба Ионы младеньца невреди морьскыи звѣрь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. На Рож. Хр. *σπλάγχνων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἀπήμεσεν ἐνάλιος θήρ.*

невредьнъ. *ἀσινής*, невреждениый, невредный. съпасенъ... невредьно. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б м. *σεσωσμένος... ἀσινής.*

невреженъ. *ἀπήμαντος*, неповрежденный, невредный. рожьшоую съхрани невреженоу. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. на Р. Хр. *τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντον*

невѣдѣние. *ἀμπλάκημα*, заблужденіе, погрѣшность. нашимь невѣдѣниемь. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. *τῶν ἡμετέρων... ἀμπλακημάτων.*

невѣрьнъ. *ἀμύητος*, непосвященный. да не коснеться никако же роука невѣрьна. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 124. *ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων.*

невечерьнии. *ἀνέσπερος*, безъ вечера. свѣта невѣчерьна [2]). Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На срѣт. Г. *φωτὸς ἀνεσπέρου.*

[1]) Въ Сиод. спискѣ 1344 г. невмѣстимаго.
[2]) Въ Сиод. спискѣ 1344 г. невечерьнаго.

недвижимъ. *ἄσειστος*, непотрясенный, непоколебимый. на недвижимѣмь камени. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. об. *ἐπὶ τὴν ἄσειστον πετραν.*

недвижимъ. *ἀκράδαντος*, непоколебимый, твердый. недвижимоу цьрковь си оутвьрди. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. *ἀκράδαντον τὴν ἐκκλησίαν στήριξον.*

недооумѣти. *ἀπορεῖν*, быть въ недоумѣніи, сомнѣваться. недооумѣеть вьсякъ языкъ хвалити достоино. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. на Бог. г. *ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν.*

недрьжимо. *ἀσχέτως*, недержимо. повѣшьшаäго вьсю землю недьржимо. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 144. Кан. въ Вел. субб. *κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως.*

недѣланьнъ. *ἀκάματος*, труда нечувствующій, неутомимый, непрестанный. недѣланьнъ огнь. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. *ἀκάματον πῦρ.*

незаходими. *ἄδυτος*, неприступный; незаходящій. свѣте незаходяи. Ирм. гл. 8. п. 5. л. 187. *τὸ φῶς ἄδυτον.*

неискоусьнъ бракоу. *ἀπειράνδρως*, неискусомужный. неискоусьныя бракоу величаемъ. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 85. На срѣт. Г. *ἀπειράνδρως μεγαλύνωμεν.*

неислѣдьнъ. *ἀνεξιχνίαστος*, чего изслѣдовать нельзя, неизслѣдимый. неислѣдьнаго милосьрдия твоего призываю (такъ) бездьноу. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. *τὴν ἀνεξιχνίαστον εὐσπλαγχνίας σου, ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον.*

нельстьнъ. *ἀπλανής*, неблуждающій, неложный. къ Богоу нельстьно наше приходище. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. *πρὸς Θεὸν ἀπλανὴς γέφυρα.*

немокро. *ἀβρόχως*, не орошенно, немокро. немокро. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. *ἀβρόχως.*

немокрыи. *ἄβροχος*, неорошенный, сухой. немокрыими стопамї. Ирм. гл. 4. п. 1 л. 88. *ἀβρόχοις ἴχνεσιν.*

ненаказанъ. *ἀπαίδευτος*, ненаставленный, неразумный, неискусный. жалость приметь люди ненаказаны законопрестоупьникы Евреи. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 107. *ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον τοὺς παρανόμους Ἑβραίους.*

ненаямыи. *ἀπεγνωσμένος*, отчаянный человѣкъ, въ исправленіи котораго совершенно отчаялись, пропащій. съпасение ненаяемымъ. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. *ἡ σωτηρία τῶν ἀπεγνωσμένων.*

неѡбычьнъ. ἀσύνηθης, непривыкшій, необыкновенный. неѡбычьноу... стьзю. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἀσυνήθη... τρίβον.

неѡдьржимъ. ἀσχέτως, неоставимо. распространи неѡдьржимоую таготоу. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 130. μετεωρήσας ἄσχετως βρίζουσαν.

неѡпалимо. ἀφλέκτως, не ѡпалимо. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. ἀφλέκτως.

неплодьнъ. ἄγονος, безплодный. ѡтъ камене неплодьна. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. ἐκ πέτρας ἀγόνου. р. 39. Тріод. цвѣт. XII в. Син. библ.

неповиньнъ. ἀναίτως, невинный, безвинный. из ѡтьца неповиньна. Ирм. гл. 4. п. 4. л. 99. πατρὸς ἐξ ἀναιτίου. На Пятд.

непоколѣблемо. ἀκλόνητος, непоколебленный, невозмущенный. непоколѣблемо оутвьржены [1]). Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л 7. ἀκλόνητον ἐστηριγμένους.

непостоıаньнъ. ἄστεκτος, несносный, нестерпимый. непостоıаньнѣ ѡгни съвъкоупльшеса. Ирм. гл. 3. п. 8. л. 81. об. ἀστέκτῳ πυρὶ ἐνωθέντες.

непреклоньнъ. ἀκλινής, непреклоняющійся, недвижимый. непреклоньноу и недвижимоу цьркъвь си оутвьрди. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. ἀκλινῆ ἀκράδαιτον τὴν ἐκκλησίαν στήριξον.

непрестаньно. ἀκαταπαύστως, некончаемо, непрестанно. непрестаньно величаѥмъ. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 31. об. ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

неприкасатиса. εἴκειν, уступать, быть побѣждену. ихъ же не прикосноуса ѡгнь мъногыи. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. на Р. Хр. οἷς εἴκαθε πῦρ ἄσπετον.

неприкосновенъıи. ἄϋλος, невещественный, безтѣлесный. неприкосновенъıи ѡгнь. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. На бог. ἄϋλον πῦρ.

непросѣченъ. ἀλατόμητος, невысѣченный, непросѣченный, невыломленый (о камнѣ). гороу непросѣченоу. Ирм. гл: 3. п. 9. л. 86. ὄρος ἀλατόμητον.

несвѣтьлъ. ἀφεγγής, безъ свѣта, темный, невидимый. нощь несвѣтьла невѣрьнъıимъ. Ирм. гл. 7. п. 5. л. 165. об. Νύξ ἀφεγγὴς τοῖς ἀπιστοις.

несквьрньнъ. ἀρρύπωτος, ἀκηλίδωτος, незамаранный, неоскверненный; незапятнанный, неповрежденный. несквьрньнами оустьнами. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 63. ἀρρυπώτοις χείλεσι. несквьрньноу и пречистѫю матерь. тамъ же τὴν ἀκηλίδωτον καὶ ὑπέραγνον μητέρα.

несѣкомъıи. ἀκρότομος, сверху обрѣзанный, въ край усѣченный. точащь несѣкомъıи [1]) съсьвъше... камень. Ирм. гл. 4. п. 3. л. 96. об. Νάουσαν ἄκροτομον... ἐξῆλασε πέτραν. посѣченъıи несѣкомааго присѣче. Ирм. гл. 8. п.1. л. 117. ἡ κεκκομένη τὴν ἄτομον ἔτεμε.

несѣкомъıи. ἀλάξευτος, не высѣченный изъ камня, необсѣченный. горы ѡтъ несѣкомы. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 121 ὄρους ἐξ ἀλαξεύτου.

нетьлѣньнъ. ἀρρευστως, неизліянно, неизмѣнно, нетлѣнно. пьрвовѣчьноумоу ѡтъ ѡтьца роженоу нетьлѣньноу [2]) сыноу. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 6. об. τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ πατρὸς γεννηθέντι ἀῤῥεύστως υἱῷ.

нетьренъ. ἄτριπτος, нетертый, непроложенный. нетьреноу... шьствовавъ стьзю. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἄτριπτον... ἀνύσας τρίβον.

нечадити. ἀτεκνειν, не имѣть дѣтей, быть бездѣтну. разврьзе оутробоу нечадѧщюю дѣтии. Ирм. гл. 4. п 3. л. 97. На Пятьд. ἔῤῥηξε γαστρὸς πέδας.

ноужьнъıи. βιαίος, принужденный. въ глоубиноу ноужьноую рѣкы нечаıаниıа. Ирм. гл. 8. п. 6. л. 194. πρὸς βυθὸν βιαίας συνωθεῖ ἀπογνώσεως.

(Ѡ)О.

ѡба полы. ἑκατέρωθεν, съ обѣихъ сторонъ. ıако стѣна бо ѡгоустѣ ѡба полы вода. Ирм. гл. 3. л. 65. п. 1. На срѣт. Г. ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἑκατέρωθεν ὕδωρ.

ѡбитѣвати. ξενοδοχεῖσθαι, приниматься, вмѣщаться въ гробѣ малѣ ѡбитѣваѥть. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. субб. τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται.

ѡбладати. δεσπόζειν, господствовать, владѣть, обладать неограниченно. миръмь ѡбладающа. Ирм. гл. 3. п. 5 л. 74. На срѣт. Госп. εἰρήνης δεσπόζοντα.

---

[1]) Въ Син. спискѣ 1344 г. оутврьжениѥ.

[1]) Въ Унод. спискѣ 1344 г. кротъко.

[2]) Въ Унод. спискѣ 1344 г. нетьлѣньноу пропущено

ѡбновити. καινουργῆσαι, обновить, сдѣлать вновь. поуть глоубинѣ [1]) ѡбновльша [2]). Ирм. гл. 1. л. 1. ὁδὸν βυθοῦ καινουργήσασα.

ѡбновлѥниѥ. καινουργία, обновленіе, введеніе новаго. ѡбновлєниꙗ [3]). Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44. На Б. г. καινουργίαν.— ἀνάπλασις, переобразованіе, исправленіе. на съпасениѥ наше и ѡбновлениѥ. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 10. ἐις σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

ѡбострити. τιθέναι, полать. силою ѡбострени. Ирм. гл. 1. п 9. л. 32. На Р. Хр. συντόνως τεθειμένους.

ѡбраꙁъ. τύπος, видъ, образъ, очертаніе. образъ божьствьнааго крьста... пронаписалъ ѥсть. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об. Чест. креста. τὸν τύπον τοῦ Θείου σταυροῦ... προδιεχάραξε. — σύμβολον, знакъ, примѣта, предзнаменованіе, образъ. ѥстьства ѡбразъ бывъ. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 77. φύσεως σύμβολον γεγενώς. — βρέτας, кумиръ, истуканъ. бездоушьнꙑи ѡбразъ. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. ἄψυχον βρέτας.

ѡбраꙁьно. συμβολικῶς, преобразовательно. видѣ Исаиꙗ ѡбразьно на престолѣ прѣвꙑсоцѣ Бога. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На срѣт. Г. εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεόν.

ѡбращенѣ. ἐπιστρεπτικῶς, обратно, назадъ. тоже ѡбращенѣ. Фараѡна съ колесницами оударь съвъкоупѣ. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 176. На Воздв. кр. τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς Φαραὼ τοῖς ἅρμασι κροτήσας ἥνωσεν.

ѡбросимъ. δροσοβόλος, орошаемый. коупина въ горѣ. ѡгньмь палѧщи ѡбросима. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. βάτος ἐν ὄρει πυράφλεκτος καὶ δροσόβολος.

ѡбꙑчаи. φύσις, естество. вꙑше ѡбꙑчаꙗ матерь. Ирм. гл. 7. п. 9. л. 174. τὴν ὑπὲρ φύσιν μητέρα.

огнєдъхновенъ. πυρίπνοος, дышущій огнемъ, пускающій огонь, огненный. огнедъхновеноую приимѣте. доуховьноую росоу. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 104. На Пятд. πυρίπνοον δέξασθε πνεύματος δρόσον.

оꙁарити. καταυγάσαι, озарить, освѣтить. озари нашь оумъ Боже. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 16. об. καταύγασον ἡμῶν τὸν νοῦν ὁ Θεός.

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. глоубины.

[2]) Тамъ же ѡбновльши.

[3]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. ѡбновлениѥ.

ѡкаꙗньнꙑи. τάλας, несчастный, бѣдный. ѡкаꙗньнꙑи. Ирм. гл. 3. п 5. л. 74. На срѣт. Г. ὦ τάλας.

ороужиѥ. ἅρμα, колесница; лошади, запряженныя въ колесницу. ороужиѥ же Фараѡне глоубиною покрꙑвъ. Ирм. гл. 1. л. 4. ἅρματα δὲ Φαραῶ βυθῷ ἐκάλυψεν.

осноꙗти. ἑδράσαι, утвердить. ѡсновавъ [1]) на водахъ землю вьсемогꙑи. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. ἑδράσας ἐν τοῖς ὕδασι τὴν γῆν, πανδοδύναμε.

ѡсоущьствьнꙑи. οὐσιωθεὶς, осуществленный, сотворенный. ѡсоущьствьнаꙗ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. οὐσιωθεῖσα... κτίσις.

ѡтроковица. νεανὶς, дѣвица, отроковица. мꙑ ꙗко ѡтроковица господеви поимъ. Ирм. гл. 6. п. 1. Въ Вел. суб. л. 140. ἡμεῖς ὡς αἱ νεανίδες τῷ κυρίῳ ᾄσωμεν.

ѡтроча. ἄρρεν, мужескій полъ. вьсако ѡтроча ложесна развьрзаѧ свѧто Богови. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 85. На срѣт. Г. πᾶν ἄρρεν, τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ.

ѡтъгънати. διασκεδάσαι, разсѣять, разбросить, прогнать. мьглоу доуша... ѡтъгънавъ. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. τὴν ἀχλὺν τῆς ψυχῆς... διασκεδάσας. Тр. Цв. XII в. Сунод. биб.

ѡтъчьскꙑ. πατρικῶς, отечески. поюще ѡтъчьскꙑ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 24. ᾄδοντες πατρικῶς.

П.

пагоуба. χάος, неустроенная масса, изъ коей сотворена вселенная, мракъ, тма. отъ свѣта ѡтъгънавꙑи пьрвородьнааго пагоубоу. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 107. ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος.

паче ѥстьства. ὑπερφυῶς, необыкновенно, выше естества. роди тѧ паче ѥстьства плътию вьсѣхъ зиждитела. Ирм. гл. 5. п. 9. л. 139. ἔτεκέ σε ὑπερφυῶς κατὰ σάρκα.

питѣти. κορέσκειν, насыщать. въ поустꙑни питѣвꙑи Издраильтьскꙑꙗ люди. Ирм. гл. 2. п. 2. л. 38. об. и 39. ἐν ἐρήμῳ κορέσας Ἰσραηλίτην λαόν.

пищаль. ὄργανον, музыкальное орудіе, инструментъ. моусикиискꙑими пищальми. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. мат. μουσικοῖς ὀργάνοις.

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. ѡсновавꙑи.

пищальскъıи. τῶν ὀργάνων, музыкальнаго орудія. согласно оустраши пищальскаꙗ пѣснь. Ирм. гл. 4. п. 7 и 113. об. На Пятд. σύμφωνον ἐφρόησεν ὀργάνων μέλος.

плавати. ναίειν [1]), обитать, жить. пловы [2]) Иона въ моутѣхъ морьскыихъ. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. На Р. Хр. ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις.

плененъıи. αἰχμαλώτος, плѣнный, полоненный. исповѣдаша плененни отроци. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 119. ὡμολόγησαν οἱ αἰχμάλωτοι παῖδες

плътию. σωματικῶς, тѣлесно. плътию къ намъ пришьдъша. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 59. σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα.

плътанъ. ὑλικός, вещественный, матеріальный, тѣлесный въ плътанѣ чревѣ. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54 ἐν ὑλικῇ γαστρί.

побѣдительнъıи. τροπαιοῦχος, кто имѣетъ, получаетъ трофеи. твоꙗ побѣдительнаꙗ десница боголѣпьно въ крѣпости прослависа. σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ θεοπρεπῶς ἐν ἰσχύϊ δεδόξασται. Ирм. гл. 1. л. 1.

побѣдьнъ. ἐπινίκως. пѣснь побѣдьноую въспоимъ вьси. Ирм. гл. 1. л. 3. ᾠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν πάντες.

подобати. στέργειν, любить; быть довольну, довольствоваться; желать. подобааше намъ ꙗко без бѣдъı страхомъ оудобь мълчати Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ ῥᾷον σιωπήν

повиньникъ. αἴτιος, виновникъ. нашемоу съпасению повиньникъ. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 50. τῆς ἡμῶν σωτηρίας αἴτιος.

погроужати. κατακαλύπτειν, покрывать, прикрывать. погроужь противьныꙗ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. κατακαλύψας ἀντιπάλους.

погражноути. ἀπολέσθαι, погибнуть. погразноутї хотаща. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 77. ἀπολέσθαι κινδυνεύοντας.

податель. χορηγός, предводитель, податель. свѣта подателю. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 46. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός.

[1]) Переводчикъ читалъ νέειν плавать. Въ древн. рукописяхъ писалось и ναιειν, и νέειν въ одномъ значеніи; только по смыслу можно догадываться о друг. значеніи.

[2]) Въ Син. спискѣ 1344 г. пловыи.

покровъ. σκηνή, палатка, покрытое мѣсто. покровъ славьныи. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 33. τὴν σκηνὴν τὴν ἄχραντον.

попаление. φλόγωσις, воспаленіе, жаръ. попалениꙗ отрокъı избавивъ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 25. φλογώσεως ὁ παῖδας ῥυσάμενος.

послоушати. πεισθῆναι, повѣрить, послушаться, повиноваться. велѣниꙗ моучительна свꙗтии отроци не послоушавъше. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. об. τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ ὅσιοι τρεῖς μὴ πεισθέντες.

по соухоу. ἤπειρος, твердая земля, суша. непроходимо [1]) проиде ꙗко по соухоу. Ирм. гл. 1. л. 1. об. τὴν ἄβατον διῆλθεν ὡς ἤπειρον.

потопити. καταστρῶσαι, наслать, покрыть; умертвить, убить. въ глоубинѣ потопи древле фараонитьска вьсꙗ воиньства преоружен⸱ силоу. Ирм. гл. 2. п. 1. стр. 36. об. ἐν βυθῷ κατέστρωσε ποτὲ τὴν φαραωνίτιδα πανστρατιὰν ἡ ὑπέροπλος δύναμις.

похвала. καύχημα, похвала, хвастовство. дѣвьствьнаꙗ похвало. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 34. об. τὸ τῆς παρθενίας καύχημα.

похотьнъ. παθῶν. похотьное море оукроти. Ирм. гл. 5. п. 6. л. 135. παθῶν θάλασσαν κατεύνασον.

почьствовати. σεβασμιάζειν, почитать, благоговѣть, поклоняться. почьствовати (такъ). Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. σεβασμιάζει.

почьсти. σέβειν, чтить, почитать, имѣть благоговѣніе, поклоняться. почьсти златосътворенъıи бездоушьнъıи образъ. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας.

правовѣрьно. ὀρθοδόξως, православно, правомысляще. правовѣрьно. Ирм. гл. 1. пѣсн. 5. л. 14. ὀρθοδόξως.

прадѣдъ. προπάτωρ. прегрѣшениꙗ прадѣда Адама. Ирм. гл. 8. п. 2. л. 180. τὴν ἁμαρτίαν τοῦ προπάτορος Ἀδάμ.

преблаженъıи. παμμακάριστος, всеблаженный. преблаженаꙗ Богородице. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. παμμακάριστε Θεοτόκε.

пребожьствьнъıи. ὑπέρθεος. пребожьствьнъıи. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53 ὑπέρθεος.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. непроходимое.

прѣвыше. ὕπερθεν, сверху, вверху, выше. грѣха превыше. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. τῆς ἁμαρτίας ὕπερθεν. — ὑπερφυῶς, необыкновенно, чрезвычайно. превыше ражающи [1]). Ирм. гл. 1. п. 8 л. 27. На Рож. Хр. ὑπερφυῶς κύουσαν.

прѣдивьный. παράδοξος, преславный. сътворьшоуоумоу прѣдивьнаꙗ. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 92. τῷ ποιήσαντι παράδοξα.

прѣдѣлити. σχίσαι, раздѣлить. прѣдѣливъ [2]) поучиноу морьскоую. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 91. об. ἔσχισας πέλαγος τὸ ἐρυθραῖον.

прѣдѣлꙗтисѧ. τέμνεσθαι, разсѣкаться, раздѣляться. прѣдѣлꙗкмъ [3]) морю жьзлъмь. Ирм. гл. 3. п. 1. л. 64. τεμνομένην θάλασσαν ῥάβδῳ.

прѣимѣти. ὑπερέχειν, превосходить, одерживать верхъ прѣимоущь вьсакъ оумъ [4]). Ирм. гл. 2. п. 5. л. 46. об. ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν.

прѣисподьнии. κατόχος [5]), крѣпко держащій, удерживающій. съкроуши верѣи вѣчьныꙗ прѣисподьнаꙗ съвязаныꙗ. Ирм. гл. 1. п. 6 л. 20. На пасх. συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους κατόχους πεπεδημένους. р. 40. об. Тр. цв. XII в. Син. б.

прѣмирьнъ. ὑπερκόσμιος, вышемірный, вышеестественный, сверхземный. прѣмирьноє въскресениꙗ прописааше. Ирм. гл. 8. п. 6. л. 191. На Возд. кр. τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε. оумъ прѣмирьныи. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. На Бог. г. νοῦς ὑπερκόσμιος

прѣѡроуженъ. ὑπέροπλος, гордый, непомѣрный, пресильный. прѣѡроуженѹ силоу. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἡ ὑπέροπλος δύναμις.

прѣпрославленъ. ὑπερένδοξος, преславный. прѣпрославленъ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. ὑπερένδοξος.

прѣпѣтыи. ὑπερύμνητος, непомѣрно, слишкомъ похваленный, славимый. прѣпѣтыи и прѣпрославленъ. Ирм гл. 2. п. 7. л. 53. ὁ ὑπερύμνητος καὶ δεδοξασμένος.

прѣславьныи. πανόλβιος, совершенно счастливый, блаженный. съ прѣславьныимь гласъмь. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. г. σὺν πανολβίῳ ἤχῳ.

прѣскврьныи. παμμόχθηρος, всетягостный, всехудой. прѣспѣющеи грѣхы потрѣбилъ ксть. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. τὴν παμμόχθηρον ἁμαρτίαν ἐξήλειψεν.

прѣстоупьнъ. προσιτός, доступный, приступный. кдинѣмь прѣстоупьноу. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. На Бог. г. μόνοις προσιτήν.

привести. διαβιβάσαι, перевесть. отъ земла на небо Христосъ Богъ насъ привелъ ксть. Ирм. гл. 1. л. 3. об. ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν. Χς ὁ Θς ἡμᾶς διεβίβασεν. р. 38. об. Тріод. цв. XII в. по Греч. соблюдено древнее правописаніе.

привлещисѧ. ἀγκιστρεύεσθαι, быть уловлену, приманену. любъвию... привлечении. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. На Р. Хр. πόθῳ... ἠγκιστρωμένοι.

прижитиє. κυοφορία, беременность. ты же дѣво Богородице прозабениѥмь прижитиꙗ твоѥго мирови благословениѥ процвьла ѥси. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 124. σὺ δὲ παρθένε, Θεοτόκε. τῷ τῆς κυοφορίας βλαστήματι τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνθησας.— бес тьла прижитиѥ. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 158. Вел. кан. ἄφθορος ἡ κύησις.

приложити. ὑφαίνειν, ткать, приготовлять. пѣснь приложіти. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. ὕμνους ὑφαίνειν.

приснодѣвꙗ. ἀειπαρθένος, всегда дѣва, приснодѣвственная. приснодѣваꙗ. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. ἀειπάρθενε.

присноживыи. ἀείζωος, вѣчноживущій. присноживоущимъ же оувадъшоу пламени. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. ἀειζώου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός.

присносущи. ἀΐδιος, вѣчно продолжающійся, всегдашній. не присноущаꙗ бо славы. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. ἐξ ἀϊδίου γὰρ δόξης.

присносоущьнъ. συναΐδιος, совѣчный. присносоущьно сьличьно просвѣщь сиꙗниѥ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. συναΐδιον καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα.

приснотекыи. ἀενναός, вѣчно текущій. живоносьны

---

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. ражающь.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. прѣдѣливыи.

[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. прѣдѣлꙗкмоу.

[4]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. прѣимоущаго вьсака оума.

[5]) Переводчикъ думалъ, что слово κατόχους, сложено изъ κατὰ и χοῦς, земля, прахъ, отъ того и перевелъ прѣисподьнаꙗ.

истокъ приснотекоущь [1]). Ирм. гл. 1. п. 9 л. 33. τὴν ζωοδόχον πηγὴν τὴν ἀέναον

притиинл. νεῦσαι, внимать, обращать вниманіе. приди на пѣнию [2]) рабъ си благодѣтелю [3]). Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν, εὐεργέτα.

приходище. γέφυρα, плотина, валъ, мостъ. нельстьно наше приходище. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. ἀπλανὴς τῶν πιστῶν γέφυρα.

приштелище. δοχεῖον, вмѣстилище. приıателище непостоıаньнааго. Ирм. гл. 7. п. 9. л. 173. об. На Пятд. δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου.

проводити. ὁδηγῆσαι, проводить; наставить. проведъшоу [4]) люди. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 35. ὁδηγήσαντι τὸν λαόν.

проводьникъ. δημαγωγῶν, правитель, вождь. Моисѣıа проводьника. Ирм. гл. 1. пѣс. 2. л. 5. об. τῷ Μωϋσῆ δημαγωγῶν.

провъзвѣщати. προμηνύειν, предпоказывать, предобъявлять. пророкъ Амвакоумъ провъзвѣщаѥть. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. об. προφήτης Ἀββακοὺμ προμηνύει.

прозьрликъ. προβλεπτικὸς, предусмотрительный. прозьрливама Амвакоумъ оусмотривъ ѡчима. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 9. об. προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακοὺμ κατανοήσας ὀφθαλμοῖς.

прозьрливама(оуима). θεοπτικῶς, предусмотрительно, богозрительно, богооткровенно. предъзьрѧ прозьрливама Амбакоумъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 13. προβλέπων θεοπτικῶς ὁ Ἀββακούμ.

проити. ὑποδυέιν, вползать, входить. юже проиде чистоу. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. ἣν ὑπέδυ νηδύν.

промышлениѥ. προμήθεια, провидѣніе, промышленіе. промышлениѥмь. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 50. На Бог. г. προμηθεία.

пронаписати. προδιαχάραξαι, предначертать, предначисать, прежде вырѣзать, вытиснуть. образъ... пронаписанъ ѥсть. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об. Чест. кр. τὸν τύπον... προδιεχάραξε.

проѡбраженне. προεικόνισμα, предъизображеніе. тредьневьнааго ти погребениıа проѡбражениıа [1]). Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. м. τῆς τριημέρου ταφῆς σου προεικόνισμα.

проѡбразовати. εἰκονίζειν, выражать чрезъ образъ, дѣлать похожимъ. проѡбразоують дѣвицю. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. εἰκονίζουσι κόρης.

прорешти. ὑποφάναι, подъ чѣмъ скрытно или въ половину показать, обнаружить. гаданиıа въплъщениѥ прорекоша ѡтъ дѣвице твоѥ Христе. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 11. об. αἰνίγματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν ἐκ παρθένου σου, Χριστέ.

просвѣтитисѧ. λαμπρυνθῆναι, сдѣлаться блестящимъ, свѣтлымъ, видимымъ. просвѣтимъсѧ людиѥ. Ирм. гл. 1. л. 3. λαμπρυνθῶμεν λαοί. Тріодь цвѣтн. Сѵнод. библ. XII в. р. 38. об.

противоувѣщати. ἀντιφθέγγεσθαι, противорѣчить, противный издавать звукъ. противоувѣщаıа моусикиискыими пищальми. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. м. ἀντιφθεγγόμενος μουσικαῖς ὀργάνοις.

противьнъıи. ὑπενάντιος, противоположный, противный. противьныıа сътьре. Ирм. гл. 1. л. 1. ὑπεναντίους ἔθραυσε. — ἀντιπάλος, противникъ, непріятель. погроужь противьныıа. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. κατακαλύψας ἀντιπάλους.

прохлажати. δροσίζειν, орошать. огнь... прохлажааше. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. м. τὸ... πῦρ ἐδρόσιζε.

проходьнъ. βατὸς, приступный, почему ходимъ, на что всходить можно. стьзю проходьноу небесе [2]) положи намъ. Ирм. гл. 1. л. 2. τρίβον βάτην πόλου τίθησιν ἡμῖν.

проиьствиѥ. удобопроходимость, приступность. безъωроужьныимъ бывъши прошьствиѥ. Ирм. гл. 6. п. 1. л. 140. Въ Вел. четв. ἀόπλοις γεγονὼς βατὸς.

прѣбывати. διαιωνίζειν, безпрестанно продолжаться, пребывать. пребываюшти пѣснь. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. διαιωνίζων ὕμνος.

прѣслии. ὑπερφυὴς, необыкновенный, чрезвычайный. чюдо превелиѥ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. Θαύματος ὑπερφυοῦς.

прѣвъзноситисѧ. ὑπερυψοῦσθαι, непомѣрно возвышаться.

[1]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 года: приснотекоущии.

[2]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 г. къ пѣнию.

[3]) Тамъ же, ошибочно: благодатію.

[4]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 г. проведъшемоу.

[1]) Въ печат. проѡбраженіе.

[2]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 г. небеси.

превъзнашаемꙑй. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. ὁ ὑπερυψούμενος.

прѣдъстоꙗти. *παριστάναι*, представлять, приходить, стоять близко. себо прѣдъстоитъ Христосъ. Ирм. гл 2. п. 6 л. 49. На Бог. Г. ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός.

прѣже поущати. [1]) *προποτάσθαι*, прежде поглощать прѣже поущенъ бысть. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. мат. προὐπέπωτο.

прѣисподьниꙗ страна. самая низкая, нижайшая. съниде въ прѣисподьнꙗꙗ странꙑ землꙗ. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. об. На Пасх. *κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς*. р. 40. об. Тр. Цв. XII в. Сунод. Библіотеки.

прѣсѣньнъ. *κατάσκιος*, осѣненный. тѣнистый. гороу тꙙ благодѣтью божиѥю пресѣньноу прозьрливама Амвакоумъ оусмотривъ ѡчима. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 9. об. ὄρος σε τῇ χάριτι τῇ θεία κατάσκιον προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακοὺμ κατανοήσας ὀφθαλμοῖς.

поучинородьнꙑи. *ποντογενής*, морерoдный, рожденный моремъ, возникшій изъ моря. морьскꙑи поучинородьнꙑи китовъ въноутрь божии [2]) ѡгнь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Бож. мат. Ἅλιον ποντογενὲς κητῷον ἐντόσθιον πῦρ.

пьрвовѣчьнꙑи. ὁ *πρὸ τῶν αἰώνων*, первовѣчный, прежде вѣковъ сущій. пьрвовѣчьноумоу [3]) ѡтъ ѡтьцꙙ роженоу. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 6. об. *τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ πατρὸς γεννηθέντι*. — *πρὸ αἰώνων*, прежде вѣковъ сущій. богъ пьрвовѣчьнꙑи [4]). Ирм. гл. 3. п. 4. л. 72. Θεὸς πρὸ αἰώνων.

пьрвоꙁьданꙑи. *πρωτόπλαστος*, первообразованный, первосотворенный. Адама пьрвозьданааго. Ирм гл. 2. п. 5. л. 46. об. На Бог. Г. Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου.

пьрьворожeнъ. *πρωτοτόκος*, первородный, перворожденный *πρωτοτοκούμενος*, въ первый разъ раждаемый. пьрворожено слово. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 85. На срѣт. Г. *πρωτοτόκον λόγον*. сына пьрворожена. тамъ же. υἱὸν πρωτοτοκούμενον

---

[1]) Переводчикъ начало глагола считалъ προπέμπειν.

[2]) Переводчикъ счелъ конецъ слова θεον за особое слово и перевелъ божій.

[3]) Въ Сунод. спискѣ 1344. пьрвовѣчномоу.

[4]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. пьрвовѣчьнꙑи съı.

пьрвороженꙑи. *ἀρχέγονος*, перворожденный. пьрвороженоую тьмоу.... прогънавꙑи. Ирм. гл.7. п. 5. л. 166. ὁ τὸ ἀρχέγονον σκότος.... διώξας.

пьрвѣѥ. *πρὶν*, прежде. пьрвѣѥ тѣлоу златоуоумоу Пьрсьскою чьстью дѣти не поклонишасꙙ. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 80. τὸ πρὶν εἰκόνι τῇ χρυσῇ Περσικῷ σέβασμα παῖδες οὐ προσεκύνησαν

пѣвьць. *μελῳδός*, поющій пѣсни, пѣвецъ. пѣвьца. Ирм. гл. 1. пѣс 3. л 7. μελῳδούς.

пѣна. *σάλος*, безпокойное движеніе (моря), волнующееся море. поуть морьскъ [1]) вълноуꙗсꙙ пѣнами. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. На Бог. Г *στείβει θαλάσσης κυματούμενον σάλον*.

пѣснословесьникъ. *ὑμνολόγος*. пѣснословъ. поющій пѣсни. пѣснословесьникъ [2]) въ пещи съпасъшааго. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 28. *τὸν τοὺς ὑμνολόγους ἐν καμίνῳ διασώσαντα*.

пѣсньно. *μελῳδικῶς*, пѣсненно, мелодически. пѣсньно въпиꙗаше. Ирм. гл. 8. п. 4. л. 186. μελῳδικῶς ἀνεβόα

пѣшемъ глоубиноу проходити. *πεζοποντοπορεῖν*. пѣшкомъ идти чрезъ море. людьмъ пѣшемъ глоубиноу проходꙙщемъ [3]). Ирм. гл. 3. п. 1. л. 65. На срѣт. Г. λαῷ πεζοποντοποροῦντι.

Р.

равьносильнꙑи. *ἰσοσθενής*, равномощный, равносильный. равьносильнааго ти доуха. Ирм. гл. 4. п 4. л. 99. На Пятд. *ἰσοσθενές σου πνεῦμα*. троице ѥдина равьносильна. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. τρίας μόνη ἰσοσθενής.

разрѣшительнъ. *λυτήριος*, разрѣшительный, облегчительный, смягчительный. разрѣшительно. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. λυτήριον

разоумьно. *συνετῶς*. въспоимъ ѥмоу разоумьно ꙗко цесарю нашемоу. Ирм. гл. 5. п. 3. л. 131. *ψάλλωμεν αὐτῷ συνετῶς ὡς βασιλεῖ καὶ Θεῷ*.

---

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. морьскꙑи.

[2]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. хвалословесникꙑ.

[3]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. пѣшимъ.... проходꙙщимъ.

расматрѣти. καταvοῆσαι, разсмотрѣть, уразумѣть. тебе мысльноую.... пещь расматраѥмъ вѣрьнии. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. σὲ νοητὴν.... κάμινον κατανοοῦμεν οἱ πιστοί.

реусниѥ. ἔρεισμα, подпора, столпъ, твердь. недвижимо речениѥ. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 42. ἄσειστον ἔρεισμα.

родъ. φύσις, естество. водьнъ родъ. Ирм. гл. 7. п. 1. л. 160. ὑδάτων φύσις.

рожьство. λοχεία, рожденіе, роды. образъ чистааго рожьства твоѥго. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 31. об. τύπον τῆς ἁγνῆς λοχείας σου.

на роукоу носити. ἀγκαλοφορεῖν, на рукахъ носить. младеньць на роукоу носимъ. Ирм. гл. 3. п. 4. л. 71. На срѣт. Г. βρέφος ἀγκαλοφορούμενος.

рѣчь. ῥῆσις, вѣщаніе, рѣчь; изреченіе. рѣчи пророкъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. об. ῥήσεις προφητῶν.

С.

сверепѣти. ἀγριαίνειν, дѣлать свирѣпымъ, жестокимъ. сверепѣюще [1]). Ирм. гл. 1. п. 9. л. 31. об. ἀγριαίνουσαν.

свѣтильникъ. φωστής, окно, свѣтъ, свѣтящее тѣло. свѣтильникъ великъіи. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 13. φωστὴς ὁ μέγας.

свѣтоносьнъ. φαεσφόρος, несущій свѣтъ, день, освѣщающій. да... ꙗвить свѣтоносьна ангела. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 12. δεικνύτω φαεσφόρον ἄγγελον. Тр. Цв. XII в. Син. библ. р. 39. об.

свѣтоѡбразьнъ. φωτόμορφος. о чада свѣтоѡбразьна цьркъвьнаꙗ. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 104. На Пятд. ὦ τέκνα φωτόμορφα τῆς ἐκκλησίας.

свѣтъ. πυρσός, огонь, факелъ. свѣтъмь бльщасѧ таина зьрѣниꙗ. Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44. На Б. Г. πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας.

свѣтьлоносьць. λαμπαδηφόρος, факелоносецъ. свѣтьлоносьци доушею. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. λαμπαδηφόροι τῇ ψυχῇ.

свѣтьлостьнъіи. φωτιστικός, освѣщающій. свѣтьлостьнъимь божьства ѡгньмь. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 79. φωτιστικῷ τῆς Θεότητος πυρί.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344. сверепѣюци.

свѣтьлъіи. φαεινός, свѣтлый, блистательный. тебе свѣтьлоую свѣщоу. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 35. σε τὴν φαεινὴν λαμπάδα.

седмицьнъіи. ἑπταπλάσιος, седмеричный. седмицьнъіи пламень. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 81. τὴν ἑπταπλάσιον.

седмь седмицею. ἑπταπλασίως, семь разъ. понеже превъзможе. седмь седмицею пещь раздьжена бысть. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. об. ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν, ἑπταπλασίως κάμινος ἐξεκαύθη.

силою. συντόνως, напряженно, разнозвучно. силою ѡбострени. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. συντόνως τεθειμένους.

синь. μέλας, черный, темный, темносиній. синѧ же поучина. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. На Бог. Г. μέλας δε πόντος.

скоро. θᾶττον, скорѣе. скоро приити. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Р. Хр. θᾶττον μολεῖν.

скърбь. τὸ θλίβεσθαι, скорбь, печаль. възъпихъ господи въ скърбь мою къ тебѣ. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. ἐβόησα κύριε ἐν τῷ θλίβεσθαί με πρὸς σέ.

славьно. ἐνδόξως. славьнъ [1]). Ирм. гл. 1. л. 2 об. и 3. ἐνδόξως.

славьнъ. εὐκλεής, славный, знатный. славьна дѣво. Ирм. гл. 1. л. 2. об. εὐκλεὴς παρθένε. — ἄχραντος, неоскверненный, нетронутый. покровъ славьнъіи. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 33. τὴν σκηνὴν τὴν ἄχραντον.

славьноу бъіти. δοξάζεσθαι, быть славну, славиться. въстаноу бо и славьнъ боудоу. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 157. об. ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι. Въ Вел. субб.

степень. βάσις, слѣдъ, основаніе. степеньми вѣръі. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. τῇ βάσει τῆς πίστεως.

страньствиѥ. ξένια, гостепріимство. страньствиꙗ владычьнѧ и бесъмьртьнѣи трѧпезѣ... въсприимѣмъ. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 158. Въ Вел. чет. ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης... ἀπολαύσωμεν.

страстьнъ. τάλας, несчастный, злосчастный. страстьноѥ ꙗзъікъ вьсенаслѣдіѥ. Ирм. гл. 2 п. 8. л. 56. На Бог. Г. τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγκλήρια.

строуꙗ. ῥεῖθρον, потокъ, рѣка. источьши хладъ ꙗко строуꙗ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. На Бог. Г. πηγάσασα δρόσον. ὅτι ῥείθροις...

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. славьно.

соуіетые. μέλημα, забота, попеченіе. житинскыимь соуиєтьимь. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. τῶν βιωτικῶν μελήματων.

соупротивлятися. ἀντιτάσσεσθαι, противиться, противоборствовать. бестоудьнѣи ꙗрости... соупротивꙗсꙗ. Ирм. гл. 1. п.7. л. 22. об. На Усп. Б. м Ἰταμῷ θυμῷ ἀντιταττόμενος.

събезначальнъ. συνάναρχος, собезначальный. съ ѡтъцьмь събезначальна. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 17. τὸν τῷ πατρὶ συνάναρχον.

съборъ. σύλλογος, собраніе, стеченіе чловѣкъ съборъ. Ирм. гл. 5. п. 8. л. 137. ἀνθρώπων σύλλογος.

съ вои. πανστρατὶ, со всемъ войскомъ, со всею силою войска. Фараѡна съ вои потопльшоу. Ирм. гл. 1. л. 4. об. τὸν Φαραὼ πανστρατὶ βυθίσαντι.

съвъздрастьнъ. συμφυὴς, вмѣстѣ выросшій, природою съ чѣмъ связанный, врожденный, природный. съвъздрастьнъ родъ. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. Г. συμφυὴς γόνος.

съвъкоуплати. ἑνοποιεῖν, соединять. съвъкоупльшоуѡмоу (такъ) съ небесьнъıими земьнаꙗ. Ирм. гл. 3. п. 1. л. 66. ἑνοποιήσαντι τοῖς ἐπουρανίοις τὰ ἐπίγεια.

съдьржащи. συνεκτικὸς, содержащій, обнимающій. съдьржащиꙗ вьсꙗ божиꙗ сила и мꙋдрость. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. συνεκτικὴ τῶν ἁπάντων Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

съдѣвати. κροτεῖν, восклицать. достоино съдѣваимъ ꙗко благодателю. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. На Бог. Г. ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς ἐνεργέτην.

съдѣтель. δημιουργὸς, художникъ, верховный правитель. съдѣтелꙗ єдиного поимъ [1]). Ирм. гл. 1. п. 8. л. 28. На Усп. Б. м. τὸν δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν.

съдѣтельнъıи. δημιουργικὸς, искусный въ народоправленіи, художественный. съдѣтельнаꙗ и съдьржащиꙗ вьсꙗ божиꙗ сила и мꙋдрость. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. ἡ δημιουργικὴ καὶ συνεκτικὴ τῶν ἁπάντων Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

съзъıвати. συνάγεσθαι, собирать, созывать. вьсꙗ съзъıвающи [2]) на веселиє. Ирм. гл. 1. л. 2. об. πάντας συνηγάγετο πρὸς εὐφροσύνην.

съзьданъıи. κτιστὸς, созданный, сотворенный. Богъ съзьданъıихъ бестрастьнъıи ѡбнищавъ себе причьта. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 144. об. Въ Вел. чет. Θεὸς τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθὴς πτωχεύσας ἑαυτῷ ἥνωσε.

съличьнъ. ἐνυπόστατος, существующій по себѣ. съличьно просвѣщь сиꙗниє. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα.

съмѣрениє. κένωσις, истощаніе. божьствьноє съмѣрениє провидѣ Амвакоумъ. Ирм. гл. 6. п. 4. л. 146. Въ Вел. субб. Θείαν κένωσιν προορῶν Ἀββακούμ.

сънимъ. σύστημα, собраніе, множество. ангелъ сънимъ. Ирм. гл. 5. п. 8. л. 137. ἀγγέλων σύστημα.

съпасенъ. σωτήριος, спасительный. съпасеноую страсть проѡбражааше ꙗснѣ. Ирм. гл. 8. п. 6. л. 191. На Возд. кр. τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς.

съприсносоущьнъ. ὁμοούσιος, единосущный Бога отьца съдѣтелꙗ съприсносоущьна сына и доуха божиꙗ. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 157. Θεὸν πατέρα δημιουργὸν ὁμοούσιον υἱὸν καὶ Θεῖον πνεῦμα.

съставити. πλέξαι, сплесть, составить. вьсемирьнъıи ликъ съставльше поꙗхоу. Ирм. гл. 5. п. 8. л. 137. παγκόσμιον πλέξαντες χορείαν ἔμελλον.

съставьнъ. ἐνυπόστατος, существующій по себѣ. нъ твоєю ѡтьчею съставьною моудростию божиєю (хвалимъсꙗ). Ирм. гл. 4. п. 3. л. 95. ἀλλ' ἐν σοὶ τῇ τοῦ πατρὸς ἐνυποστάτῳ σοφία Χε̃.

сѣньнописанъıи. σκιόγραφος, тѣнеписанный. сѣньнописанааго мрака гадании разорь. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. об. ὁ σκιόγραφον ἀχλὺν αἰνιγμάτων σκεδάσας.

сѣньнъıи. κατάσκιος, осѣненный. сѣньнъıꙗ часты дѣвица ражающи без моужа. Ирм. гл. 4. п. 4. κατασκίου δάσεος κόρης τικτούσης ἀπειράνδρου.

Т.

таинотворьць. νυμφοστόλος, кто наряжаетъ и приводитъ невѣсту. таинотворьци (такъ) вьсї ликоуимь ѡтьчьства. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 127. νυμφοστόλοι πάντες χορεύσωμεν πάτρια.

такожестрадальнъ. ὁμοιοπαθὴς, подобострастный. такожестрадально ѡбложи си тѣло. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν περιέθου σῶμα.

---

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. поимъ.

[2]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. съзъıваєть.

тврьдын. κραταιός, крѣпкій, сильный, могущественный. положи къ намъ тврьдѫю любъвь. Ирм. гл. 3. п. 4. л. 70. ἔθου πρὸς ἡμᾶς κραταιὰν ἀγάπησιν.

тихъ. εὔδιος, тихій, покойный. въ тихок пристанище. Ирм. гл. 5. п. 3. л. 131. εἰς λιμένα εὔδιον.

трепетьно. ἐν τρόμῳ, съ трепетомъ. трепетьно вопиꙗше ти. Ирм. гл. 5. п. 4. л. 132. ἐν τρόμῳ ἐβόα σοι.

тристатъ, тристоꙗщь. τριστάτης, военноначальникъ. тристатъи кгоупетьскъ потопи. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. τριστάτας Αἰγυπτίων ἔκρυψεν. тристоꙗще крѣпъкъı. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 89. об. τριστάτας κραταιούς.

тричастьнъ. τριμερής, трехчастный. доуша тричастьнок потопи. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 89. об. ψυχῆς τὸ τριμερὲς καταπόντισον.

трьвѣщаньнъи. τρίφθογγος, трехзвучный, трехголосный. трьвѣщаньною цѣвьницею. Ирм. гл. 1. п. 7. На Усп. Б. м. л. 23. τριφθόγγῳ λύρᾳ.

трьславьнъи. τρισόλβιος, пресчастливый. трьславьнии ѡтроци. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. τρισόλβιοι νεανίαι.

тѣло. στήλη, столпъ. тѣло зълобѣ богопротивьно ѡтроци божьствьнии ѡбличишѧ. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 155. об. Въ Вел. пят. στήλην κακίας ἀντιθέου θεῖοι παῖδες παρεδειγμάτισαν.

тѣмь. διό, потому. тѣмь вѣрьнии възъпикмъ. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. На Бог. Г. διὸ [1]) πιστοὶ βοήσωμεν.

ОУ.

оугъ. νοτίς, влага, мокрота. источьници бездьнъı оугоу непричастьни. Ирм. гл. 4. п. 1. Въ нед. Ваі. αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου νοτίδος ἄμοιροι.

оудобизньнъ. εὐχερής, удобный, легкій. даи оудобизньнъ же поуть. Ирм. гл. 1. пѣс. 5. л. 15. πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον.

оужасатисѧ. φρίττειν, содрагаться, пугаться, устрашаться. кго же оужасаютьсѧ ангели. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 26. об. ὃν φρίττουσιν ἄγγελοι.

оужасьно. θάμβει πολλῷ, съ великимъ ужасомъ, страхомъ. оужасьно содьржима бѣ. Въ Вел. суб. θάμβει πόλλῳ συνείχετο. ἐξεστηκώς, изумившись, ужаснувшись оужасьно въпиꙗаше. Ирм. гл. 6. п. 4. л. 146. Въ Вел. суб. ἐξεστηκὼς ἐβόα.

оуздꙑ. ἡνία, поводъ у узды, вожжи колесничныхъ лошадей. приꙗтъ роукама си оуздъı ихъ (апостоловъ). Ирм. гл. 8. п. 4. л. 185. ἐδέξω χερσί σου ἡνίας αὐτῶν.

оуньзноути. νύσσειν, прокалывать, пронзать. оуножень (такъ) азъ же моучащааго стрѣлою. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. На Р. Хр. νυγεὶς ἐγὼ δὲ τοῦ τυραννοῦντος βέλει.

оуправитель. κυβερνήτης, управитель, кормчій. оуправителю [1]) съпаси. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 76. κυβερνῆτα διάσωσον.

оутвьржєниє. φρουρός, стражъ. оутвьржєниє тврьдо. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 42. φρουρὸς ἀσφαλής.

оутолити. ἀπαρκέσαι, быть достаточнымъ, утолить. боурю оутолити. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. На Р. Хр. ζάλην ἀπαρκέσαι.

оутрьневати. ὀρθρίζειν, бодрствовать, утреневать. ѡтъ нощи оутрьнююще [2]). Ирм. гл. 1. п. 5. л. 14. об. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες.

Х.

хвалєниє. αἴνεσις, похвала, хваленіе, одобреніе. испълнисѧ землѧ твоєго хвалєниꙗ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 13. ἐπλήσθη ἡ γῆ τῆς σῆς αἰνέσεως.—εὐχαριστία, благодареніе. пѣснии хвалениꙗ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. На Бог. Г. ὕμνον εὐχαριστίας.

хвальнъıи. αἰνετός, достойный прославленія, славный, достохвальный. из горъı хвальнъıꙗ. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 10. ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός.

хладъ. δρόσος, роса. на хладъ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 28. εἰς δρόσον.

хладъ дѣꙗти. δροσοβολεῖν, росою падать, орошать. пещь ....хладъ дѣющю показаша. Ирм. гл. 7. п. 7. л. 170. κάμινον... δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν.

ходатаи. πρέσβυς, посланникъ, старець. пришьствова ѿ дѣвъı не ходатаи ни ангелъ. Ирм. гл. 2. п. 4. л. 43. ἐλήλυθας ἐκ παρθένου οὐ πρέσβυς οὐκ ἄγγελος.

ходити. πεζεῦσαι, итти пѣшкомъ. ходити сквозѣ не... съподобльшоу. πεζεῦσαι διαὐτῆς... καθοδηγήσαντι. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 38. Въ Вел. понед.

[1]) У проф. Ловягина αὐτῷ. Здѣсь же Греч. текстъ выписанъ изъ πανδέκτη. 1852 г.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. кормьчию.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. оутрьнюющи.

христовьнъ. χριστοῦ. оутвьрдиса вѣрою цьркы Христовьнаы. Ирм. гл. 7. п. 3. л. 163. ἐστερεώθη τῇ πίστει Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία.

Ц.

цѣвьница. λύρα, лира. трьвѣщаньною цѣвьницею. Ирм. гл 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. м. τριφθόγγῳ λύρᾳ.

Ч.

часта. δάσος, частый кустарникъ, кусты. присѣньныꙗ части[1]). Ирм гл. 1. пѣс. 4. л. 10. κατασκίου δάσεος.

чиста. νηδύς, матерняя утроба. проиде чистоу. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. ὑπέδυ νηδύν.

чиститн. πλύνειν, мыть, отмывать, вычищать. мьглоу ѡтъ грѣха... чистить росою доуховьною. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. Г. ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας... πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ πνεύματος.

чюдодѣꙗти. θαυματουργεῖν, творить чудеса. чюдодѣꙗ владыка[2]). Ирм. гл 1. л. 2. θαυματουργῶν δεσπότης.

чюдотворити. τερατουργεῖν, творить чудеса. чюдотворащюоумоу[3]). Ирм гл. 1. л. 1. об. τῷ τερατουργοῦντι.

Ш.

шататиса. φρυάττεσθαι, трястись, кичиться, гордиться. шатаꙗса безаконьныихъ съборище. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 156. Въ Вел. пят. φρυαττόμενον ἀνόμων συνέδριον.

шїрота. τὸ κῆτος, большая морская рыба, акула, китъ; величина. бездьна ꙗже не видѣ нагы шїрота небесьнаꙗ. Ирм. гл 5. п. 1. л 128. ἄβυσσον ἣν οὐχ ἑώρακα γυμνὴν τὸ κῆτος οὐρανοῦ.

шоумѣти. διασυρίζειν, свистѣть, шумѣть со свистомъ. шюмащь доухъ хладьныи неврѣдимы съхрани. Ирм. гл. 2 п. 7. л. 52. διασυρίζον πνεῦμα δρόσου ἀβλαβεῖς διεφύλαξε.

Ꙗ.

ꙗвьствовати. ἀναδεικνύναι, показывать, выставлять. ἐκφαίνειν, высказывать, являть. плодоносьнъ (оумъ) Боже ꙗвьствуи. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. об. καρποφόρον ὁ Θ̅ς ἀνάδειξον. Тріо Цв. XII в. Син. библ. истиньно ꙗвьствова. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. Г. ἱμετρὸν ἐξέφηνε.

ꙗждениіе. ἱππασία, ѣзда верхомъ на лошади. съпасение бысть ꙗждение твое. Ирм. гл. 8. п. 4. л. 185. σωτηρία γέγονεν ἡ ἱππασία σου.

ꙗзыковрѣдиіе. γλωσσαλγία, болтливость, дерзость въ рѣчи. зълобожьнааго ꙗзыковрѣдиꙗ. Ирм. гл. 1. пѣс. 7. л. 22. об. На Р. Хр. δυσθέου γλωσσαλγίαν.

ꙗзыкъ. γῆρυς, голосъ, звукъ, языкъ. възглашаѥть ꙗзыкъмь. Ирм. гл 2. п. 4. л. 44. На Бог. Г. πήγνυσι γῆρυν.

ꙗзыкъсвѣтоѡбразьнъ. γλωσσοπυρσόμορφος, языкоогнеобразный, похожій на огненные языки. изиде законъ ꙗзыкъсвѣтоѡбразьна доуха благодѣть. Ирм. гл. 4. п. 5. л. ἐξελήλυθε νόμος ἡ γλωσσοπυρσόμορφος πνεύματος χάρις.

ꙗзычьнъ. τῶν ἐθνῶν, языческій. ꙗзычьна неплодащиꙗ цьркы. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 40. ἡ τῶν ἐθνῶν στειρεύουσα ἐκκλησία.

При составленіи сего выбора словъ изъ Ирмолоя XII—XIII вѣка Воскресенской Новоіерусалимской Библіотеки, значащагося по печатному описанію рукописей на пергаминѣ подъ № 28, древне-Славянскій текстъ XII—XIII в. мною былъ провѣренъ съ Ирмолоемъ 1344 года Сунодальной Библіотеки № 392[1]). Страницы въ семъ выборѣ были помѣчаемы только изъ Ирмолоя XII—XIII в. Воскрес Библіотеки. По Гречески же не означалъ я страницъ кромѣ ирмосовъ на Св. Пасху, выписанныхъ изъ Сунодальнаго списка Тріоди цвѣтной XII в. № 395 Греческій текстъ былъ заимствованъ 1) изъ каноновъ, изд. профессоромъ Ловягинымъ, 2) изъ Греческихъ книгъ подъ названіемъ: Πανδέκτη[2]), 3) изъ Греческаго Ирмологія, въ 8 д. л 1671 г., находящагося въ Московскомъ Греческомъ Николаевскомъ монастырѣ подъ № 44-мъ, и 4) изъ Греческой цвѣтной Тріоди XII в. Сунод. Библіотеки № 395 (одни только ирмосы на Св. Пасху, и ирмосы 2-го гласа, начинающіеся такъ: Мосѣискоую пѣснь въсприимъши възъпии доуш... τὴν Μωσέως ᾠδὴν ἀλαλάξουσα βόησον ψυχή...) При переводѣ Греческихъ словъ на Русскій языкъ, я пользовался Греческимъ лексикономъ г. Ивашковскаго. Кромѣ словъ, которыхъ во все нѣтъ въ Церковно-Славянскомъ сло-

---

[1]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. части.

[2]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. владыко.

[3]) Въ Сунод. спискѣ 1344 г. чюдотворащемоу.

[1]) Гдѣ нужно, я выставлялъ разночтенія изъ Сунод. списка 1344 года.

[2]) Выписанное изъ 3-хъ книгъ подъ названіемъ: Πανδέκτη и изъ каноновъ, изд. профессоромъ Ловягинымъ, изъ Тріоди цвѣтной XII вѣка согласно съ Греческимъ текстомъ Ирмологія 1671 года.

варѣ г. Востокова, я выбиралъ и такія, которыя хоть и помѣщены въ немъ, но или безъ означенія, изъ какой книги онѣ заимствованы (такъ на пр. безбожьнъ, ἀθεώτατος, безмоужьныи, ἀπείρανδρος, богоглаголивъ, θεηγόρος и др.), или имѣютъ другое Греческое слово (такъ: богопротивьнъ, ἀντίθεος, богоприимьць, θεόληπτος, богооугодьныи, θεοπρεπὴς и др.), или оставлены вовсе безъ Греч. слова (на пр. дьно, πυθμὴν, неначаемыи, ἀπεγνωσμένος, нескврьньнъ, ἀῤῥύπωτος, ἀκηλίδωτος и др.).

IV.

ИЗЪ ДРЕВНЯГО ПЕРЕВОДА СЛОВЪ ГРИГОРІЯ НАЗІАНЗИНА.

безвѣзды. ἀκινδύνως, безопасно.

безъбогъ. безбожный. I. 10.

брехание. ὑλακή, лай. II. 26.

брьние. ἰλύς, тина. 50.

брьчьхъ. πλόκαμος, прядь волосъ. Верониκинъ брьчьхъ. 256. б.

ветъхъ дьньми. παλαιός ἡμερῶν. 21.

вещь. ὕλη, матерія. 93. φύσις, природа. 49.

врѣмѧ нароучито. προθεσμία, срокъ. 21.

врѣтище. σάκκος, власяница. 42.

въблагодатьнъ. χαριστός. 21. не възблагодѣтьнъ. ἀχάριστος. 63.

въскыпѣниꙗ земли. βρασμοὶ γῆς, aestuantis terrae tremores. 6.

въслонъ. στιβάς, ложе, постеля. 65.

въсхвалити. возблагодарить: не въсхвалихомъ. οὐκ ηὐχαριστήσαμεν. 6.

въ тогда. ἡνίκα. 21.

вьсь миръ. πάντες, всѣ. 56.

гладъ. ἔνδεια, нужда, бѣдность. 63.

година. καιρός, время. II. 11.

гнѣвъ. χυμός, сокъ: гноиныи сокъ. С. 97.

гоготати коурьскы. кукурѣкать. С. 132.

граховање. δειλία, трусость. С. 191.

гримание. громъ: гриманье ороужьꙗ. С. 15.

гробъ. ἅδης: нѣсть съшьдъшимъ въ гробъ (εν ἅδη) исповѣданиꙗ. 18.

гротъ падениꙗ. κόνδυ πτώσεως, чаша паденія. 3. Срав. Чеш. hrot, hrota — дойница, дежа для молока.

гоумьно. ἀποθήκη, гумно, житница. 9.

дивьнъ. σεπτός, святой, божественный. VI. а.

добль. γενναῖος, благородный. 11. н.

добро. ἀγαθόν, благость; имѣніе. 2. 63.

дроучение. ὄγκος, объемъ. С. 22.

достоꙗние. ἀξία, достоинство. V. 11.

дѣла. ἀξία, цѣнность, достоинство. 4.

женъиривъıи. скопецъ. С. 185.

жестъ. σκληρός. 5.

жестосрьдъ. βαρυκάρδιος, тяжкосердый.

закоупъ. кабальный работникъ: закоупъ Георгіи.

зазираю. καταγνώσκω, знаю, рѣшаю, сужу, осуждаю 21.

запрѣщение. ἀπειλή, угроза. 12.

запоустѣние. ἀκοσμία, безобразіе. IV.

знамение. λείψανα, остатки, мощи. 62.

зълъ. φαῦλος, низкій, бесчестный. 21.

изволитель. θελητής, желатель. 11.

измолєние. παραίτησις, извиненіе. V. н.

искание. κίνησις, волненіе. 56.

испытьникъ. ἐξεταστής, изслѣдователь. 63.

истаꙗти. растопиться. истаꙗшѧ. ἐτάκησαν. 28.

ꙗгодичина. συκομορέα. I.

ꙗзва. θραυσμός, сооруженіе. 17. τραῦμος, ударъ. 63.

ꙗзꙗ. πάθος, страданіе. 11.

ꙗръ. ἀπότομος, строгій. 4.

казание. παιδογωγία. 50.

коньчатисѧ. погибать, умирать: да не коньчаемъсѧ, συντελεσθῶμεν.

клопотъ. κρότος, рукоплесканіе. С. 194.

копороулѧ. κερκίδες, ткацкія берда. С. 166.

коудити. оскорблять: чьстьми коудать. καθυβρίζουσιν. С. 17.

кръма. πρῶρα. V. н.

люкы. πόθος, пожеланіе. V. н.

лютъ. δεινός, страшный, ужасный. VII. к.

лѫка. τρόπος, изворотъ. V. н.

лѣтьница. ἐτησίαι, лѣтній сѣверный вѣтеръ. III. н.

милость. ἔλεος, состраданіе. 11. φιλανθρωπία, человѣколюбіе. 4.

моръ. θραῦσις. 24. φθορά. 30.

мысль. λογισμός. 21. ἐλπίς, упованіе. φαντασία. 63.

мѣрила. σταθμός, вѣсы. 1.

надъткарьнъ. ὑπερκόσμιος, что выше міра сего. VI. к.

нарокъ. ὅρος, правило. II. к. V. к.

натрѫжденије. ἆθλος, битва, борьба. VII. 4.

начатъкъ. κίνησις, движеніе, волненіе, возбужденіе, гнѣвъ. съврьшеније начатъкоу. 11.

невѣгласьнъ. ἄπειρος. V. к.

невѣстьникъ. νύμφιος. III. к.

непосѧжимъ. ἀναφής, неосязаемый. VI. к.

ничь. οὐδέν. 24.

нищь. πένης, бѣднякъ. 63.

обоусѣније. наростаніе усовъ и бороды. С. 59.

обитије. κατάδεσμος, связь, перевязки. 59.

объмати. ἐκθλέψαι, выжать соки. 32.

обычаи. φύσις, естество. 47.

обьштиноѭ. δημοσίᾳ, публично. II. н.

окъмъ=окѣмо. ἐκεῖθεν, на томъ свѣтѣ. 68.

огнище. ἀνδράποδα, рабы, челядь. к.

ослабленије. σφακελισμός, антоновъ огонь. 31.

особь. ἰδίως, особенно. II. к.

отънеможеније. ὀλιγοψυχία, малодушіе. V. к.

охьрати. охромѣть. охъравшимъ ѿ стезь своихъ χωλάναντας. С. 112.

оцѣщено орѫжије вѣдѣ. αἴδα στιλβουμένην ῥομφαίαν, блистающее оружіе. 14.

пико творено. σίκερα. 28.

пиявица. βδέλλα. к.

пиръ. ἑστίασις, пиршество. VII. к.

подлъгоморьнъ. παρὰ τῆς θαλάσσης, поморскій. С. 158.

позоръ. δεῖγμα, образецъ. 5.

показати. наставить, вразумить: тѣми же и показани бѫдемъ. παιδευθῶμεν. 6 показанъ бываетъ: σωφρονίζεται. 7.

показаније. παιδεία, наставленіе. 51. ἐπιτίμησις, укоръ. 51.

похода обычаина. βαδίσματος ἦθος, особенная походка. II. 91.

правитися достоитъ противѫ казанию. σωφρόνως ἔχειν πρὸς τὴν νουθεσίαν, благоразумно принять вразумленіе 9.

правьдьно слово. δικαιολογία, состязаніе судебное. 21.

причьтеније. ψῆφος, счетъ, расчетъ. 21.

проскоупьць, проскоупица. κλέπτης, тать.

прыщь. φλυκτίς. 39.

прьвии. οἱ πάλαι, древніе, предки. к.

прѣисподьнаа. ἅδης, адъ. 56.

прѣстрашеније. πλαγιότης, отклоненіе.

работа. ἀπόλαυσις, пользованіе. 6.

равьнаније. ἰσότης, равенство.

разоумъ. γνώμη, мнѣніе. 11. к. θεωρία. 30.

рана. βάσανος, мученія, пытка. 40.

рѫжије. ῥομφαία, оружіе. 63.

свои. οἰκεῖος, домашній: свои и полъжьнои сѫдище. 9.

свѧтъ. θεῖος: свѧтаꙗ доуша. 11. к.

скьрнавл. κιβδηλεία, обманъ. XIII. к.

скотъ. ἄλογος (безсловесный), животное. 24.

стлъпъ. πύργος, башня. 33.

строеније. πρόνοια, провидѣніе, промыслъ. 6.

съврьстьница. ὁμόζυγος, вмѣстѣ запряженный. 50.

съвъкоупленије. κτῆσις, пріобрѣтеніе.

съставъ. ἁρμονία. V. к.

тепѫ, тепсти. μαστιγόω, бичую. 51.

тризна. ἆθλον, награда (въ битвѣ). С. 173.

тѣло. στήλη, столбъ. 49. σκῆνος, жилье, хата; тѣло человѣческое. 67.

тѧжаније. τὰ γεωργία, нива, жатва. 62.

оудолије. κοιλός, долина. 69.

оукорены. ἐξουδένωμα, позоръ. 41.

оуньлъ. σύννους, задумчивый. II. 91.

оучьливъ. διδακτικός, ad docendum idoneus. V. 207.

хѫдожьство. πιθανότης, ловкость. 21.

чьсть. ἀξίωμα, достоинство. 21, 50.

чюждатися. θαυμάζειν, удивляться.

PG Vostokov, Aleksandr
693 Khristoforovich
V682 Dopolneniia

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 14 11 21 02 026 4